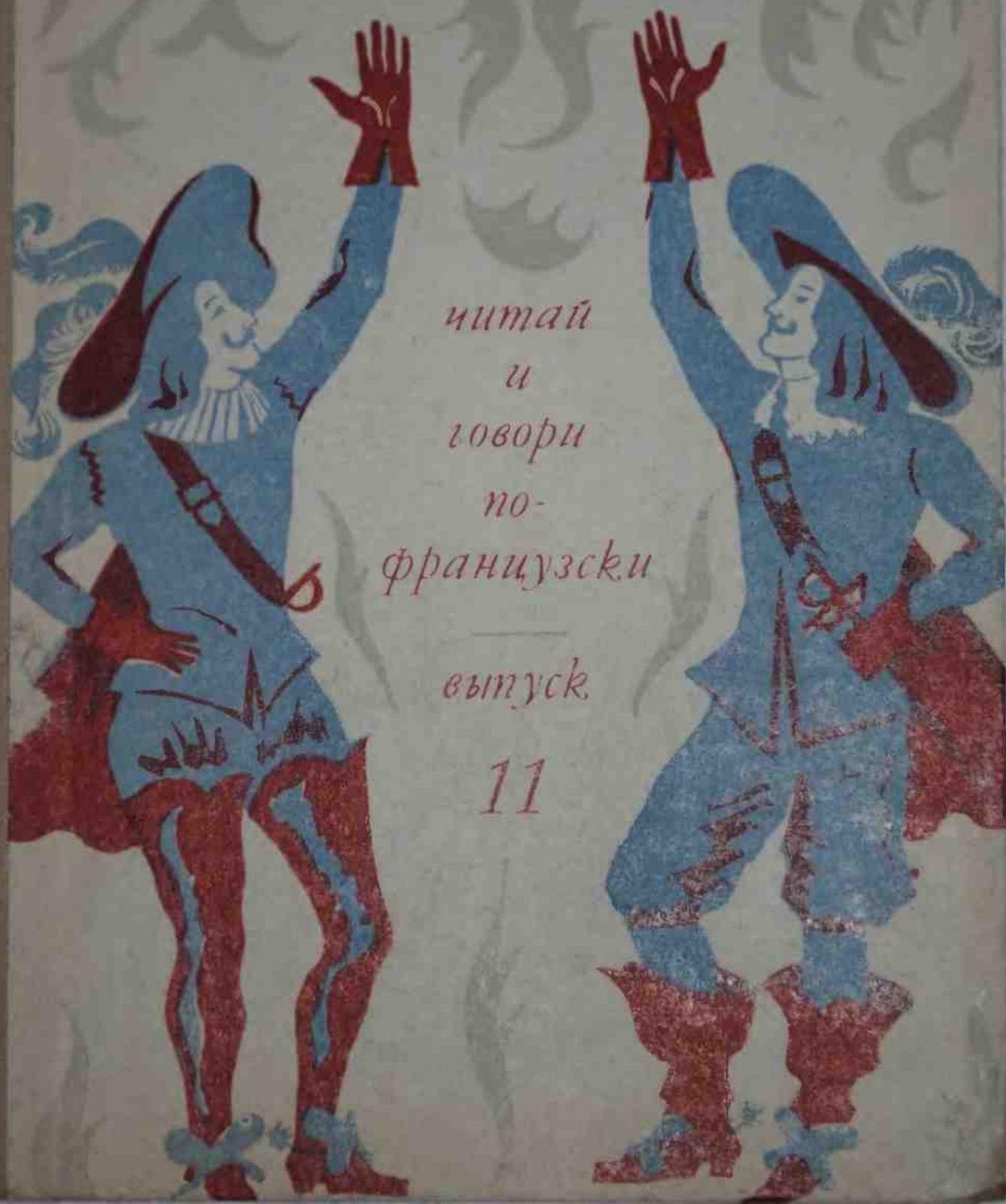


LIRE  
ET  
PARLER

читай  
и  
говори  
по-  
французски

выпуск.

11



# LIRE ET PARLER

*Numéro 11*

EDITIONS MILITAIRES  
DU MINISTÈRE DE DÉFENSE DE L'URSS  
décorées de l'ordre du Drapeau Rouge de travail  
MOSCOU — 1978

# ЧИТАЙ И ГОВОРИ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

*Выпуск 11*

Ордена Трудового Красного Знамени  
ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР  
МОСКВА — 1978

ББК81.2Фр—9

4И(Фр)

Ч-69

*Автор выпуска Н. К. Щербачева*

**Читай и говори по-французски: Вып. 11/Авт. вып.  
Ч.-69 Н. К. Щербачева. — М.: Воениздат, 1978. 176 с., ил.  
В пер.: 40 к.**

**Авт. выш. указ. на обороте тит. л.**

«Читай и говори по-французски» — книга интересных рассказов, шуток, поговорок и пословиц на французском языке, написанных живым, разговорным языком и снабженных упражнениями для развития разговорных навыков. В ней много веселых картинок, занимательных задач, кроссвордов, загадок, шарад, которые также помогут в занятиях французским языком. В конце книги даются ответы на упражнения и игры и французско-русский словарь.

Книга предназначена для широкого круга читателей, знающих или изучающих французский язык самостоятельно или под руководством преподавателя.

Ч  $\frac{70104 - 126}{068(02) - 78}$  122 — 78

ББК 81.2Фр—9  
4И(Фр)

© Воениздат, 1978

## УЧИТЕСЬ ЧИТАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

Если вы интересуетесь французским языком, то вы, очевидно, хотите научиться читать и говорить по-французски. И если вы сделали лишь первые шаги в изучении французского языка или возобновили занятия после большого перерыва, то верным помощником в вашей самостоятельной работе и в ваших занятиях под руководством преподавателя может стать книга «Lire et parler».

Данный выпуск является одиннадцатым из серии книг «Lire et parler». В одиннадцатый выпуск включены адаптированные рассказы французских писателей, анекдоты, шутки. В разделе «Jeux» много занимательных задач, кроссвордов, загадок, шарад. Материал книги дает подлинные образцы французской разговорной речи.

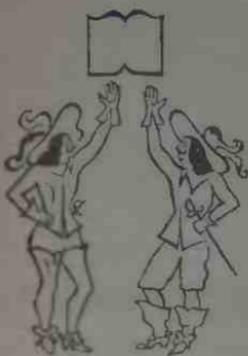
От чтения легких рассказов и шуток, с которых начинается данный выпуск, вы постепенно сможете перейти к более сложным. Упражнения помогут вам усвоить основные синтаксические структуры, без овладения которыми невозможно научиться правильно говорить по-французски.

В комментариях к текстам даются перевод наиболее трудных фразеологических оборотов и словосочетаний и трудные грамматические формы с пояснениями.

В конце книги даны ответы на задания раздела Exercices и Jeux — «Clés. Solutions» и алфавитный французо-русский словарь. Слова и фразеологические словосочетания в словаре даны только в тех значениях, в которых они встречаются в данной книге.

Данный выпуск по своему содержанию не является продолжением первых десяти, а представляет собой совершенно самостоятельную книгу.

Ваши отзывы и пожелания по содержанию и оформлению книги просим направлять по адресу: 103160, Москва, К-160, Военное издательство.



## L'AVENTURE DU PERE JOUHANNET

D'après Marguerite Boudier

Le père Jouhannet aimait nous raconter ses histoires de guerre. Celle-ci<sup>1</sup> se passa en 1917, quelque part dans la Somme.<sup>2</sup>

Jouhannet était fantassin. Il avait vingt-deux ans mais, sous son uniforme sale et avec sa barbe de «Poilu»<sup>3</sup> en paraissait beaucoup plus.<sup>4</sup> Son régiment venait de prendre point d'appui près d'un petit bois. On devait livrer bataille<sup>5</sup> le lendemain, l'objectif était de cerner les Allemands retranchés à deux kilomètres, pendant qu'un barrage d'artillerie à longue portée tiendrait en échec<sup>6</sup> toute tentative de contre-attaque. Tels étaient les plans, mais il fallait auparavant reconnaître le terrain à la faveur du clair de lune, et Jouhannet fut envoyé avec quatre camarades en patrouille de reconnaissance.

Le caporal prit la tête du groupe et, sans bruit, la petite colonne se mit en marche. Au loin, le martèlement des obus de 75 faisaient un bruit continu sur lequel<sup>7</sup> se détachaient les crépitements des mitrailleuses. Mais dans leur secteur tout semblait calme. Ils arrivèrent ainsi de l'autre côté du bois et trouvèrent là, à leur ébahissement, une maison qui, malgré la violence des bombardements, était miraculeusement restée debout.

Avec la prudence, ils y entrèrent. Et Jouhannet, furetant de tous côtés, découvrit soudain un trésor: là, dans la cheminée, était pendu un jambon. Les hommes n'en croyaient pas leurs yeux.<sup>8</sup> Plus les mois passaient, plus la nourriture se faisait rare et surtout mauvaise.<sup>9</sup> Ce jambon était une aubaine inespérée.

Jouhannet posa son fusil pour décrocher sa prise de guerre et, se régaland à l'avance, la petite troupe reprit fort

joyeusement la route du retour. A mi — chemin, Jouhannet se souvint tout d'un coup avec horreur qu'il avait oublié son fusil près de la cheminée. En temps de guerre, un soldat revenant d'une expédition indemne mais sans son fusil est immédiatement arrêté comme déserteur, et à cette époque, pour maintenir l'ordre menacé par la lassitude générale<sup>10</sup>, les officiers se montraient particulièrement sévères.

«Passe-moi ton fusil», dit Jouhannet à un camarade, «j'y retourne.<sup>11</sup> Si je ne suis pas rentré dans une heure, tâche de venir voir ce qui se passe». Et le voilà qui repart<sup>12</sup> dans l'ombre, n'osant courir et sentant la peur le gagner<sup>13</sup> au fur et à mesure que ses camarades s'éloignent. Peut-être les Allemands patrouillaient-ils à leur tour dans les environs? Jouhannet prenait les arbres pour les silhouettes humaines, voyait les ombres bouger, et, sans prendre plus de précautions,<sup>14</sup> il se mit à courir vers la maison, le fusil à la main, le doigt sur la gâchette.

Prêt à toute éventualité, il poussa la porte et vit, au fond de la pièce, dans un reflet de lune, un soldat braquant son fusil vers lui. Immédiatement, affolé par la peur, Jouhannet fit feu, un fracas épouvantable résonna dans la maison et la glace de l'armoire qui lui faisait face s'écroula.

---

1. Celle-ci — Эта

2. la Somme — Сомма, река во Франции, впадающая в Ла-Манш

3. «Poilu» — небритый; французский солдат-фронтовик, участник первой мировой войны

4. en paraissait beaucoup plus — казался гораздо старше

5. On devait livrer bataille — Предполагалось дать сражение

6. un barrage d'artillerie ... tien trait en échec — заградительный огонь... пресекал

7. sur lequel — на фоне которого

8. Les hommes n'en croyaient pas leurs yeux. — Люди не верили своим глазам.

9. Plus les mois passaient, plus la nourriture se faisait rare et surtout mauvaise. — Чем дольше шла война, тем все хуже становилось с едой.

10. pour maintenir l'ordre menacé par la lassitude générale — для поддержания дисциплины в условиях общей усталости

11. j'y retourne — я туда возвращаюсь. (Наречию у соответствуют наречия туда, там, тут.)

12. Et le voilà qui repart — И вот он снова уходит (Местоимения le, la, les перед словом voilà переводятся соответственно местоимениями он, она, они.)

13. sentant la peur le gagner — чувствуя, как его охватывает страх

14. sans prendre plus de précautions — больше не остерегаясь (Инфинитив с предшествующим ему предлогом sans переводится дееспричастием в отрицательной форме.)

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание рассказа «L'aventure du père Jouhannet»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Jouhannet était aviateur. 2. Il avait vingt-deux ans mais en paraissait beaucoup moins. 3. Il fallait reconnaître le terrain à la faveur du soleil. 4. Jouhannet fut envoyé seul en patrouille de reconnaissance. 5. Dans le secteur tout semblait calme. 6. Jouhannet ne s'est pas souvenu de son fusil oublié. 7. Il pouvait être arrêté comme déserteur. 8. Pour maintenir l'ordre les officiers se montraient particulièrement sévères. 9. Jouhannet avait peur et marchait lentement. 10. Un Allemand braquait son fusil vers lui. 11. Jouhannet a décidé de ne pas faire feu. 12. La glace de l'armoire qui lui faisait face s'écroula.

II. Ответьте на вопросы к рассказу «L'aventure du père Jouhannet»:

1. Est-ce que le père Jouhannet aimait raconter ses histoires de guerre?
2. Qui était le père Jouhannet?
3. Quel âge avait-il pendant la guerre?
4. Est-ce qu'il paraissait son âge?
5. Quel était l'objectif de son régiment?
6. Qu'est ce qu'il fallait faire avant de cerner les Allemands?
7. Est-ce que Jouhannet a été envoyé seul en patrouille de reconnaissance?
8. Qui commandait la patrouille de reconnaissance?
9. Qu'est-ce qu'ils ont trouvé de l'autre côté du bois?
10. Jouhannet, qu'est-ce qu'il a découvert dans la cheminée?

11. Pourquoi les hommes n'en croyaient-ils pas leurs yeux?

12. Qui a décroché le jambon?

13. Joughannet, quand s'est-il souvenu qu'il avait oublié son fusil?

14. Pourquoi en temps de guerre arrêtait-on les soldats revenant d'une expédition indemnes mais sans fusil?

15. Les officiers, pourquoi se montraient-ils particulièrement sévères?

16. Pourquoi les circonstances demandaient-elles aux hommes de la patrouille d'être prudents?

17. Est-ce que Joughannet retournait à la maison abandonnée lentement et silencieusement?

18. Y avait-il un soldat ennemi dans la maison?

19. Qu'est-ce qui s'est passé dans la maison abandonnée?

### III. Запомните:

le fantassin — пехотинец

l'obus (*m*) — снаряд

la patrouille de reconnaissance — разведывательный дозор

faire feu (*m*) — выстрелить

la gâchette — спусковой крючок

reconnaitre le terrain — производить разведку местности

l'artillerie (*f*) à longue portée — дальнобойная артиллерия

le point d'appui — опорный пункт

le régiment — полк

l'uniforme (*m*) — военная форма

l'objectif (*m*) — задача

cerner — окружать

retranché, -e — окопавшийся

le barrage — заградительный огонь

le caporal — капрал

la contre-attaque — контратака

la mitrailleuse — пулемет

le bombardement — обстрел

le fusil — винтовка

patrouiller — патрулировать; вести разведку дозорами; высылать дозор

IV. Замените существительные с предлогом «avec» одним из следующих наречий: «gaiement», «joyeusement», «prudemment», «lentement», «courageusement», «patiemment»:

Образец: Les soldats s'avancent avec lenteur. Les soldats avancent lentement.

1. La patrouille se met en route avec prudence. 2. Les soldats luttent contre l'ennemi avec courage. 3. Nous écoutions les histoires du père Jouhannet avec patience. 4. La petite troupe reprit la route du retour avec joie. 5. Le soldat se mit à courir vers la maison avec gaieté.

V. Выполните упражнение по образцу, а затем переведите (см. комментарий 9):

Образец: Les mois passaient, la nourriture se faisait rare.

Plus les mois passaient, plus la nourriture se faisait rare.

1. Le régiment s'avancait, les soldats étaient fatigués. 2. Le caporal expliquait l'objectif, les soldats comprenaient son importance. 3. Le martèlement fait du bruit, on n'entend rien. 4. Il furète de tous côtés, il découvre des choses intéressantes. 5. Les hommes regardaient le jambon, ils n'en croyaient pas leurs yeux. 6. L'ordre était menacé par la lassitude générale, les officiers se montraient particulièrement sévères. 7. Les camarades s'éloignent, la peur le gagne.

VI. Расскажите по-французски:

- о задаче, стоящей перед полком;
- об обстановке, в которой происходила разведка местности;
- при каких обстоятельствах Жуане забыл свое ружье;
- о его возвращении в заброшенный дом.

VII. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Образец: que ... aimer raconter

Le père Jouhannet, que aimait-il raconter?

1. en quelle année ... se passer. 2. qui ... être. 3. quand ... devoir livrer bataille. 4. avec qui ... envoyer. 5. où ... se mettre en marche. 6. comment ... entrer. 7. que ... découvrir. 8. de quoi ... se souvenir. 9. pourquoi ... se montrer sévères. 10. que ... voir.

VIII. Прочитайте и перескажите диалог:

Deux soldats se rencontrent. L'un d'eux est blessé à la tête.

— Mais qu'est-ce qu'il t'arrive?

— Je me suis battu avec un groupe ennemi: Ils étaient sept!

— Combien tu dis?

— Je dis sept.

— Dix-sept?

— Mais non! Sans dix! Sept.

— Cent dix-sept?

— Mais non, sept! Sans dix!

— Sept cent dix?

— Mais non, je te dis: sept, sans dix. Sept!

— Dix-sept cent dix-sept!!!

IX. От лица командира

поставьте задачи:

провести разведку местности, окружить окопавшегося противника, уничтожить (liquider) опорный пункт противника, контратаковать противника;

прикажите:

возглавить группу, выслать дозор, открыть (déclencher) заградительный огонь.

Образец: prendre point d'appui —  
Prenez point d'appui!

X. Найдите в тексте антонимы к выделенным словам и словосочетаниям\*:

1. Juhannet avait vingt-deux ans mais sous son uniforme propre et sans barbe en paraissait beaucoup moins. 2. Le caporal prit la tête du groupe et avec bruit la petite colonne se mit en marche. 3. Puis il fallait reconnaître le terrain à la faveur du clair de lune. 4. Plus les mois passaient, plus la nourriture se faisait fréquente et surtout bonne. 5. Juhannet posa son fusil pour accrocher sa prise de guerre. 6. Il sentait la peur le gagner au fur et à mesure que ses camarades s'approchaient.

\* Здесь и дальше звездочкой помечены упражнения, на которые даны ключи на стр. 158—162.

XI. Запомните:

coup sur coup — подряд  
tout d'un coup — сразу, разом  
tout à coup — вдруг, внезапно  
sur le coup — тотчас  
à coup sûr — наверняка, без риска  
pour le coup — на этот раз

XII. Переведите следующие предложения, предварительно повторив упражнение XI:

1. Tout à coup il s'est souvenu de cette aventure. 2. La porte s'ouvrit sur le coup. 3. Elle aimait agir à coup sûr. 4. Pour le coup il se battait courageusement. 5. Il a appris coup sur coup deux mauvaises nouvelles. 6. Elle a expliqué cela tout d'un coup.

XIII. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям\*:

1. Le **but** était de cerner les Allemands retranchés à deux kilomètres. 2. Tels étaient les plans, mais il fallait auparavant reconnaître le terrain **grâce au clair de lune**. 3. Le caporal prit la tête du groupe et, **en silence**, la petite colonne se mit en marche. 4. Dans leur secteur tout **paraissait** calme. 5. Ils arrivèrent ainsi de l'autre côté du bois et **découvrirent** là, à leur **surprise**, une maison qui, malgré la violence des bombardements, était miraculeusement restée debout. 6. A mi-chemin, Jouhannet **se rappela** tout d'un coup avec horreur qu'il avait oublié son fusil près de la cheminée.

XIV. Составьте короткий рассказ по рисунку «— Il me faudrait deux volontaires parmi vous!»:

Perfectionnez votre français!

On ne dit pas:  
Avez-vous été Paris?  
Hier j'étais au théâtre.

On dit:  
Êtes-vous allé à Paris?  
Hier je suis allé au théâtre.





## RIONS UN PEU!

Dimanche prochain, il y a le défilé de la Victoire...

Un adjudant rassemble la compagnie et il annonce:

— Dimanche prochain, il y a le défilé de la Victoire. S'il pleut le matin, il aura lieu l'après-midi. Et s'il pleut l'après-midi, il aura lieu le matin...

il pleut — будет дождь; adjudant *m* — адъютант (старшее унтер-офицерское звание); compagnie *f* — рота

### On ne salue plus?

— Alors? On ne salue plus? hurle l'adjudant à une jeune recrue. Me ferez quinze jours!<sup>1</sup>

Au bout de quinze jours, la recrue sort de taule et il retombe sur le même adjudant. Il le regarde naïvement et il ne salue pas. Alors l'autre explose:

— Quinze jours, ça vous suffit pas? La leçon n'a servi à rien? Cette espèce de tête de mule<sup>2</sup> ne veut toujours pas me saluer?

Et le gars, penaud:

— Mais, mon adjudant, je croyais qu'on était fâchés!<sup>3</sup>

1. Me ferez quinze jours! — Две недели ареста!

2. Cette espèce de tête de mule — Этот упрямец

3. on était fâchés — мы поссорились

saluer — приветствовать, отдавать честь; hurler — орать, вопить; recrue *f* — новобранец; taule *f* — арго тюрьма, гауптвахта; retomber — наткнуться, наскочить; exploser — взрываться; penaud, -e — растерявшийся, смущенный

### Quand je bois, je suis colonel...

Un adjudant arrête un soldat complètement éméché et qui titube dans la cour du quartier.

— Petit imbécile!<sup>1</sup> Si au moins, tu ne buvais pas, tu pourrais peut-être devenir adjudant!

— Je m'en fous<sup>2</sup>, dit le gars. Quand je bois, je suis colonel...

1. Petit imbécile! — Дурак!

2. Je m'en fous — разг Наплевать

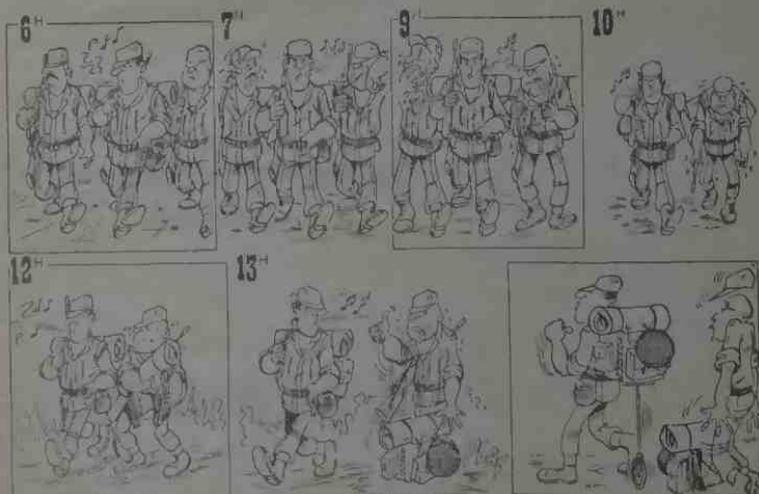
colonel *m* — полковник; éméché, -e — разг захмелевший, выпивший; tituber — пошатываться, идти нетвердой походкой; cour / de quartier — казарменный плац; boire — пить

### Les plus petits devant!

La voix de l'adjudant de semaine tonne dans la cour du quartier:

— Rassemblement par ordre alphabétique, les plus petits devant!

adjudant *m* de semaine — дежурный аджудан; tonner — греметь; rassemblement *m* — сбор, построение



7<sup>h</sup> — Fait déjà chaud, hein?

9<sup>h</sup> — Ça pèse, hein?

10<sup>h</sup> — Parole! On dirait... que... je transporte du plomb!

12<sup>h</sup> — T'as pas soif? ... Pfié! On va claquer à ce rythme là!

13<sup>h</sup> — Pouce! J'arrête! T'es increvable toi!

— O. K. J' t'attends au foyer!

## On s'ennuie ferme dans les tranchées

Pendant la drôle de guerre<sup>1</sup>, on s'ennuie ferme dans les tranchées. Un beau matin, le petit Mimile de Ménilmontant commence à trouver le temps long. Il se lève, il prend son fusil et il dit aux autres fantassins:

— Vous allez voir. On va se marrer! Je vais descendre un fridolin<sup>2</sup> dans la tranchée d'en face. Il en a sûrement un qui s'appelle Hans.

Et s'abritant derrière le bord de la tranchée, il se met à gueuler à tue-tête<sup>3</sup>.

— Hans!

Aussitôt, à cinquante mètres de là, dans la tranchée allemande, un soldat allemand se dresse en criant:

— Ja!<sup>4</sup>

Alors Mimile le met en joue<sup>5</sup> soigneusement et pan! il le descend. Mais il ne s'en tient pas là<sup>6</sup>. Le lendemain matin et tous les jours suivants, juste à l'heure du café noir, il recommence le même manège. Et à chaque fois il zigouille un gars avec la même facilité.

Au bout d'un certain temps, du côté des Allemands on finit par trouver la plaisanterie mauvaise. Alors, il y a le gros Hans qui dit à ces camarades:

— Ces Français, ils s'imaginent qu'on est des imbéciles épais<sup>7</sup>! Mais moi, je vais leur montrer de quel bois je me chauffe.<sup>8</sup> Il y en a sûrement un qui s'appelle Mimile. Il n'y a qu'à l'appeler et dès qu'il se montrera, on lui fait son affaire<sup>9</sup>!

Et s'abritant derrière le bord de la tranchée, le gros Hans hurle à pleine gorge:

— Mimile!

— Oui! répond Mimile, qui est resté à couvert. C'est toi Hans?

— Jawohl!<sup>10</sup> braille le gros Hans en montrant sa grosse tête.

Et pan! Mimile le descend.

---

1. la drôle de guerre — странная война

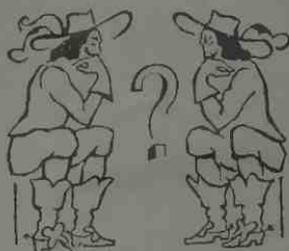
2. fridolin *m* — разг. немец

3. il se met à gueuler à tue-tête — он начал кричать во все горло

4. Ja! нем — Да!

5. Mimile le met en joue — Мимиль в него прицелился
6. il ne s'en tient pas là — он на этом не успокоился
7. on est des imbéciles épais — мы круглые дураки
8. je vais leur montrer de quel bois je me chauffe — я им покажу, где раки зимуют
9. on lui fait son affaire — мы с ним считаемся
10. Jawohl! нем — Да!

*tranchée f* — траншея, окоп; *s'ennuyer ferme* — очень скучать; *trouver le temps long* — убивать время; *se marrer* — разг смеяться; *descendre* — разг убить, уложить, подстрелить; *s'abriter* — укрываться; *manège m* — проделка; *plaisanterie f* — шутка; *brailler* — кричать, горланить; *zigouiller* — разг укокошить, ухлопать



## JEUX

### Etes-vous un bon coureur?

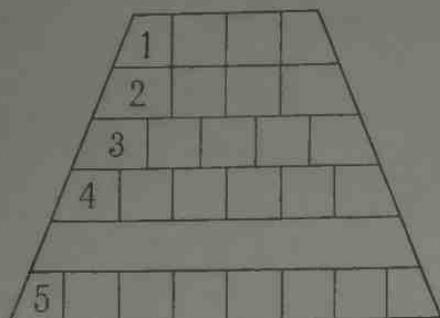
Dites «oui» ou «non»:

1. Auriez-vous aimé être le soldat de marathon?
2. Echappez-vous toujours au chat au cours d'un jeu à la poursuite?
3. Etes-vous en mesure de continuer une course en dépit d'un point de côté?
4. Savez-vous contrôler votre respiration en courant?

*coureur m* — бегун; *soldat m de marathon* — марафонец;  
*course f* — бег; *point m de côté* — колотье в боку

### Trapèze magique

Trouvez les mots correspondant aux définitions suivantes.  
 En les plaçant dans les cases respectives du trapèze vous lirez un proverbe français qu'aucune femme ne peut ignorer:



1. Préposition marquant le but, antonyme de «contre».

2. Verbe copulatif, reliant l'attribut au sujet.

3. Féminin de «beau».

4. Verbe impersonnel, exprimant l'idée de nécessité.

5. Verbe qui signifie éprouver une souffrance.

verbe *m* copulatif — глагол-связка

### Devinette

Qu'est-ce qui a quatre pieds et ne sait pas marcher?

### Charade

Mon premier fait «miaou».

Mon second est un fleuve d'Italie.

Mon tout se porte sur la tête.

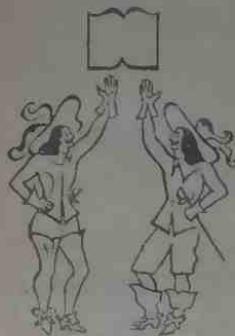
Le saviez-vous?

La terre prend du poids

Les savants soviétiques ont calculé que de deux à cinq millions de tonnes de poussière cosmique se dépose tous les ans sur notre planète. Ainsi, au cours des 500 derniers millions d'années la terre a pris plus d'un million de milliards de tonnes de poids. Cela constitue 0,01 % de la masse totale de l'écorce terrestre.

(D'après «Spoutnik»)

poussière *f* cosmique — космическая пыль; se déposer — откладываться; écorce *f* — (земная) кора



## LA PREMIERE NUIT EN LIGNE

D'après Guy des Cars «Officier sans nom»

Les yeux commencent à s'habituer à l'obscurité. Le vent se lève: les branches des arbres remuent et évoquent des bras de géants... 5, puis 6 heures du matin. Cette première nuit est interminable. On «les» attend à chaque seconde et ils ne viennent pas ... C'est terrible l'attente... 7 heures! Une cloche linte très loin...

On dirait<sup>1</sup> que le son vient d'Allemagne.

Enfin c'est le petit jour: l'ennemi ne viendra plus. Le Harbusch sera tranquille jusqu'au soir. Le brouillard tombe: il fera beau.

— Mon lieutenant!<sup>2</sup> — c'est une voix affolée qui vient de crier — Là... là... ça bouge!

— Ta g...<sup>3</sup> Pernet!

— Mais je vous dis que ça bouge dans le grand trou qui est devant moi, de l'autre côté des barbelés...

— J'ai l'impression que tu as raison: ça remue en effet, mais tais-toi! Il doit en rester un là-dedans<sup>4</sup> qui se camoufle et attend la première occasion pour filer. Il a dû passer la nuit là pour voir combien nous étions à la relève. Cela n'a pas dû être très difficile pour lui de compter: nous sommes tous passés cette nuit à deux mètres de ce trou. En tout cas il ne manque pas de cran, le bonhomme<sup>5</sup>! Il faut absolument l'attraper vivant: une bonne villégiature dans un camp de prisonniers lui fera passer le goût d'écouter aux portes...<sup>6</sup> Nous allons l'avoir ... Doucement, Pernet! ... Avancez tous sans bruit en demi-cercle ... Vous n'avez encore jamais lancé de grenades F. I. réelles? Voilà l'excellente occasion de vous montrer comment on fait... Je vais lui en «balancer» une, soignée,<sup>7</sup> à l'entrée de son trou pour l'étourdir. Il sera tellement abasourdi par la déflagration qu'il en sortira de lui-même<sup>8</sup> les bras en l'air! Regardez-moi tous: je

tiens solidement la grenade dans ma main droite, j'enlève la goupille avec la main gauche tout en gardant soigneusement la cuillère serrée, entre les doigts de ma main droite... Et je la lance! Baissez-vous!

A quarante mètres, à l'entrée du trou, la grenade explose. Il y a un remous rapide derrière le taillis, suivi de silence.<sup>9</sup>

— Pernet, à toi l'honneur de faire notre premier prisonnier. C'est juste puisque c'est toi qui l'a repéré. Tu peux t'avancer sans crainte: je te garantis qu'il en a pris un bon coup<sup>10</sup>. Peut-être même ne te restera-t-il qu'à ramasser ses restes...

— Mais... mais... mon lieutenant...

— Ne bégaye pas. Je t'accompagne.

Un canon de fusil, dirigé verticalement vers le ciel, venait d'émerger des broussailles.

— Ma parole! Il veut tirer les moineaux?

Quelques lamentations venaient aussi du fourré.

— Rendez-vous!

— Je me rends! répondit une voix française.

Et deux longs bras en l'air apparurent encadrant un visage complètement abêti; c'était Bouvier, l'observateur de la compagnie! Il y eut un immense éclat de rire<sup>11</sup> dans tout le poste.

— Toi? Qu'est-ce que tu fichais dans ce trou ridicule?

— Mais... J'y ai passé la nuit, mon lieutenant! Ah! Je suis rudement content que ce soit vous! Je croyais que c'étaient les Allemands qui m'avaient crié de me rendre... Où sont-ils partis? Vous avez entendu? Ils m'ont lancé un de ces «minen...». Les vaches!

— Si tu avais vraiment reçu un «minen», tu ne serais pas dans cet état!<sup>12</sup> C'est moi qui ai envoyé une grenade sur ta jolie frimousse... Pernet, approche! Quand tu as vu bouger quelque chose, tu as eu raison de le signaler, puisqu'il avait effectivement quelqu'un: donc loi, tu as bien fait ton métier... Mais où ça se gâte c'est lorsque j'ai envoyé une grenade devant toute la galerie pour vous donner une leçon de lancer! J'ai tout simplement failli tuer l'un de mes hommes. Cela aurait fait du joli comme bilan<sup>13</sup> d'une première nuit en ligne! Bouvier, tu n'as rien écopé, au moins?

— Non, mais j'ai eu chaud!

— Tirons tout de suite les conclusions de l'aventure...

La première est que, moi non plus, je ne sais pas lancer

correctement une grenade<sup>14</sup>: à cette distance, normalement, j'aurais dû avoir Bouvier<sup>15</sup>.

— J'aime mieux que vous n'ayez manqué, mon lieutenant!

— Moi aussi... Mais je n'ai pas lieu d'en être très fier! Deuxième constatation: j'ai manqué de sang-froid en lançant la grenade trop vite. J'aurais dû attendre que vous ayez complètement encerclé le trou... Donc je suis doublement fautif: Pernet, je mériterais que tu me flanques ton pied quelque part...

1. On dirait — Как будто; кажется

2. Mon lieutenant! — Господин лейтенант! (Во французской армии, обращаясь к офицеру, употребляют притяжательное прилагательное *mon* перед званием.)

3. Та g... — разг Заткни свою глотку

4. Il doit en rester un là-dedans — Возможно, один из них остался там, внутри

5. il ne manque pas de cran, le bonhomme — у этого парня хватает смелости

6. une bonne villégiature ... lui fera passer le goût d'écouter aux portes... небольшой отдых ... отучит его подслушивать...

7. Je vais lui en «balancer» une, soignée — Сейчас я ему брошу одну, аккуратенькую

8. il en sortira de lui-même — он оттуда выйдет без посторонней помощи

9. Il y a un remous rapide derrière le taillis, suivi de silence. — За кустарником что-то быстро задвигалось, затем наступила тишина.

10. je te garantis qu'il en a pris un bon coup — Я тебя уверяю, что ему хорошо досталось

11. Il y eut un ... éclat de rire — Раздался ... взрыв смеха

12. Si tu avais vraiment reçu un «minen», tu ne serais pas dans cet état! — Если бы в тебя действительно попала мина, ты был бы не в таком состоянии!

13. Cela aurait fait du joli comme bilan — Это был бы хорошенький трофейчик

14. je ne sais pas lancer correctement une grenade — я не умею правильно бросать гранату (Глагол *savoir* перед инфинитивом переводится глаголом *уметь*.)

15. j'aurais dû avoir Bouvier — я должен был бы попасть в Бувье

## EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка «La première nuit en ligne»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Il ne faisait pas de vent. 2. Pernet n'a rien aperçu.  
3. Quelque chose bougeait dans le grand trou. 4. On a décidé d'attraper l'ennemi vivant. 5. Tout le monde avançait vers le trou avec bruit. 6. Les soldats savaient très bien lancer des grenades. 7. La grenade lancée n'explosait pas. 8. Il n'y avait aucun remous. 9. Le lieutenant accompagnait Pernet.  
10. Bouvier a passé la nuit dans le trou. 11. Le lieutenant a bien lancé la grenade. 12. Il a manqué de sang-froid.

- II. Ответьте на вопросы к отрывку «La première nuit en ligne»:

1. Est-ce qu'il faisait sombre?
2. Quel temps faisait-il?
3. Qui attendait-on?
4. Pernet, qu'est-ce qu'il a aperçu?
5. Qu'est-ce que le lieutenant a pensé?
6. Qu'est-ce que le lieutenant a ordonné?
7. Qui a proposé de montrer comment il faut lancer les grenades?
8. Qu'est-ce que le lieutenant expliquait avant de lancer la grenade?
9. Qui devait faire le premier prisonnier?
10. Qui est-ce qu'on a découvert dans le trou?
11. Est-ce que Pernet a bien fait son métier?
12. Le lieutenant, comment a-t-il apprécié son action?
13. Le lieutenant, pourquoi était-il doublement fautif?

### III. Запомните:

le lieutenant	— лейтенант
le barbelé	— колючая проволока; проволочное заграждение
la relève	— смена часовых
la grenade	— граната
la ligne	— фронт, линия фронта, передовая
se camoufler	— маскироваться
lancer	— метать, бросать (гранату)
enlever la goupille	— выдергивать чеку

la cuillère — спусковой рычаг (ручной гранаты)  
 émerger — возникать, внезапно появляться  
 encercler — окружать  
 faire le prisonnier — брать в плен  
 la déflagration — взрыв  
 le canon — ствол  
 l'observateur (m) — наблюдатель  
 la compagnie — рота

IV. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Образец: qu'est-ce que ... entendre  
 Qu'est-ce qu'on entendait au loin?

1. où ... partir. 2. qui ... attendre. 3. pourquoi ... faire.  
 4. comment ... avancer. 5. d'où ... sortir. 6. quand ... signaler.

V. К существительным левой колонки подберите прилагательные из правой колонки, используя текст:

des bras	droite
la nuit	excellente
le jour	réelle
l'attente	grand
la voix	interminable
le trou	affolée
la grenade	terrible
l'occasion	première
la main	de géants

VI. Заполните пропуски недостающими предлогами\*:

1. Je commence ... m'habituer ... ce travail. 2. Le soldat était ... le grand trou. 3. L'arbre était ... lui. 4. Il voulait regarder ce qu'il y avait ... . 5. On a passé la nuit ... deux mètres ... ce trou. 6. Le groupe avançait ... bruit. 7. Le lieutenant tenait la grenade ... sa main. 8. Il gardait la cuillère serrée ... les doigts de sa main droite. 9. La grenade explosa ... l'entrée du trou.

VII. Найдите в тексте существительные, образованные от следующих глаголов\*:

attendre, relever, entrer, obscurcir, sonner, impressionner, rester, lamenter (se), craindre, observer, conclure

VIII. Запомните:

manquer qch — не удаваться; не хватать  
manquer qn — не заставить  
manquer à qch — нарушать  
manquer un train — опоздать на поезд  
manquer (de faire qch) — чуть не, едва не  
ne pas manquer de faire qch — обязательно сделать что-либо  
manquer — не попасть, промахнуться; пропускать  
manquer de qch — испытывать недостаток

IX. Переведите, используя упражнение VIII:

1. Mon fusil a manqué. 2. Les munitions manquèrent aux soldats. 3. On ne peut pas le croire, il manque toujours à sa parole. 4. Il a manqué une belle occasion de lui parler. 5. Comme elle est sortie trop tard, elle a manqué son train. 6. Ne manquez pas d'acheter ce livre. 7. Il a manqué d'être pris. 8. Il ne manque de rien. 9. Après le combat, il manqua deux cents hommes au bataillon. 10. Je l'ai manqué, il vient de partir. 11. Nous avons manqué cette affaire.

X. Прочитайте вслух диалог:

Sur une route de Normandie, un touriste arrête son auto et demande à un petit paysan:

- Dis donc, petit, est-ce loin, Saint-Martin?
- Ça dépend, Monsieur, répond le petit paysan.
- Et comment t'appelles-tu?
- Je m'appelle comme mon père, Monsieur.
- Bon, mais quel est le nom de ton père?
- On a le même nom de père en fils.
- Êtes-vous nombreux dans la famille?
- Autant que d'assiettes sur la table, Monsieur.
- Et combien y a-t-il d'assiettes?
- On a chacun la sienne, Monsieur...

XI. Расскажите по-французски:

- a) о том, что случилось с Бувье;
- б) о поведении Перне;
- в) о самокритичности лейтенанта.

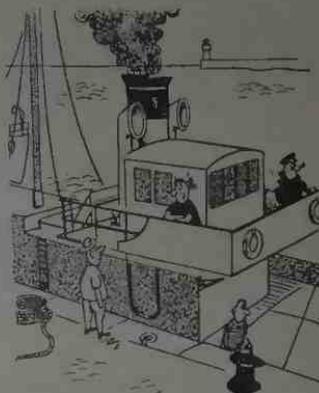
XII. Ответьте на вопросы к рисунку «— Pourquoi n'appareillez-vous pas?»:

1. De quoi souffre le capitaine?

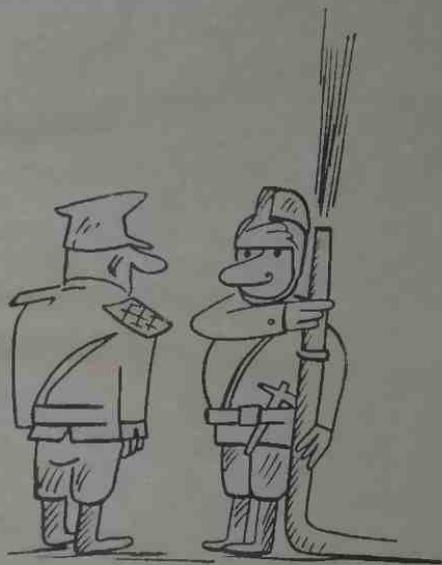
2. Qu'est-ce qu'il prend contre sa maladie?

— Pourquoi n'appareillez-vous pas?

— Le capitaine attend ses pilules contre le mal de mer...



XIII. Составьте рассказ по рисунку «Sans paroles»:



Perfectionnez votre français!

On ne dit pas: Mon cousin écoute les conférences de la faculté de médecine.

On dit: Mon cousin suit les cours de la faculté de médecine.



## RIENS UN PEU!

### Vous n'avez rien à craindre<sup>1</sup>

Le super-jet, nouveau modèle, vient de décoller pour la première fois de l'aérodrome de Los Angeles. Les passagers sont assis dans de super-fauteuils et ils entendent une voix feutrée dans un super-haut-parleur qui leur dit.

— Mesdames, messieurs, ladies and gentlemen, vous êtes les premiers passagers à voyager à bord du MEV312, qui représente le dernier cri de la technique en matière d'aviation. Vous n'êtes pas sans savoir<sup>2</sup> qu'il n'y a pas d'équipage à bord. Mais la sécurité est absolue et vous n'avez rien à craindre, car le pilotage est fait par une machine électronique... chine électronique... chine électronique... chine électronique...

---

1. Vous n'avez rien à craindre — Вам нечего бояться

2. Vous n'êtes pas sans savoir — Вы, конечно, знаете

super-jet *m* — тяжелый реактивный самолет; super-haut-parleur *m* — мощный громкоговоритель; sécurité *f* — безопасность

### Est-ce que tu as essayé avec de l'eau chaude?

Un jeune pilote de l'École de l'Air vient en permission dans sa famille, une brave famille de paysans des environs de Romorantin. Il raconte ses exploits:

— Je pilote des avions à réaction. Je vole à 15 000 mètres et à 1200 à l'heure. On peut faire ce qu'on veut avec ces engins. Mais le plus difficile, c'est de décoller!

Alors, l'arrière-grand-mère, cassée dans son fauteuil, qui est un peu sourde et qui n'a entendu que la fin de la phrase, se penche vers lui et murmure:

— Pauvre petiot! Est-ce que tu as essayé avec de l'eau chaude?

Le commandant de bord va essayer de faire décoller ce maudit appareil...

Sur l'aérodrome, le dernier modèle d'avion supersonique s'apprête à décoller en emportant pour la première fois sept cent cinquante passagers.

— Mesdames, messieurs, susurre la voix feutrée de l'hôtesse de l'air dans les haut-parleurs, nous vous souhaitons la bienvenue dans la Flèche Cosmique TOZ 119. Nous allons voler de Paris à Tokyo en dix-neuf minutes, à l'altitude moyenne de 70 000 mètres. Vous trouverez, au pont numéro un, notre court de tennis et notre terrain de golf... Au pont numéro deux, notre grand restaurant panoramique. Au pont numéro trois, notre clinique médicale avec cabinet dentaire et salle de chirurgie. Au pont numéro quatre, notre grande allée commerciale avec quarante trois boutiques. Les quatre-vingt-neuf hôtesses et les soixante-six stewards du TOZ 119 demeureront à votre entière disposition pendant toute la durée de votre voyage. Et maintenant, veuillez éteindre vos cigarettes et attacher vos ceintures, car le commandant de bord va essayer de faire décoller ce maudit appareil...

---

**maudit**, -e — проклятый; **avion** *m* supersonique — сверхзвуковой самолет; **s'apprêter** — готовиться; **emporter** — нести (на борту); **susurrer** — шептать; **hôtesse** *f* — стюардесса, бортпроводница; **haut-parleur** *m* — громкоговоритель; **souhaiter la bienvenue** — поздравлять с прибытием; **altitude** *f* — высота; **pont** *m* — отсек; **dentaire** — зубной; **steward** *m* — стюард; **demeurer** — пребывать; **attacher les ceintures** — пристегивать ремни

### Je voulais voir si vous tomberiez dans le piège

Un général d'aviation est monté dans le même appareil qu'un élève de l'École de l'Air auquel il doit faire passer un examen de pilotage. L'élève-pilote s'en tire fort bien. Il coupe les gaz, descend en piqué, parcourt en rase-mottes

le champs d'aviation, frôle les hangars, fait d'admirables loopings. Au bout d'un moment, le général lui dit:

— Vous auriez dû atterrir tout à l'heure. J'aurais pu juger encore mieux de votre adresse.

— Mais, mon général, fait observer le jeune pilote, je ne pouvais pas atterrir. Vous oubliez que nous sommes dans un hydravion!

Le général se mord les lèvres, conscient d'avoir fait une terrible gaffe. Il essaie tout de suite de se rattraper.

— Très bonne reponse, jeune homme! Je voulais voir, si vous tomberiez dans le piège vous vous en êtes bien sorti! Allons, nous pouvons rentrer maintenant...

Et l'hydravion redescend doucement pour aller amerrir tout près du rivage. Alors le général se lève d'un bond, il ouvre la porte de la carlingue et... il pique une tête dans la flotte...<sup>1</sup>

---

1. il pique une tête dans la flotte — он падает в воду

piège *m* — ловушка; faire passer examen — принимать экзамен; s'en tirer bien — хорошо (счастливо) отделаться; couper les gaz — отключать газ; descendre en piqué — входить в пикирование; gase-motte(s) *m* — бреющий полет; champs *m* d'aviation — летное поле; frôler — слегка касаться; looping *англ* — петля (фигура пилотажа); atterrir — приземляться; juger — судить; adresse *f* — ловкость; faire observer — замечать; hydravion *m* — гидросамолет; se mordre — кусать себе; gaffe *f* — промах, оплошность; se rattraper — выходить из затруднительного положения; redescendre — спускаться; amerrir — приводняться; carlingue *f* — кабина

J'ai mis du papier tue-mouches...

A l'automne de 1944, les Américains mettent en service au-dessus de l'Allemagne une superforteresse volante, l'avion bombardier le plus grand qu'on n'ait jamais construit: dix moteurs, cent cinquante hommes d'équipage, trois cents bombes dans les soutes...

Ce monstrueux appareil est en mission au-dessus de la Ruhr, quand tout d'un coup, les mécaniciens entendent un petit bourdonnement à l'arrière.

— Va voir ce que c'est, dit le commandant de bord à l'un de ses adjoints.

L'autre prend sa moto, il file à l'arrière et il revient au bout d'un quart d'heure en disant:

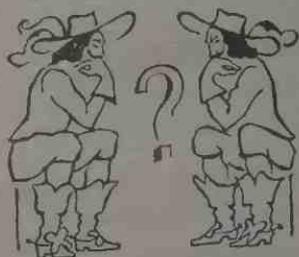
— C'était pas grand-chose. Juste un Messerschmitt qui était entré par un hublot. Il a laissé une petite éraflure sur la carlingue.

— Ah! bon! murmure le commandant. Et qu'est-ce que tu as fait?

— J'ai mis du papier tue-mouches...

---

*papier tue-mouches* — липкая бумага (для мух); *mettre en service* — принимать на вооружение; *superforresse / volante* — «Летающая крепость»; *soute* *f* — бомбовый отсек; *mission* *f* — задание; *bourdonnement* *m* — гул, гудение; *adjoint* *m* — заместитель; *arrière* *m* — хвостовой отсек; *hublot* *m* — иллюминатор; *éraflure* *f* — царапина



## JEUX

Etes-vous un bon marcheur?

Dites «oui» ou «non»:

1. Feriez-vous sans rechigner dix kilomètres à pied, sac au dos?
2. Après une halte, êtes-vous le premier à repartir?
3. Pouvez-vous marcher en chantant sans vous essouffler?
4. Au cours d'une marche collective êtes-vous toujours dans le peloton de tête?

---

*marcheur* *m* — ходок; *rechigner* — брюзжать; *halte* *f* — передышка; *essouffler* — вызывать одышку; *peloton de tête* *m* — головная (лидирующая) группа

## Charades

1. Mon premier est souvent conté aux enfants.  
Les comédiennes apprennent mon second.  
Mon troisième est la vingt-quatrième partie du jour.  
Mon tout exerce un contrôle.
2. Mon premier est une boisson alcoolisée.  
On ne vit pas sans mon second.  
Mon tout gagne la bataille.

### A vous de trouver

A chaque mini définition correspond un mot de trois lettres. Essayez de les trouver tous en moins de trois minutes:

1. Aliéné	Lin
2. Couleur	Fez
3. Chien	Maï
4. Chiffre	Ton
5. Textile	Fou
6. Coiffure	Fox
7. Mois	Six ou Dix

aliéné, -e — сумасшедший; fez *m* — феска

### Mots croisés

**H o r i z o n t a l e m e n t :** 3. La femme de votre oncle, la mère de vos cousins. 7. On appelle ainsi les petits chemins, dans les villages. 10. Dans vingt-et-un. 11. Vous et moi. 13. Tout le monde en a un. 15. Féminin de «son». 16. Vous ne payez pas de loyer... Vous êtes concierge. 17. Le contraire de «bas». 19. Il est heureux. 21. Du verbe «avoir». 22. C'est le même mot que le numéro dix, horizontalement. 24. Elles ont soixante minutes. 27. Du verbe «faire». 28. Partie de la négation.

**V e r t i c a l e m e n t :** 1, 2. Négation. 3. Féminin de «ton». 4. Elle roule sur l'autoroute. 5. Au commencement et à la fin du mot «noix». 6. Dans celle du cousin du cantonnier, il y a 700 employés. 7. Du verbe «aller». 8. La sœur du cousin. 9. C'est le même mot que le numéro vingt-huit, horizontalement. 10. C'est le même mot que le numéro vingt-et-un,

	1		2		3	4	5		6
7		8		9					
								10	
11			12		13		14		
		15							
	16			17		18			
19			20						
		21							
22	23			24		25	26		
27						28			

horizontalement. 12. Féminin de «son». 14. Complète, par exemple, pour la nuit. 15. C'est le même mot que le numéro douze, verticalement. 17. Deux lettres du mot «champignon». 18. Moins que deux. 19. Le patron d'une entreprise. 20. Moi, je travaille et toi, ... ne travailles pas. 23. C'est le même mot que le numéro trois, verticalement. 25. Avant deux.

**loyer** *m* — квартирная плата; **rouler** — катить; **cantonnier** *m* — дорожный рабочий; **entreprise** *f* — предприятие

### Le saviez-vous?

Quand au matin du premier janvier un Français rencontre un autre Français, que lui dit-il? Ces mots très simples: «Bonne année! Bonne santé!»... Et que lui répond l'autre? Ces phrases presque aussi rituelles: «Pour vous, également, bonne année! bonne santé! Ah oui, vraiment vous avez raison, la santé d'abord. Quand on est bien portant, on s'arrange du reste!...»

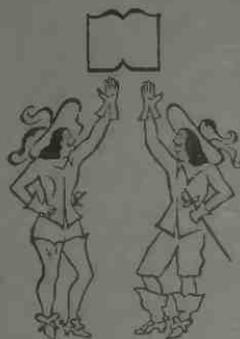
Quand, quotidiennement, des Français saluent d'autres Français, en quels termes s'abordent-ils? Par ce souhait: «Bonjour!», qui n'est peut-être plus un souhait, mais plutôt un mot de passe, et par ces questions: «Comment allez-vous?

Comment va votre femme? Les enfants se portent-ils bien? Et votre vieux père, est-il toujours gaillard?» Ainsi le veut la politesse et le dicte l'habitude.

L'aspiration à la santé est comme naturelle. Par toutes les voies, l'homme recherche la victoire sur la mort. Cependant chaque saison de chaque siècle est caractérisée par une ou plusieurs maladies dominantes et inquiétantes. Celles du moment présent sont: le cancer, l'infarctus et la dépression nerveuse. Mais rassurons-nous: les futurologues annoncent qu'en l'an 2100 — ou aux environs — l'immortalité sera possible!

(D'après «Le français dans le monde»)

s'aborder — подходить друг к другу; gaillard, -e — *газд*, здоровый, бодрый; cancer *m* — рак; immortalité *f* — бессмертие



### UNE CHEMISE

D'après Dictionnaire de l'humour

Un type va chez le docteur et il lui dit:

— La nuit, ça va, mais dès que j'arrive au bureau, j'ai des rougeurs plein la figure<sup>1</sup> et je commence à étouffer.

Le docteur lui dit:

— Déshabillez-vous!

Il l'ausculte de fond en comble<sup>2</sup> et il dit:

— C'est le foie. Faut vous enlever le foie.<sup>3</sup>

Le gars entre en clinique et quinze jours après il ressort avec le foie en moins<sup>4</sup>. Il retourne à son bureau, il se regarde dans la glace des toilettes il voit qu'il a des rougeurs sur la figure et il sent qu'il commence à étouffer. Alors,

cette fois-ci, il va voir un grand spécialiste qui lui fait des tas d'analyses et de prélèvements et qui finit par lui dire<sup>6</sup>:

— Ça vient de l'estomac. On va vous faire une ablation de l'estomac.

Et hop! Un mois de clinique, on lui retire l'estomac, et pendant sa convalescence, plus de rougeurs ni d'étouffements. Le gars est bien content, il paie la clinique, il rentre chez lui et il se couche.

Le lendemain matin, il va au bureau et à peine est-il dans la rue<sup>6</sup> qu'il commence à étouffer et à devenir tout rouge. Une ambulance le ramasse, on le trimballe à l'hôpital, tous les médecins commencent à s'interroger sur son cas et, en fin de compte<sup>7</sup> ils décident de lui enlever tout l'intestin.

Au bout de trois mois, il se remet péniblement sur pied et on lui dit:

— Voilà! Vous n'aurez plus jamais de rougeurs ni d'étouffements, seulement, vous n'en avez plus que pour cinq ou six mois à vivre...<sup>8</sup>

— Bon, dit le gars, si c'est comme ça, qu'au moins je finisse en beauté<sup>9</sup>!

Il réalise toutes ses économies, il s'achète une belle voiture, et il décide de devenir très élégant. Il entre dans un grand magasin, il commande cinq costumes sur mesure, douze cravates, vingt paires de chaussures et il dit:

— Je voudrais une chemise par jour pendant cinq mois. Ça fait cent cinquante chemises!

— Bien, dit le vendeur. Attendez que je vous prenne les mesures... 57 de longueur de manche, 75 de tour de taille, 63 de longueur totale et 40 d'encolure...

— Non, dit le gars. Le tour de cou, c'est pas 40, c'est 37...

— Monsieur, vous avez 40 d'encolure, je viens de mesurer!

— Non, 37, je vous dis!

— Bon, écoutez, c'est comme vous voudrez. Mais si vous portez des chemises avec 37 d'encolure, vous allez avoir des rougeurs plein la figure et vous étoufferez tout le temps.

---

1. j'ai des rougeurs plein la figure — все мое лицо покрывается красными пятнами

2. de fond en comble — сверху донизу

3. *Faut vous enlever le foie.* — Вам нужно удалить печень. (В разговорной речи в безличных оборотах *il faut, il reste* и т. п. часто местоимение *il* опускается.)

4. *le foie en moins* — без печени

5. *qui finit par lui dire* — который в конце концов ему говорит

6. *à peine est-il dans la rue* — едва оказавшись на улице (После словосочетаний *à peine* «едва», *peut-être* «может быть», *aussi* «потому», «стало быть», «следовательно», «поэтому», *ainsi* «таким образом» в начале предложения применяется обратный порядок слов.)

7. *en fin de compte* — в конце концов

8. *vous n'en avez plus que pour cinq ou six mois à vivre...* — вам остается жить только пять или шесть месяцев...

9. *si c'est comme ça, qu'au moins je finisse en beauté* — если это так, то пусть, по крайней мере, я окончу ее красиво

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание рассказа «Une chemise»:

*Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!*

1. Un gars va chez son parent. 2. Il commence à étouffer la nuit. 3. On lui enlève le foie. 4. On lui fait l'ablation de l'estomac. 5. On ne touche pas à l'intestin. 6. Il doit mourir dans cinq ou six mois. 7. Il fait des économies. 8. Le gars décide de devenir très élégant. 9. Il commande seulement un costume sur mesure. 10. Le vendeur lui prend les mesures. 11. Le gars a 40 centimètres d'encolure.

II. Ответьте на вопросы к рассказу «Une chemise»:

1. Le gars, chez qui va-t-il?
2. Qu'est-ce qu'il a?
3. Quel diagnostic fait le docteur?
4. Qu'est-ce qu'il voit après le retour dans son bureau?
5. Est-ce qu'il va voir un grand spécialiste?
6. Le grand spécialiste, qu'est-ce qu'il lui a dit?
7. Est-ce qu'on lui fait une ablation de l'estomac?
8. Le gars, comment se porte-t-il dans la clinique après l'ablation de l'estomac?
9. Qu'est-ce qui se passe dans la rue?
10. Comment est-il transporté à l'hôpital?

11. Est-ce qu'on décide de lui enlever tout l'intestin?
12. Qu'est-ce qu'on lui dit quand il se remet au pied?
13. Le gars, pourquoi réalise-t-il toutes ses économies et décide-t-il de devenir très élégant?
14. Combien de chemises veut-il acheter?
15. Quelles sont ses mesures?
16. Qu'est-ce que le gars et le vendeur discutent?

III. Переведите предложения, повторив предварительно комментарий 6:

1. Il a pris froid aussi avait-il de la fièvre. 2. Il se portait mal. À peine s'est-il couché, il s'est endormi. 3. Peut-être le malade avait-il une pneumonie. 4. Ainsi est-il tombé malade.

IV. Posez des questions по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Образец: sur quoi ... s'interroger

Les médecins, sur quoi s'interrogent-ils?

1. chez qui ... aller. 2. comment ... ausculter. 3. quand ... avoir. 4. qui ... aller voir. 5. d'où... venir. 6. à qui ... acheter. 7. que ... commander.

V. К словам левой колонки подберите антонимы из правой колонки:

la nuit  
commencer  
s'habiller  
entrer  
grand  
la maladie  
se lever

la convalescence  
se coucher  
le jour  
finir  
se déshabiller  
sortir  
petit

VI. Запомните:

Présent du Subjonctif

faire	qu'il fasse
aller	qu'il aille
être	qu'il soit
remettre	qu'il remette
devenir	qu'il devienne
prendre	qu'il prenne

**VII. Поставьте вместо точек глаголы из упражнения VI\*:**

1. Attendez que le malade ... des analyses. 2. Attendez que j'... à la pharmacie. 3. Attendez qu'il se ... au pied. 4. Attendez qu'il ... le médicament. 5. Attendez que l'eau ... chaude. 6. Attendez que le malade ... tranquille.

**VIII. Заполните пропуски недостающими предлогами\*:**

1. Je commence ... étouffer. 2. Le docteur l'ausculte ... fond ... comble. 3. Le gars entre ... clinique. 4. Il retourne ... son bureau. 5. Le docteur finit .. lui dire la vérité. 6. Tout le monde s'interroge ... ce cas. 7. Le gars veut finir sa vie ... beauté. 8. Il décide ... acheter cinq chemises ... mesure.

**IX. Переведите диалог\*:**

— Здравствуйте, доктор!  
— Здравствуйте, садитесь, пожалуйста! Что с вами?  
— У меня болит голова.  
— Раздевайтесь. Сейчас я вас осмотрю и измерю давление.  
— Какое лекарство вы принимаете?  
— Я ничего не принимаю.  
— Все ясно. Вы простудились. Вот рецепт. Купите это лекарство в аптеке и принимайте его 3 раза в день.

prendre place — садиться; avoir mal à — иметь боль в;  
prendre la tension — измерять давление; prendre le médicament — принимать лекарство; tout est claire — все ясно; prendre froid — простужаться; la tête — голова; examiner — осматривать; l'ordonnance f — рецепт; le médicament — лекарство

**X. Выполните упражнение по образцу, а затем переведите (см. комментарий 5):**

Образец: Un gars est allé chez le docteur.  
Un gars a fini par aller chez le docteur.

1. Il a commencé à étouffer. 2. Le gars est entré en clinique. 3. On lui a fait des tas d'analyses et de prélèvements. 4. Il est devenu tout rouge. 5. Il s'est remis péniblement sur pied.

XI. Закончите предложения и прочитайте диалог:

(Madame Dumonier rentre de voyage quelques jours après son mari. Elle parle à la concierge Madame Tramont.)

— Vous avez-vu quelqu'un avant que mon mari ne revienne<sup>1</sup>?

— Non, je...

— Le facteur n'avait rien apporté pour nous?

— Si, il...

— Et personne n'est venu nous voir?

— Non...

— Mais quelque chose avait changé dans notre appartement!

— Mais non...

— Mais si! Vous aviez fait le ménage. Merci, Madame Tramont.

(D'après «La France en direct»)

1. avant que mon mari ne revienne — пока не было моего мужа

XII. Прочитайте и расскажите:

Cinq cigarettes

Monsieur Dupont a pris froid. Il est très malade. Il fait venir le docteur.

Le docteur examine monsieur Dupont, lui donne des médicaments et ajoute:

— Et surtout, attention! Cinq cigarettes par jour, pas plus!

Huit jours plus tard, monsieur Dupont est toujours malade. Il appelle de nouveau le docteur.

— Voyons, monsieur, demande le docteur, vous avez pris tous les médicaments que je vous ai ordonnés?

— Oui, docteur...

— Et vous ne vous sentez pas bien?

— Je me sens très mal, docteur...

— Donc, ce doivent être les cigarettes. Je vous avais dit: cinq cigarettes par jour!

— Oui, docteur. Je fume cinq cigarettes par jour. Mais quand on n'a pas l'habitude de fumer, c'est épouvantable!

XIII. Составьте рассказ по рисунку «— Il n'y a pas de secrets dans notre famille»:



### Perfectionnez votre français!

Ne dites pas: au boulevard, à la grand-place, dans la chaussée, sur l'allée, à la rue, dans l'avenue, etc.

Dites: sur le boulevard, sur la chaussée, sur le trottoir, sur la route, sur le chemin, sur la place, sur la voie, sur le quai, sur la plage, sur la côte;

dans la rue, dans le sentier, dans la ruelle, dans l'allée, dans la cour, dans le parc.



### RIONS UN PEU!

#### Je fume une cigarette après un bon dîner

Monsieur Dupont dîne chez des amis. Il leur dit:

— Je fume de moins en moins. Seulement une cigarette après un bon dîner...

Après le dîner, la maîtresse de maison tend à M. Dupont une boîte de cigarettes.

— Servez-vous, je vous prie.

— Non, merci, madame... Je ne fumerai pas aujourd'hui.

#### Je lui ai fait avaler trois feuilles de papier buvard...

— Maman, Pierrot a bu toute l'encre de l'encrier.

— Mon Dieu, il va être malade!

— Rassure-toi, je l'ai bien soigné!

— Qu'est-ce que tu as fait?

— Je lui ai fait avaler trois feuilles de papier buvard.

---

avalier — глотать; feuille *f* — лист, papier *m* buvard — промокашка

### Faites bien attention!

Un jeune médecin va faire sa première opération. Il a très peur. Son professeur lui dit:

— Et surtout, faites bien attention!

— A quoi, monsieur? demande le jeune médecin.

— A ne pas vous couper, bien sûr...

---

se couper — порезаться

### Le héros malgré lui

Au cours d'une croisière une passagère passe par-dessus la rambarde du bateau et tombe dans une mer infestée de requins.

Les passagers sont horrifiés. Soudain un homme saute à la mer, attrape la passagère et l'aide à remonter sur le navire.

Le capitaine se précipite vers le courageux sauveteur:

— Ah! s'exclame-t-il, bravo... Je tiens à vous féliciter<sup>1</sup> pour votre geste héroïque...

— Et moi, dit le passager, je tiens à connaître le nom de l'individu qui m'a poussé par-dessus bord!...

---

1. Je tiens à vous féliciter — Я хочу вас поздравить

croisière *f* — морское путешествие; rambarde *f* — бортовое ограждение; infesté, -e — кишящий; requin *m* — акула; horrifier — ужасать; sauter — прыгать; attraper — схватить; sauveteur *m* — спасатель

### L'accident

C'est un homme qui rencontre un de ses camarades couvert de pansements. Il lui demande ce qui lui est arrivé. Alors l'autre dit:

— Est-ce que tu te souviens qu'il y a quelque temps j'ai eu un accident de voiture?

— Parfaitement, même tu as écrasé quelqu'un.

— C'est ça. Et bien! J'ai rencontré avant hier l'homme que j'avais écrasé.

accident *m* — несчастный случай; pansement *m* — повязка; écraser — сбить, наехать



— Excusez-moi, monsieur! Je croyais que vous étiez déjà servi!

### Contre l'insomnie

Monsieur Dupont ne dort pas bien. Il va voir un docteur qui lui dit de compter tranquillement avant de s'endormir. Le lendemain, le docteur rencontre son client qui a du mal à garder les yeux ouverts<sup>1</sup>.

— Vous avez suivi mon conseil?

— Oui, docteur, j'ai compté jusqu'à 927 428!

— Et vous vous êtes endormi?

— Non, c'était alors l'heure de me lever.

1. qui a du mal à garder les yeux ouverts — который страдает от бессонницы

insomnie *f* — бессонница

### Jojo joue du tambour

Le petit Jojo a reçu pour ses étrennes<sup>1</sup> un tambour. Quelques jours plus tard, sa mère dit à son père:

— Je crois que le voisin du dessous n'aime pas entendre Jojo jouer du tambour?

— Pourquoi, il te l'a dit?

— Non, mais, cet après-midi, il a donné un couteau à Jojo... Et il lui a demandé s'il savait ce qu'il y avait à l'intérieur de son tambour...

---

1. pour ses étrennes — на рождество

jouer du tambour — играть на барабане; couteau *m* — нож

### L'âge normal d'un vieillard

Quand Gounot avait une quarantaine d'années, un de ses amis lui demanda:

— Quel âge donnerez-vous à Faust au premier acte?

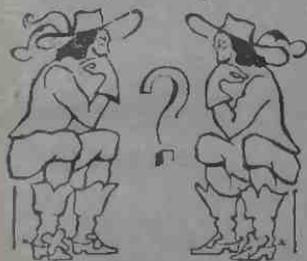
— Ma foi, dit le maître, l'âge normal d'un vieillard: soixante ans.

Vingt ans plus tard, lors d'une nouvelle mise en scène de l'opéra, on lui posa la même question. Il répondit:

— Ma foi, l'âge normal d'un vieillard: quelque quatre-vingt ans.

---

ma foi — признаюсь, право



### JEUX

Etes-vous un bon grimpeur?

Dites «oui» ou «non»:

1. Etes-vous insensible aux vertiges?

2. Pouvez-vous grimper six mètres de corde sans l'aide des pieds.

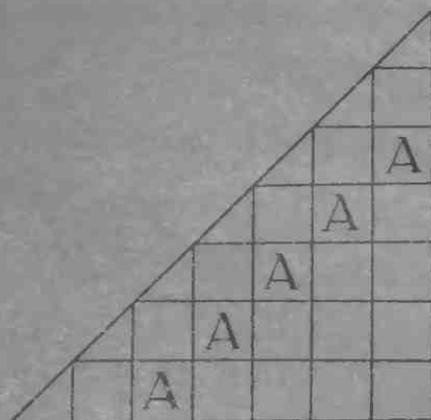
3. Dans un immeuble, préférez-vous monter les étages à pied plutôt que prendre l'ascenseur?

4. Êtes-vous capable de distinguer immédiatement le meilleur chemin au cours d'une escalade?

---

grimpeur *m* — скалолаз; vertige *m* — головокружение; grimper — карабкаться; corde *f* — канат; ascenseur *m* — лифт; escalade *f* — восхождение

### Mots en triangle



Placez dans les cases des lettres pour compléter les mots. Ces mots doivent se lire horizontalement et verticalement:

- 
1. Consonne.
  2. Adjectif possessif.
  3. Mois.
  4. Mois.
  5. Jour de la semaine.
  6. Fruit.

### Devinette

Je commence souvent et finit toujours. Qui suis-je?

### Charades

1. Mon premier est une boisson.  
Mon deuxième compte mille kilos.  
Mon tout est une saison de l'année.
2. Mon premier est une note de musique.  
Mon deuxième est un adjectif possessif.  
Mon tout est un prénom.

---

boisson *f* — напиток

Le saviez-vous?

### Les Français à table

On dit que les Français aiment bien manger. Que mangent-ils? Quand mangent-ils?

#### Le petit déjeuner

Les Français prennent un petit déjeuner léger: le plus souvent du café au lait, un morceau de pain beurré, un peu de confiture, et c'est tout!

A l'hôtel au café, vous pouvez demander un croissant. C'est bon et pas cher.

#### Le déjeuner

Entre midi et une heure de l'après-midi, les Français déjeunent. Certains mangent chez eux, beaucoup (les lycéens qui habitent loin du lycée, les ouvriers et les employés qui font la journée continue) vont à la cantine ou au restaurant.

Pour le repas de midi on sert un hors-d'oeuvre (des légumes crus ou de la charcuterie, des coquillages ou fruits de mer), puis un plat garni. Vous connaissez un bifteck frites, mais il y a beaucoup d'autres plats préparés avec de la viande (ou du poisson) et des légumes cuits. Pour finir, un fromage et un dessert et, bien sûr, un bon café.

#### Le goûter

Vers quatre heures, en sortant de l'école, les enfants mangent un peu de pain avec de la confiture ou du chocolat.

#### Le dîner

Le repas du soir est servi entre 19 et 20 heures. Il ressemble un peu au repas de midi, mais il y a moins de choses à manger.

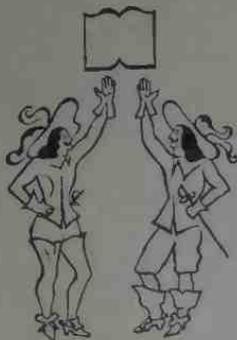
Très souvent, les hors-d'œuvres sont remplacés par un potage léger. A chacun de ces deux repas on boit de l'eau, du vin, bien sûr, mais aussi de la bière ou du cidre. Et on mange toujours du pain.

D'après «Quoi de neuf?»

---

morceau *m* — кусок; pain *m* beurré — хлеб с маслом;  
croissant *m* — рогалик; cantine *f* — столовая; repas *m* de

midi — обед; hors — d'œuvre *m* — закуска; légumes *m pl* crus — свежие овощи; charcuterie *f* — колбасные изделия; coquillage *m* — моллюск; plat *m garni* — блюдо (мясное или рыбное) с гарниром; bifteck *m frites* — бифштекс с жареным картофелем; légumes *m pl cuits* — вареные овощи; fromage *m* — сыр; goûter *m* — полдник; repas *m de soir* — ужин; potage *m* — суп; bière *f* — пиво



## LE COEUR DES VIVANTS

D'après Bernard Clavel

### I. Une nouvelle inattendue

Le 8 novembre, dans la soirée le bruit courut que les Américains et les Anglais avaient attaqué la base navale de Casablanca. Les hommes du poste de guet se rassemblèrent autour du récepteur pour tenter d'écouter la B. B. C., mais le brouillage des émissions était tel que rien n'était audible.

— Ça prouve qu'il y a quelque chose de grave, dit Carento. Les autres soirs, les Fritz brouillent moins.

— Tais-toi, nez de bœuf,<sup>1</sup> lança Laurancin, c'est notre poste qui est foutu<sup>2</sup>.

— Merde, fit Tisserand, Laurancin a raison. Depuis le coup de Dieppe<sup>3</sup>, on ne la fait plus,<sup>4</sup> avec les débarquements.

Ils se chamaillèrent un moment, puis Tisserand, s'installa près du téléphone, tandis que les autres gagnaient la chambre. Seul Riter était encore en ville.

Ils furent réveillés avant l'aube. En ouvrant les yeux, Julien vit Carento penché sur le lit du sergent Verpillat. La lumière était allumée, les hommes se soulevaient sur un coude ou se tournaient de côté, ramenant sur leur tête un pan de couverture.

— Tu pourrais pas la mettre en veilleuse?<sup>5</sup> lança Tisserand, on voudrait roupiller!

Le visage de Verpillat était crispé. Carento qui parlait à mi-voix semblait très animé. Soudain, Verpillat rejeta ses couvertures et se leva en criant:

— Tout le monde debout. Et vite!

— Ça va pas, grogna une voix.

— Je vous dis de vous lever. Dans cinq minutes tout le monde en bas et en tenue. Moi, je descends téléphoner à la compagnie.

Comme les hommes hésitaient, le sergent expliqua rapidement que Carento venait de recevoir du capitaine l'ordre d'alerter le poste. Son visage grave impressionna les hommes.

— Alors, ce serait vrai? Ils auraient débarqué?<sup>6</sup>

Carento était déjà redescendu. Verpillat sortit en boutonnant sa veste. Ils écoutèrent traîner sur les marches de pierre ses souliers ferrés<sup>7</sup> qu'il n'avait pas pris le temps de lacer. Ils s'habillaient avec des gestes maladroits, sans hâte, regardant les vitres où la nuit collait encore. Seul, Rifer ne bougeait pas.

— Il a dû rentrer tard,<sup>8</sup> et avec une bonne cuite, remarqua Laurencin.

Julien secoua son camarade qui s'étira en disant:

— Je connais la comédie, inutile de se lever pour se recoucher dans une heure.

— Mais les Américains ont débarqué! cria Tisserand.

— Alors, quand vous les verrez sur la route de Sidobre, vous viendrez m'avertir. J'aurai le temps de me préparer avant qu'ils ne commencent à distribuer du tabac.

Ils descendirent. La grande salle du poste sentait le feu de bois et le café. Carento se tenait debout près du bureau où le sergent s'était installé.

— Tu ne peux pas avoir Carcassonne? demanda Julien.

— Je ne peux même avoir le Central P. T. T.

Il raccrochait, tournait la manivelle d'un geste nerveux, décrochait, raccrochait encore. Il y eut enfin un gelottement. Le sergent demanda:

— Mademoiselle. Vite, Carcassonne en priorité numéro un. Vite, vite... merci.

— Qu'est-ce qu'elle te dit?

— Que tout le monde a mangé du cheval<sup>9</sup>, ce matin, dans l'armée. Il n'y a plus un circuit de libre.

Il fallut attendre encore. Tisserand servit le café qu' avait préparé Carento. Les quarts étaient sur la table; la buée montait autour de la lampe avec la fumée des premières cigarettes. Laurancin avait branché le récepteur radio et cherchait une station diffusant des informations. Il maintenait le niveau très bas, à cause du sergent toujours à l'écoute de son téléphone. Tous parlaient, s'excitant à mesure qu'ils se réveillaient. Ils affectaient de ne pas croire à cette attaque de l'Afrique du Nord, mais les visages exprimaient un grand espoir.

L'aube commençait de poindre, lorsque Verpillat perçut enfin la sonnerie grelottant à l'autre bout de fil. Sans se retourner, il demanda:

— Riter, toi qui écris vite, viens ici, s'il y a un message, tu le prendras.

— Riter est pas là. Y roupille.

— Fumier! dit seulement le sergent.

Verpillat s'emportait rarement. Il ne jurait pas et ils sentirent qu'il n'était plus le même homme.

— Qu'il descende immédiatement, ragea-t-il. Toi, Du-bois, prends le bloc et un crayon et reste à côté de moi.

Lorsqu'il eut obtenu la communication avec le bureau de la compagnie, il fallut encore parlementer et attendre un long moment. Le capitaine était occupé sur une autre ligne. Il répondit enfin. Sa voix, dont Julien percevait l'écho sans pouvoir comprendre ce qu'il disait, devait être sèche. La conversation fut courte. Verpillat répétait seulement, de loin en loin.

— Oui, mon capitaine... Entendu, mon capitaine...

Lorsqu'il eut achevé, il se retourna lentement vers ses hommes. La sueur perlait sur son front et il l'essuya d'un revers du main. Julien se demanda s'il allait se mettre à rire ou à pleurer, <sup>10</sup> tant ses traits étaient tendus.

— C'est bien vrai, dit-il. Ils ont attaqué l'Afrique du Nord hier matin. Pour nous, les ordres sont de ne pas bouger et de se tenir prêt à partir: paquetage complet, armes et munitions.

(A suivre)

1. nez de bœuf — упрямец

2. c'est notre poste qui est foutu — нашему приему кришка

3. le coup de Dieppe — высадка десанта в районе Дьена (французский порт, где была произведена демонстративная высадка небольшого английского десанта во время второй мировой войны)

4. on ne la fait plus — меня больше не проведешь

5. Tu pourrais pas la mettre en veilleuse? — Неужели ты не мог не зажигать яркого света? (Conditionnel présent и passé в вопросительных и восклицательных предложениях, выражающих удивление, огорчение, возмущение и т. п., переводится соответствующим временем Indicatif с добавлением слов неужели, разве, может быть, что же, как и т. п.)

6. ce serait vrai? Ils auraient débarqué? — неужели это правда? Они высадились?

7. Ils écoutèrent traîner sur les marches de pierre ses souliers ferrés — Они услышали, как он с трудом передвигал ноги в кованых ботинках по каменным ступенькам (После глаголов voir, regarder, écouter, entendre, sentir дополнение, выраженное инфинитивом, переводится придаточным дополнителем предложением, вводимым союзами как или что.)

8. Il a dû rentrer tard — Наверное, он поздно вернулся (Глагол devoir в сочетании с инфинитивом обозначает вероятность действия, ему соответствуют вводные слова наверное, должно быть, по-видимому и т. п.)

9. tout le monde a mangé du cheval — все влопошились

10. s'il allait se mettre à rire ou à pleurer — засмеется сейчас он или заплачет (Глаголу se mettre à в сочетании с инфинитивом соответствуют глаголы начинать, приступать к, приниматься за или глаголы с приставкой за-, обозначающей начало действия.)

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка из романа «Le cœur des Vivants» — «Une nouvelle inattendue»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Les Américains et les Anglais ont attaqué la base navale de Casablanca. 2. Les hommes du poste de guet dormaient. 3. On entendait des émissions très bien. 4. Tout le monde s'est levé. 5. Carento semblait très calme. 6. Le sergent Verpillat continuait à dormir. 7. Riter s'est levé le premier. 8. Carento a préparé le café. 9. Le sergent était à

l'écoute de son téléphone. 10. Tout le monde affectait de ne pas croire à l'attaque de l'Afrique du Nord. 11. Verpillat ne s'emportait jamais. 12. Pendant la conversation du sergent avec le capitaine ses traits étaient très tendus. 13. Le sergent a reçu l'ordre de partir immédiatement.

II. Ответьте на вопросы к отрывку из романа «Le cœur des Vivants» — «Une nouvelle inattendue»:

1. Quel bruit courut-il le 8 novembre?
2. Les hommes du poste de guet, où se rassemblèrent-ils?
3. Qu'est-ce qu'ils voulaient écouter?
4. Pourquoi n'entendait-on pas bien la B. B. C.?
5. Est-ce que les hommes du poste de guet avaient un bon poste de radio?
6. Les soldats, à quelle heure furent-ils réveillés?
7. Le sergent Verpillat, quel ordre donna-t-il?
8. Le sergent Verpillat, où décida-t-il de téléphoner?
9. Quel ordre reçut Carento?
10. Quelle était la réaction de Riter, est-ce qu'il obéit aux ordres?
11. Est-ce que le sergent eut une communication aussitôt?
12. Pourquoi fallait-il attendre?
13. Est-ce que la conversation entre le sergent et le capitaine fut longue?
14. Le capitaine, quel ordre donna-t-il?

III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

1. quand ... courir. 2. autour de quoi ... se rassembler.
3. pourquoi ... être audible. 4. quand ... réveiller. 5. que ... crier. 6. quel ... recevoir. 7. comment ... s'habiller. 8. à cause de quoi ... maintenir.

IV. Заполните пропуски недостающими предлогами\*:

1. Le 8 novembre ... la soirée le bruit du débarquement courut. 2. Les hommes du poste de guet se rassemblèrent ... du récepteur. 3. Ils voulaient tenter ... écouter la B. B. C.
4. Tisserand s'installe ... téléphone. 5. Carento parlait ... mi-voix. 6. Je vous dis ... vous lever. 7. Tout le monde doit descendre ... bas et ... tenue. 8. Carento venait ... recevoir l'ordre ... capitaine. 9. Le soldat n'a pas pris le temps .. lacer ses chaussures. 10. Le soldat maintenait le niveau

très bas ... sergent toujours à l'écoute de son téléphone.  
11. Le sergent se retourna ... ses hommes. 12. Il essuya le front ... un revers ... main.

V. Запомните:

la base navale	—	военно-морская база
le poste de guet	—	пост воздушного наблюдения
la compagnie	—	рота
le sergent	—	сержант
alerter le poste	—	поднимать пост по боевой тревоге
prendre un message	—	принимать сообщение
le paquetage complet	—	полное снаряжение
l'arme (f)	—	оружие
l'armée (f)	—	армия

VI. Подберите в правой колонке соответствующий эквивалент русским командам в левой колонке\*:

Становись!	Attention au commandement!
Выйти из строя!	A la garde!
Разойдись!	Formez vos rangs!
Слушай мою команду!	Quittez les rangs!
Налево!	A droite!
Направо!	A gauche!
В ружье!	Rompez les rangs!

VII. Выразите предположение:

Образец: Riter est rentré tard.  
Riter a dû rentrer tard.

1. Les Américains ont débarqué. 2. Les Américains et les Anglais ont attaqué la base navale de Casablanca. 3. Le sergent expliqua rapidement la situation. 4. Tout le monde s'est levé. 5. Le capitaine ordonna d'être prêts à partir.

VIII. Перескажите по-французски:

- а) разговор сержанта с телефонисткой;
- б) разговор Ритера с Тисераном.

IX. Выразите удивление, повторив предварительно комментарий 5:

Образец: Le brouillage des émissions était très fort.  
Le brouillage des émissions serait très fort?

Carento a reçu l'ordre du capitaine.

Carento aurait reçu l'ordre du capitaine?

1. Le poste est foutu. 2. Riter est rentré très tard. 3. Il n'y a plus un circuit de libre. 4. Tisserand a servi le café. 5. Le sergent obtient la communication. 6. Le capitaine était occupé sur une autre ligne.

X. Составьте диалог из реплик. Прочитайте его вслух\*:

1. Là-bas, ce n'est pas sa voiture?

2. Ah, oui. C'est la voiture de Jacques.

3. Non, il est chez Pierre.

4. Jean n'est pas chez lui?

5. Non, la voiture de Jean est jaune.

XI. Найдите в тексте или в словаре антонимы к выделенным словам и словосочетаниям\*:

1. Il est rentré **après** six heures. 2. Nous travaillons **plus** que vous. 3. Les soldats **se sont couchés** tard. 4. Il était assis près de la fenêtre. 5. Le lieutenant parlait **lentement**. 6. Le sergent a **monté** l'escalier. 7. Quelqu'un est entré dans la chambre. 8. Julien était très **adroit**. 9. La conversation fut **longue**.

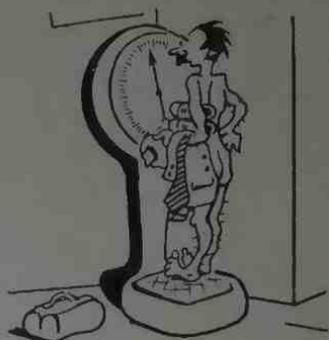
XII. К существительным левой колонки подберите прилагательные из правой колонки, используя текст:

la base	courte
le visage	ferrés
le sergent	navale
les souliers	crispé
le geste	maladroit
la salle	nerveux
le niveau	grande
le moment	bas
la voix	long
la conversation	sèche

XIII. Ответьте на вопросы к рисунку  
«Ça, c'est vraiment curieux...»:

1. Ce monsieur, pourquoi est-il étonné?

2. Qu'est-ce qu'il a oublié de faire?



— Ça, c'est vraiment curieux...  
Tout nu, je pèse exactement le même poids qu'habillé! ...

Perfectionnez votre français!

Dans quel transport?

Retenez l'emploi des prépositions: j'étais dans le tramway, dans le train, en auto, en voiture, en avion, dans l'autobus, dans le métro



RIONS UN PEU!

Bonne chance à tous!

Un avion de ligne survole l'Atlantique. Les passagers sont confortablement installés dans leurs fauteuils et tout d'un coup, une voix grésille dans les haut-parleurs:

— Nous vous informons que les quatre réacteurs sont en flammes. L'équipage a sauté en parachute...

Ici, le Commandant de bord! Je vous parle depuis un canot de sauvetage qui a été largué à la mer... Surtout que personne ne s'inquiète!<sup>1</sup> Nous sommes allés chercher du secours<sup>2</sup>... Bonne chance à tous!

1. Surtout que personne ne s'inquiète! — Особенно пусть никто не беспокоится!

2. Nous sommes allés chercher du secours... — Мы отправились за помощью...

avion *m* de ligne — пассажирский самолет; grésiller — трещать; haut-parleur *m* — громкоговоритель; réacteur *m* — реактивный двигатель; flamme *f* — пламя; sauter en parachute — прыгать с парашютом, выбрасываться на парашюте; canot *m* de sauvetage — спасательная лодка

Quelqu'un a bougé...

Un cosmonaute rentre d'un voyage de trente-trois tours autour de la terre. Il a réussi à prendre une photo de notre planète à 250 kilomètres d'altitude. On se hâte de la développer et au bout d'une demi-heure, on lui dit:

— C'est loupé! Quelqu'un a bougé!...

tour *m* — виток; réussir — удаваться; développer — проявлять; loupé — портить

Est-ce que vous pouvez me dire où je suis

Un aéronaute et son ballon, déviés par des vents contraires, se sont complètement égarés. Sortant d'un nuage, le ballon descend lentement vers une belle prairie suisse et son occupant aperçoit un paysan en train de labourer<sup>1</sup>. Il met ses mains en porte-voix et il lui crie le plus fort possible:

— Eh! Monsieur? Est-ce que vous pouvez me dire où je suis?

L'autre se retourne, il regarde longuement cette apparition imprévue et il lâche très lentement:

— Dans un ballon...

1. un paysan en train de labourer — крестьянин, который пахнет землю



dévier — отклоняться; s'égarer — заблудиться; suisse — швейцарский; porte-voix *m* — рупор; apparition *f* — явление; imprévu, -e — непредвиденный; lâcher — говорить

— Papa! La voiture qui vient de passer avait le même numéro que la nôtre!

## Il me fallait le temps...

Pendant la dernière guerre, une escadrille anglaise s'envole en mission au dessus de l'Allemagne pour jeter des tracts. Le soir, les avions sont tous rentrés, sauf un.

On se dit qu'il a dû se faire abattre par la D. C. A.<sup>1</sup> nazie. Ses camarades, le croyant perdu, font une collecte pour la veuve du pilote.

Mais au bout d'une semaine, un avion solitaire revient à la base et le pilote disparu sort de sa carlingue, tout souriant. On se précipite sur lui pour le congratuler. Mais le colonel le convoque et lui dit sans mâcher ses mots<sup>2</sup>:

— Pourquoi rentrez-vous avec huit jours de retard?

— Vous êtes drôle, mon colonel, fait le gars. Il me fallait quand même le temps de glisser ces tracts sous les portes...

- 
1. D. C. A. (défense contre avions) — средствами ПВО
  2. sans mâcher ses mots — напрямик

*s'envoler en mission* — вылетать на задание; *tract m* — листовка; *abattre* — сбивать; *perdu, -e* — погибший; *collecte f* — сбор пожертвований; *carlingue f* — кабина; *disparu, -e* — исчезнувший, пропавший; *congratuler* — поздравлять; *convoquer* — вызывать

## Je voulais dormir la fenêtre ouverte

C'est un gars qui s'est engagé dans la marine, et au bout d'un an, il se retrouve sur le pavé. Un ami lui demande:

— Comment ça se fait?<sup>1</sup> Ils ne t'ont pas gardé?

— Non. Ils m'ont foutu<sup>2</sup> à la porte. Ils m'avaient pris dans un sous-marin et ils m'ont foutu à la porte!

— Pourquoi?

— Je voulais dormir la fenêtre ouverte...

- 
1. Comment ça se fait? — Как это?
  2. Ils m'ont foutu — Они меня выставили

*s'engager dans la marine* — добровольно поступать во флот; *pavé m* — мостовая; *sous-marin m* — подводная лодка

### Vous n'avez pas de bateaux?

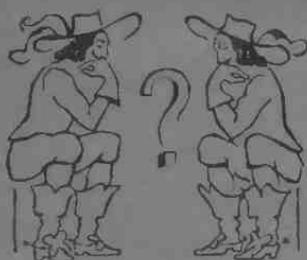
Un jeune volontaire qui veut servir dans la marine passe devant le conseil de revision. Le médecin lui demande:

— Vous savez nager?

Et le gars répond:

— Pourquoi? Vous n'avez pas de bateaux?

volontaire *m* — доброволец; conseil *m* de revision — медицинская комиссия; savoir nager — уметь плавать



### JEUX

#### Etes-vous un bon nageur?

Dites «oui» ou «non»:

1. Etes-vous capable de tenir plus d'une minute sous l'eau?
2. En piscine, fréquentez-vous toujours le grand bain?
3. Seriez-vous capable de sauver quelqu'un de la noyage?
4. Nagez-vous couramment le crawl?

nageur *m* — пловец; piscine *f* — бассейн; crawl *m* [kro:l] — кроль

#### Devinette

Qu'est-ce qui marche sans bouger de place?

#### Charade

Entier, je suis une saison;  
Mais si de mon nom  
Une seule lettre est ôtée,  
Je ne suis plus qu'une journée.

## Enigme

Une maison isolée. Il a neigé! En arrivant aux abords de cette maison où se cache un dangereux criminel, vous voyez des traces de pas, dans la neige allant de l'extérieur jusqu'à la porte. Pas de trace de pas de retour. Or la maison est vide. Comment expliquez-vous cela?

---

il a neigé — прошел снег; trace f — след

## Exercice

Choisissez parmi les quatre phrases (a, b, c, d) celle qui a le même sens que la première:

Comme nous étions en retard, nous avons pris l'autoroute.

a. Ils ont pris l'autoroute, mais ils n'étaient pas en retard.

b. Quand ils étaient en retard, ils ne prenaient pas l'autoroute.

c. Ils ont pris l'autoroute parce qu'ils étaient en retard.

d. C'est parce qu'ils ont pris l'autoroute qu'ils sont en retard.

## Pouvez-vous retrouver ces mots?

Les lettres de chacun des mots ci-dessous ont été mélangées. Pouvez-vous retrouver ces mots?

Exemple: oomuchir (on l'emploie souvent quand on est enrhumé) = mouchoir.

1. usieoa (il a deux ailes)
2. til (meuble de la chambre à coucher)
3. aeamtu (on le met quand on sort)
4. arge (on y va pour prendre le train)
5. almier (il enseigne à l'école)
6. otit (il recouvre la maison)
7. tirfus (ils ont beaucoup de vitamines)
8. lilvega (plusieurs maisons à la campagne)

---

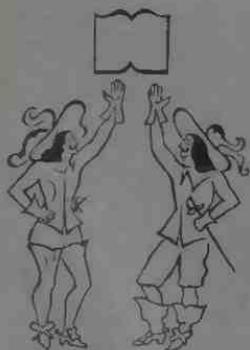
mélanger — путать; être enrhumé — иметь насморк

## Le saviez-vous?

Chaque «rame» de métro comprend quatre wagons de deuxième classe et un de première classe. Le métro descend parfois jusqu'à 65 mètres sous terre. Il transporte 4 millions de voyageurs par jour. La température y est fraîche en été, douce en hiver.

(D'après G. Mauger)

frais, fraîche — прохладный



## LE COEUR DES VIVANTS

D'après B. Clavel  
(Suite)

### II. Le bruit n'était pas faux

Il y eut un murmure,<sup>1</sup> une hésitation, puis tous se mirent à parler. Partir où? Se battre? Mais avec qui? Contre qui? Avec quoi?

— Les munitions, cria Tisserand, tu lui as pas dit, qu'on n'en a pas?<sup>2</sup>

— C'est vrai, j'aurais dû le dire<sup>3</sup>.

— Retéléphone, ils nous en enverront.

Il y eut une longue discussion, mais le capitaine avait recommandé de n'utiliser du téléphone qu'en cas d'urgence<sup>4</sup>, pour éviter l'encombrement du réseau surchargé.

— Si tu trouve que c'est pas urgent, rien à foutre dans nos flingues!<sup>5</sup>

— Ton flingue, tu sais même pas t'en servir<sup>6</sup>.

— Ils sont rouillés.

— Si on les préparait?<sup>7</sup>

— Tu t'en ressens, petit gars?<sup>8</sup>

Le sergent dut crier pour obtenir le silence. Laurancin venait enfin de capter un poste qui annonçait un bulletin d'information. Ils se turent. Il y eut quelques mesures de musique militaires, puis une voix d'homme:

— Les Américains et les Anglais ont attaqué hier notre Afrique du Nord...

Le bulletin était bref, et, lorsqu'il fut terminé, tous les hommes se regardèrent. A présent, il était certain<sup>9</sup> que ce n'était pas un faux bruit, une alerte d'exercice ou une erreur.

— Si ça fait comme Dieppe,<sup>10</sup> dit Laurancin.

— Non, cette fois, c'est sérieux.

Ils ne savaient rien de précis, mais la discussion reprit. Ils avaient besoin de parler, de se convaincre, d'inventer les détails qui leur manquaient.

A 8 heures, Verpillat signa un ordre de mission pour Tisserand qui descendit à la poste et remonta le journal. Toute la première page était consacrée au débarquement. Ils apprirent que tout avait commencé par un bombardement aérien de la base navale de Casablanca et par une bataille entre cuirassés et contre-torpilleurs français et anglais. Là aussi on insistait sur le fait que les troupes françaises se battaient courageusement mais l'article parlait aussi d'un mouvement de dissidence au Maroc. Ce fut cette nouvelle qui retint l'attention des hommes.<sup>11</sup>

— Oui, mais ils disent que le mouvement a été réduit.

— Ils le disent, c'est pas forcément vrai<sup>12</sup>.

— De toute façon, ça prouve que tous les mecs<sup>13</sup> ne sont pas décidés à marcher avec Pétain.

La matinée passa ainsi, fiévreuse, toute occupée de discussions qui n'en finissaient plus,<sup>14</sup> et dans l'attente d'informations nouvelles qui ne venaient pas.

Au milieu de l'après-midi, un lieutenant adjoint au capitaine téléphona, pour dire qu'un départ pouvait être ordonné d'un instant à l'autre, de nuit comme de jour. Les hommes ne devaient s'éloigner du poste que par les corvées indispensables, la garde devait être doublée et soldats et gradés devaient dormir sans se déshabiller.

Lorsque Verpillat lut ce message, il y eut des éclats de rire et des récriminations.

— Ils jouent à la petite guerre! Du vrai cinéma!<sup>15</sup>

— Ils se croient sur le front! Faut pas nous faire à l'impression.<sup>16</sup>

Pourtant personne n'était vraiment de mauvaise humeur et les hommes se chamaillaient surtout par habitude, pour passer le temps, parce que ce mystère, cet inconnu ouvert devant eux les excitait. Ils ignoraient ce qu'on allait leur demander,<sup>17</sup> mais une porte s'entrouvrait par où leur arrivait un parfum d'aventure.

— On va nous embarquer, disait Carento en se frottant les mains. Ils nous expédieront au Maroc pour qu'on se batte contre les Amerloques et nous passerons avec eux.

— Compte dessus. Ils vont te laisser filer, tiens!<sup>18</sup>

— Merde, oui, on passera. Tout le monde va passer. Les officiers en tête. Qui veux-tu que nous arrête?

— Compte sur les officiers. Ils se foutent pas mal de passer.<sup>19</sup> Ce qui les intéresse, c'est leurs galons.

— Ils nous ont vendu en 40, ils nous vendront encore.

— T'as bien la gueule<sup>20</sup> d'un vendu, toi! En 40, t'étais pas sevré!<sup>21</sup>

De temps à l'autre, lorsque le ton montait, Verpillat devait intervenir. La radio et le téléphone apportaient des nouvelles confuses qu'ils s'efforçaient d'interpréter.

1. Il y eut un mugure — Послышалась голоса

2. qu'on n'en a pas — что у нас их нет

3. j'aurais dû le dire — мне нужно было бы это сказать

4. le capitaine avait recommandé de n'user du téléphone qu'en cas d'urgence — капитан посоветовал пользоваться телефоном **только** в экстренных случаях (Ограничительный оборот **ne ... que** переводится наречием **только**.)

5. Si tu trouve que c'est pas urgent, rien à foutre dans nos flingues! — И ты считаешь, что это не срочно, когда нечем зарядить винтовки!

6. tu sais même pas t'en servir — ты забыл, как ею пользоваться

7. Si on les préparait? — А не приготовить ли нам их? (Si перед глаголами в Imparfait de l'Indicatif употребляется для смягчения просьбы, приказания, для выражения пожелания.)

8. Tu t'en ressens, petit gars? — Ты боишься, малыш?

9. il était certain — было установлено

10. Si ça fait comme Dièpre — Если это будет так, как в Дьепе (см. стр. 47, комментарий 3)

11. Ce fut cette nouvelle qui retint l'attention des hommes. — Именно эта новость привлекла внимание людей. (Усилительные обороты *c'est... qui, c'est ... que* переводятся словами именно, как раз или опускаются. Входящий в состав оборотов глагол être может употребляться в разных временах.)

12. c'est pas forcément vrai — это не обязательно соответствует действительности

13. les mecs — *argo* типы

14. de discussions qui n'en finissaient plus — бесконечными дискуссиями

15. Ils jouent à la petite guerre! Du vrai cinéma! — Они играют в войну! Это не серьезно!

16. Faut pas nous faire à l'impression. — Нас не проведешь.

17. ce qu'on allait leur demander — что хотели от них потребовать

18. Compte dessus. Ils vont te laisser filer, tiens! — Рассчитывай на это. Они тебя бросят, увидишь!

19. Ils se foutent pas mal de passer. — Им везет.

20. T'as bien la gueule — Тебе-то уж что говорить

21. En 40, t'étais pas sevré! — В 40-ом ты еще материнскую грудь сосал!

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка из романа «Le cœur des Vivants» — «Le bruit n'était pas faux»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Les soldats avaient assez de munitions. 2. Le capitaine avait recommandé de n'utiliser du téléphone qu'en cas d'urgence. 3. Le poste n'annonçait rien. 4. Le bruit du débarquement était faux. 5. Verpillat ne signa pas un ordre de mission pour Tisserand. 6. Tisserand apporta un journal. 7. La première page du journal était consacrée au débarquement. 8. Au Maroc il y avait un mouvement de dissidence. 9. On discutait toute la matinée. 10. La garde devait rester la même. 11. Tout le monde était de mauvaise humeur. 12. La radio et le téléphone apportaient des nouvelles confuses.

11. Ответьте на вопросы к отрывку из романа «Le cœur des Vivants» — «Le bruit n'était pas faux»:

1. Est-ce que tout le monde savait où il fallait partir?
2. Les soldats français, contre qui devaient-ils se battre?
3. Est-ce qu'on avait assez de munitions pour se battre?
4. Est-ce qu'on pouvait téléphoner librement?
5. Pourquoi le capitaine avait-il recommandé de n'utiliser du téléphone qu'en cas d'urgence?
6. Le sergent, pourquoi dut-il crier?
7. Qu'est-ce que le poste capté annonçait?
8. Est-ce que le bruit qui courait était faux?
9. Quel ordre signa Verpillat?
10. A quoi était consacrée la première page du journal?
11. Par quoi commença-t-on le débarquement?
12. Quelle nouvelle retint l'attention des hommes?
13. La matinée, comment passa-t-elle?
14. Est-ce que les informations venaient toujours?
15. Qui téléphona au poste au milieu de l'après-midi?
16. Quelles mesures devait-on prendre au poste?
17. Quelles nouvelles apportaient la radio et le téléphone?

111. Составьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Образец: où ... devoir partir

Les soldats, où devaient-ils partir?

1. contre qui ... se battre. 2. qu'est-ce que ... recommander. 3. pourquoi ... crier. 4. de quoi ... avoir besoin. 5. dans quel but ... signer. 6. sur quel fait ... insister. 7. quand ... téléphoner.

IV. Запомните:

se battre — сражаться

attaquer — атаковать

la poste — застава

le débarquement — высадка десанта

la corvée — наряд

la garde — охрана

le galon — нашивка

le capitaine — капитан

le lieutenant adjoint — помощник командира роты

les gradés (m) — офицеры

l'alerte (f) d'exercice — учебная тревога

le bombardement aérien — воздушная бомбардировка  
la bataille — битва  
l'ordre (*m*) — приказ  
les munitions (*f*) — боеприпасы  
le contre-torpilleur — эскадренный миноносец  
les troupes (*f*) — войска

V. Выполните упражнение по образцу, а затем переведите (см. комментарий 11):

Образец: Le capitaine a téléphoné au sergent.  
C'est le capitaine **qui** a téléphoné au sergent.  
Les Américains ont débarqué en Afrique.  
C'est en Afrique **que** les Américains ont débarqué.

1. Tisserand a capté le poste. 2. Les Américains et les Anglais ont attaqué le Nord de l'Afrique. 3. Verpillat a signé un ordre de mission à 8 heures. 4. Les soldats devaient dormir sans se déshabiller. 5. La radio apportait cette nouvelle.

VI. Запомните:

en aucune façon — никоим образом  
de toute(s) façon(s) — во всяком случае  
de toutes les façons — всеми средствами  
de façon à — таким образом, чтобы, так, чтобы  
de façon que — так, что (indicatif); так, чтобы (subjonctif)  
à la façon de — как, подобно

VII. Переведите предложения, предварительно повторив упражнение VI:

1. C'est de toute façon un homme très bon. 2. Il explique tout de façon à comprendre. 3. Tout sera prêt à votre arrivée de façon que vous ne deviez pas attendre. 4. De toutes les façons, il faut le prévenir. 5. Je te préparerai tout le nécessaire de façon que tu ne seras pas en retard. 6. Je vais lui parler de façon qu'il comprenne tout. 7. Il ne faut pas le faire en aucune façon. 8. Elle portait le chapeau à la façon de sa mère.

VIII. Выполните по образцу, предварительно повторив комментарий 7, а затем переведите:

Образец: Téléphonez au lieutenant.  
Si vous téléphoniez au lieutenant!

1. N'usons du téléphone qu'en cas d'urgence! 2. Préparons nos fusils! 3. Tais-toi! 4. Signez un ordre de mission! 5. Lisons le message! 6. Apporte le bulletin!

IX. В следующих предложениях замените слово «seulement» ограничительным оборотом «ne ... que»:

Образец: Il y eut **seulement** quelques mesures de musique militaire.  
Il n'y eut **que** quelques mesures de musique militaire.  
Le lieutenant a téléphoné **seulement** à 9 heures.  
Le lieutenant n'a téléphoné **qu'**à 9 heures.

1. C'était **seulement** une alerte d'exercice. 2. Le capitaine a signé l'ordre de mission **seulement** ce matin. 3. Toute la première page du journal était **consacrée seulement** au débarquement. 4. On a bombardé **seulement** la base navale de Casablanca. 5. **Seulement** cette nouvelle a retenu l'attention des hommes.

X. Заполните пропуски недостающими предложениями\*:

1. Tous se mirent ... parler. 2. Tout le monde avait besoin ... apprendre la nouvelle. 3. La première page du journal était consacrée ... le débarquement. 4. Tout avait commencé ... un bombardement. 5. Une bataille a eu lieu ... cuirassés et contre-torpilleurs. 6. Nous insistons ... ce fait. 7. On l'attendait ... un instant ... l'autre. 8. Les enfants jouaient ... la petite guerre. 9. Les hommes se chamaillaient ... habitude. 10. Il est arrivé à Moscou ... 1940.

XI. Составьте диалог из реплик\*:

1. — Où êtes-vous?  
2. — Ce sont les photos de Philippe.  
3. — Tu n'es pas là?  
4. — C'est Nadine, l'amie de Jacques.  
5. — Qui est-ce?  
6. — Nous sommes derrière la maison.  
7. — Qu'est-ce que c'est?  
8. — Mais si, je suis dans la cuisine.

XII. Ответьте на вопросы к рисунку « Sans paroles »:

1. Chez qui est venu le vieillard, chez l'oculiste ou chez l'otolaryngologiste?
2. Est-ce que le vieillard entend ce que le docteur lui demande?
3. Ce vieillard, chez quel spécialiste doit-il aller?



XIII. Выучите слова известной советской песни «Россия — Родина моя»:

### Russie — Patrie

Paroles de V. Kharitonov

Version française de R. Korotkova

Errant dans l'herbe des prairies,  
Suivant les feux de l'horizon,  
J'entends la voix de ma Patrie,  
La mélodi' de ses chansons.

Et là, au bord des vagues sombres,  
Où les mouettes rasant l'eau,  
Ce chant est répété dans l'ombre  
Par le feuillage des bouleaux.

### R e f r a i n :

Russie, Russie,  
Quel coeur pourrait-il t'oublier?  
Russie, Patrie,  
Russie, mon pays aimé.

J'aim' tant tes villes et tes collines,  
Tes sombres bois, tes vastes champs,  
Les fiers contours de tes usines,  
Tes rudes hivers, tes doux printemps.

Mon âme chante ma Patrie,  
Partout j'entends sa chère voix,  
Car ma Patrie — c'est ma vie,  
Et la Russie est tout pour moi.

### R e f r a i n

---

errer — бродить; prairie *f* — дуг, лужайка; mouette *f* — чайка; raser l'eau — проноситься, пролетать над самой водой; bouleau *m* — береза; colline *f* — холм; vaste — обширный; usine *f* — завод; rude — суровый; doux, -ce — нежный; âme *f* — душа

Perfectionnez votre français!

V o i c i e t v o i l à

«Voici» et «voilà» sont deux mots qui ont un sens différent. «Voici» désigne ce qui est près, ce qui est proche, ce qui est présent. «Voilà» indique ce que l'on vient de dire, ou de deux objets celui qui est le plus éloigné. L'exemple:

Voici l'œuvre dont je vous ai parlé.

Voici ce que je dois vous annoncer. — Вот, что я вам должен сообщить.

Voilà l'article qu'il vous a apporté.

Voilà ce que j'ai à vous dire. — Вот, что я вам должен был сказать.



R I O N S U N P E U !

Bâbord, c'est à gauche! Tribord, c'est à droite!

Depuis quinze ans que tous ses matelots le connaissent, le commandant a une bizarre habitude qui surprend tout le monde: à chaque fois qu'il doit diriger un accostage, un appareillage ou une manœuvre difficile, il se précipite d'abord dans sa cabine et il regarde mystérieusement dans une petite boîte d'acajou.

Un jour enfin, le commandant prend sa retraite et alors, son second ne peut plus résister à la curiosité. Il entre frauduleusement dans la cabine de son supérieur, il prend la petite boîte d'acajou, il l'ouvre... Et il n'en tire qu'un petit bout de papier sur lequel il lit:

«Bâbord, c'est à gauche! Tribord, c'est à droite!»

---

bâbord *m* — левый борт; tribord *m* — правый борт; matelot *m* — матрос; accostage *m* — причаливание; appareillage *m* — отплытие; prendre sa retraite — уходить в отставку; second *m* — старший помощник; frauduleusement — жульнически; manœuvre *f* — маневрирование;

### Me suis encore fait baiser!<sup>1</sup>

C'est un gars qui s'est engagé dans les parachutistes. Un jour, il participe aux grandes manœuvres. On lui dit: — Voilà! Ecoulez bien les instructions. Vous sautez de l'avion en parachute. Le parachute s'ouvre. S'il ne s'ouvre pas, vous tirez sur la boucle de sécurité. Alors le parachute s'ouvre. Vous atterrissez dans un champ de blé. A côté il y a un petit bosquet. Dans le petit bosquet il y a un vélo qui vous attend. Vous sautez sur le vélo et vous rejoignez votre compagnie au carrefour forestier de l'Arbre Mort... Vous avez compris?

— Oui, fait le gars.

Et il embarque dans l'avion. Et quand l'avion est au-dessus du champ de blé, il saute. Seulement le parachute ne s'ouvre pas. Il attend un petit moment, puis il tire sur la boucle de sécurité. Mais le parachute ne s'ouvre pas. Il tire encore. Rien à faire!<sup>2</sup> Alors il dit:

— Me suis encore fait baiser! Je suis sûr que le vélo, il y sera même pas,<sup>3</sup> dans le bosquet.

---

1. Me suis encore fait baiser! — Опять меня надули!

2. Rien à faire! — Ничего не поделаешь!

3. il y sera même pas — его тоже не будет

s'engager dans les parachutistes — поступать добровольно в десантники; sauter en parachute — прыгать с парашютом;

boucle *f* de sécurité — кольцо; atterrir — приземляться;  
 champ *m* de blé — пшеничное поле; bosquet *m* — роща;  
 rejoindre — догонять; compagnie *f* — рота; forestier, -ère —  
 лесной



— Mon capitaine, l'incendie est liquidé: nous avons fait un trou dans le fond.

### On aurait eu moins chaud<sup>1</sup>

Ce général, à la veille<sup>2</sup> du 14 juillet, demande à un soldat:

— Alors, content d'avoir été désigné<sup>3</sup> pour défilé?

— Heu... non,

— Comment ça?<sup>4</sup> Vous n'êtes pas content de célébrer la fête nationale?

Le soldat fait la moue et explique:

— Que nos aïeux aient pris la Bastille,<sup>5</sup> c'est parfait. Mais je trouve qu'ils auraient dû faire ça<sup>6</sup> en septembre: on aurait eu moins chaud.

1. On aurait eu moins chaud — Было бы не так жарко

2. à la veille — накануне

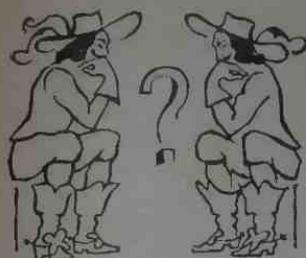
3. content d'avoir été désigné — доволен, что тебя назначили

4. Comment ça? — Как это?

5. Que nos aïeux aient pris la Bastille — То, что наши предки взяли Бастилию

6. ils auraient dû faire ça — им нужно было бы это сделать

défilé — участвовать в военном параде; célébrer — праздновать; moue *f* — гримаса



## JEUX

### Etes-vous une force de la nature?<sup>1</sup>

Dites «oui» ou «non»:

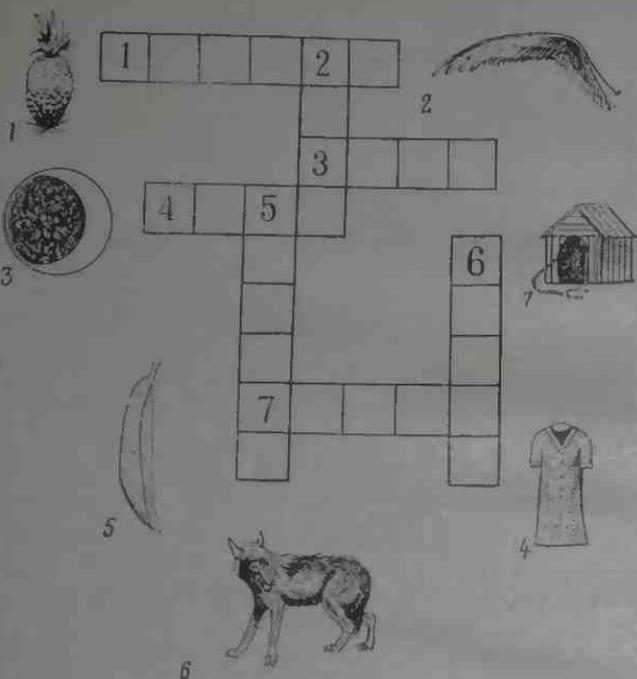
1. Montez-vous toujours l'escalier en courant?
2. Vous sentez-vous sans une grande fatigue et content après un exercice physique violent?
3. Aimez-vous vous lever de bonne heure?
4. Préférez-vous les douches froides?
5. Etes-vous très sportif?
6. Rêvez-vous de voyages et d'aventures lointaines?
7. Etes-vous, avec les autres, confiant et sûr de vous?
8. Les obstacles et les difficultés vous apportent-ils un intérêt de plus?<sup>2</sup>
9. Aimez-vous commander?
10. Refusez-vous toujours de reconnaître que vous n'avez pas gagné?
11. Etes-vous naturellement sociable: devenez-vous vite l'ami de quelqu'un?

- 
1. une force de la nature — силач, здоровяк
  2. un intérêt de plus — еще больший интерес
- 

obstacle *m* — препятствие; gagner — выигрывать

### Mots croisés

Placez dans la grille les définitions correspondant aux dessins:



### Un proverbe français

Lisez d'abord les phrases suivantes et essayez de trouver le mot qui manque. Ecrivez ensuite les mots trouvés dans l'ordre: le mot de la première phrase, puis le mot de la deuxième phrase et ainsi de suite<sup>1</sup>. Si tout est juste vous allez trouver un proverbe. Quel en est le sens?

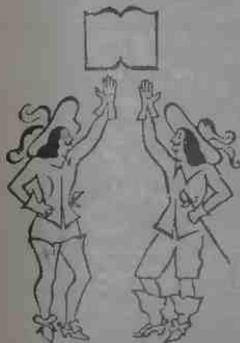
1. Je ne sais pas, tu ne sais pas, mais lui, ... sait. 2.— Tu vois bien avec tes lunettes? — Non, pas très bien mais sans lunettes, c'est encore pire: je ... vois rien. 3. Marc ... venu et a cherché à te rencontrer<sup>2</sup>. 4. Toujours là pour le meilleur et pour le ... 5. Celui qui n'entend rien est ... . 6. Il faut partir, ... cela vous plaise ou non. 7. Qu'est-ce que tu préfères, ce journal ou ... là? 8. ... cherche, trouve. 9. On ... peut pas être et avoir été. 10. Evelyne parle trop vite. Personne ne comprend ce qu'elle ... dire. 11. Il n'y a ... de fumée sans feu. 12. Quelquefois, on a beau écouter,<sup>3</sup> on ne peut rien ... .

1. ainsi de suite — так далее
2. (il) a cherché à te rencontrer — пытался тебя найти
3. on a beau écouter — напрасно слушать

### Le savez-vous?

Après 1 an de mariage, on fête les noces de coton. Après 2 ans: les noces de papier. 3. ans: les noces de cuir. 5 ans: les noces de bois. 7 ans: les noces de laine. 10 ans: les noces d'étain. 12 ans: les noces de soie. 15 ans: les noces de porcelaine. 20 ans: les noces de cristal. 25 ans: les noces d'argent. 30 ans: les noces de perle. 40 ans: les noces de rubis, 50 ans: les noces d'or. 60 ans: les noces de diamant.

noces *f* — свадьба; coton *m* — ситец; cuir *m* — кожа; bois *m* — дерево; laine *f* — шерсть; étain *m* — олово; soie *f* — шелк; porcelaine *f* — фарфор; cristal *m* — хрусталь; perle *f* — жемчуг; rubis *m* — рубин; diamant *m* — бриллиант



### SOLDATS DE 1914-18

D'après Paul Vialar «Les morts vivants»

L'anniversaire de l'Armistice de 1918 (fête publique en France) et les cérémonies qui fêtent le soldat inconnu enterré sous l'Arc de Triomphe, nous font penser aux martyrs de 14—18. Voici un dialogue de deux soldats, Larnaud (le narrateur) et son ami «la Volige», qui viennent d'être blessés sur le champ de bataille.

Une grande lassitude s'est emparée de moi. Non, non, il ne fallait pas que je me laisse aller<sup>1</sup>, que je me laisse aller:

— Si on essayait<sup>2</sup> ai-je dit.

— Quoi?

— De s'en aller.

— On ne peut pas marcher.

Une affreuse amertume m'est montée à la bouche:

— Ah! ai-je fait, les dents serrées, ça nous a bien foutus par terre, cette guerre,<sup>3</sup> tout de même! Tu vivais par terre, tu mangeais par terre, tu dormais par terre... et tu vas crever par terre!

Alors, il a été pris d'une rage froide:

— D'abord, on ne crévera pas, ça non, je ne veux pas, a-t-il fait avec violence entre ses dents serrées. Dis comme moi, dis qu'on ne crévera pas...

— Il ne faut pas, non, il ne faut pas, ai-je répété pour me convaincre.

— Je pourrais peut-être essayer de te tirer?

— Où irait-on?

— Je ne sais pas, mais on s'en irait, voilà! Ah! a-t-il fait dans un grand soupir horrible, ça me refait mal. Je n'avais plus mal, pendant un instant je croyais que j'étais guéri!

— C'est comme la guerre, ai-je dit, tu te trouves en permission, ce n'est plus la guerre... et tu crois que tu es guéri!

Le lourd silence est retombé sur nous. J'ai pensé à ce que je venais de dire, cela m'a raccroché à un espoir,<sup>4</sup> j'ai dit:

— On oublie vite, tout de même!

Mais j'ai entendu la voix de «la Volige» qui me répondait:

— Jamais, non, jamais ça ne sera possible d'oublier ça!

— Pourquoi? ai-je dit, si on se souvenait toujours, on ne dormirait plus jamais.

De penser qu'on aurait au moins le sommeil, ça a dû lui redonner une vision d'espoir,<sup>5</sup> à «la Volige»:

— Tiens, a-t-il fait, je vais te dire ce qui va se passer: on va rester encore un peu ici, jusqu'à ce qu'on nous trouve<sup>6</sup> et puis vers le matin, on va voir des gars s'amener sur le terrain, ce seront les brancos...

— Oh! oui, ai-je fait, illuminé, ce seront eux ... les brancardiers...

— Oui... Ils nous prendront sur leur sommier et puis en route... en route... chaise à porteurs...

— Et puis le poste de secours...

— Les autos...

— Le train...

— Le train qui fume... et les petites dames qui viennent aux stations: «Encore un peu à boire, militaire?...»

On s'excitait l'un l'autre, on se montait:

— Et puis l'hôpital...

— Avec des lits...

— Des lits avec des draps.

— Des vrais lits, quoi!

Il disait ça, «la Volige», dans une sorte de sanglot de joie<sup>7</sup>, déjà il se croyait sauvé. Il m'a saisi l'épaule, m'a secoué comme si je n'avais pas été blessé. Et il répétait:

— Ah! Larnaud... mon vieux Larnaud!...

Mais soudain il s'est tu, puis, tout à coup, dégrisé, il a dit:

— ...! Voilà mon pied qui me refait mal!

Après ça, très longtemps, on est resté sans parler, on avait le cœur trop gros. Ce n'est que beaucoup plus tard dans la nuit qu'il a repris, «la Volige»:

— Ce qui est terrible, c'est d'être là,<sup>8</sup> cloué, et de ne pouvoir rien faire.

— Oui, ai-je répondu, sous le barrage, encore, tu te baisses, tu te relèves, tu te défends... mais ici...

Alors il a dit ces mots naïfs, atroces:

— Il faut vraiment avoir l'habitude de vivre pour ne pas se laisser mourir!

Sur le moment, seul le mot «vivre» m'a frappé. Je m'y suis raccroché<sup>9</sup> comme à une bouée:

— Vivre!... Dis-donc, «la Volige», on vivra peut-être encore!

---

1. il ne fallait pas que je me laisse aller — не нужно сдаваться

2. Si on essayait — Не попробовать ли нам

3. ça nous a bien foutus par terre, cette guerre — здорово она нас «прижала» к земле, эта война

4. cela m'a raccroché à un espoir — это снова мне дало надежду

5. De penser qu'on aurait au moins le sommeil, ça a dû lui redonner une vision d'espoir — Мысль о том, что, по крайней мере, можно будет поспать, наверное, возвратила ему видимость надежды.

6. jusqu'à ce qu'on nous trouve — до тех пор пока нас не найдут (После боя jusqu'à ce que употребляется Subjunctif.)

7. dans une sorte de sanglot de joie — как бы плача от радости

8. Ce qui est terrible, c'est d'être là — Что ужасно, так это то, что сидеть здесь (Оборотом ce qui, ce que, ce dont соответствуют в русском языке местоимениям что, то что и падежу, зависящему от употребления русского глагола.)

9. Je m'y suis raccroché — Я ухватился за него

### EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка «Soldats de 1914-18».

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Larnaud a proposé à «la Volige» de rester dans la même position. 2. Larnaud et «la Volige» pouvaient marcher mais ils ne voulaient pas s'en aller. 3. Les soldats mangeaient toujours à table. 4. Ils dormaient dans les lits avec des draps. 5. Les deux soldats ont été blessés. 6. Larnaud a décidé de tirer «la Volige». 7. «la Volige» avait mal au bras.

II. Ответьте на вопросы к отрывку «Soldats de 1914-18»:

1. Larnaud, comment se sentait-il?
2. Qu'est-ce qu'il a proposé à «la Volige»?
3. Est-ce que «la Volige» a accepté sa proposition?
4. Qui était plus optimiste Larnaud ou son ami «la Volige»?
5. Qui attendait-on?
6. Est-ce que les deux soldats ont été blessés?
7. A quoi pensaient-ils?
8. Est-ce qu'ils ont perdu le courage?
9. Quelle vie menaient-ils au front?

III. Запишите:

le champ de bataille — поле боя  
la guerre — война  
la permission — увольнение в город  
le poste de secours — полевой госпиталь  
le barrage — заградительный огонь

IV. Напишите в тексте синонима к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Il sentait une grande fatigue. 2. N'oubliez pas que tu dois partir aujourd'hui. 3. Je vais tenter de lui téléphoner. 4. Plusieurs soldats sont morts à cause des blessures. 5. La guerre était terrible. 6. Je pense qu'il est déjà revenu. 7. Tout à coup j'ai entendu un cri.

V. Напишите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям от которых образованы следующие прилагательные:

rus, amer, violent, permis, silencieux, habituel, dentaire, terrestre, routier.

VI. Запишите:

s'en aller — уйти, уйти		
Présent	Passé composé	Futur simple
je m'en vais	je m'en suis allé	je m'en irai
tu t'en vas	tu t'en es allé	tu t'en iras
il s'en va	il s'en est allé	il s'en ira
nous nous en allons	nous nous en sommes allés	nous nous en irons
vous vous en allez	vous vous en êtes allés	vous vous en irez
ils s'en vont	ils s'en sont allés	ils s'en iront

VII. Вставьте в текст недостающие формы «s'en aller» в соответствующей форме, используя предварительно упражнение VI:

1. Hier, à quelle heure ... ils ...? 2. Elle ... toujours sans me saluer. 3. Nous ... dans deux jours. 4. Pourquoi tu ...? 5. Vous ... demain? 6. Je veux ... 7. Tu ne peux pas ... sans me prévenir.

VIII. Выпишите выражение по образцу, а затем переведите (см. комментарий 8):

О ё р а а е u: C'était affreux que la lassitude s'emparait des soldats.

Ce qui était affreux, c'est que la lassitude s'emparait des soldats.

1. C'était étonnant que les soldats donnaient toujours l'exemple du courage même dans les situations les plus difficiles. 2. C'était terrible que les blessés ne pouvaient pas

marcher. 3. C'était bien que les soldats s'aidaient pendant la guerre. 4. C'était surprenant que le lourd silence suivit la bataille.

IX. Составьте диалог из реплик\*:

1. — Ce que vous voulez, mais vite, j'ai très faim.
2. — Je vous apporte une demi-bouteille de vin blanc?
3. — C'est ça, le plus gros que vous avez.
4. — Alors, un bon poisson pour commencer?
5. — Non, non, apportez m'en une bouteille, j'ai aussi très soif.
6. — Qu'est-ce que vous prendrez, monsieur?



— Tu étais contre la voiture, mais est-ce que l'effort physique te manque?

X. Ответьте на вопросы к рисунку «— Est-ce que l'effort physique te manque?» :

1. Pourquoi le mari était contre l'achat de la voiture?
2. Est-ce que la voiture marche bien?
3. Qui est obligé de la pousser?
4. Est-ce que cela exige un grand effort?

XI. Выучите слова известной советской песни «Вечер на рейде»:

Le soir sur la rade

Paroles de A. Tchourkine

Version française de R. Korotkova

Chantons, mes amis,  
Demain nous quittons  
La rade qui luit à nos yeux.  
Partons, mes amis,  
Mais nous reviendrons,  
Mais nous reviendrons dans ces lieux.

R e f r a i n :

Adieu, la vill' chérie!  
Adieu, ma jeune amie!

Au clair du matin  
S'en vont les marins,  
Ils partent dans le lointain.  
La rade s'endort,  
Le flot bat le bord,  
Chantons l'amitié des marins.  
Dans toutes les eaux,  
Où vont nos vaisseaux,  
Amis, répétons ce refrain.

### R e f r a i n

Chantons, mes amis,  
Demain nous partons,  
La brume s'élève vers les cieux,  
Et montent les sons,  
De l'accordéon —  
Ce sont les derniers adieux.

### R e f r a i n

rade *f* — рейд; luire — светиться; lieu *m* — место;  
vaisseau *m* — корабль, судно; flot *m* — волна; marin *m* —  
моряк; brume *f* — туман; cieux *m pl* — небеса

### Perfectionnez votre français!

#### Fréquenter

On ne dit pas: Mon frère visite le lycée Carnot.  
On dit: Mon frère fréquente le lycée Carnot. Ou: Il  
va au lycée. Il est élève au lycée.

#### Suivre les cours de

On ne dit pas: Mon cousin écoute les conférences  
de la Faculté de médecine.  
On dit: Mon cousin suit les cours de la Faculté de  
médecine.



## RIONS UN PEU!

Vous n'êtes pas ici pour faire de la gastronomie

Un jeune soldat, pas content, va trouver son adjudant et lui dit:

— Mon adjudant, à midi, il y avait du sable dans la soupe!...

— En voilà un délicat!<sup>1</sup> s'exclame le sous-officier. Vous n'êtes pas ici pour faire de la gastronomie,<sup>2</sup> mais pour défendre le sol de la patrie!...

— Pour le défendre, oui! fait le soldat. Mais pas pour le manger!

---

1. En voilà un délicat! — Ну и неженка!

2. faire de la gastronomie — заниматься чревоугодием

**adjudant** *m* — аджудан (*старшее унтер-офицерское звание*); **sable** *m* — песок; **défendre** — защищать; **sol** *m* — земля

Ils ne veulent pas nous laisser partir<sup>1</sup>

Pendant les manœuvres, un chef de patrouille s'écrie:

— Mon capitaine! Nous avons trois prisonniers!

— Très bien, fait le capitaine. Ramenez-les!

— Impossible, mon capitaine! Ils ne veulent pas nous laisser partir...

---

1. nous laisser partir — нас отпустить

**chef** *m* de patrouille — командир дозора; **prisonnier** *m* — пленный

### Qu'étiez-vous dans le civil?

L'adjudant interroge ses nouvelles recrues:

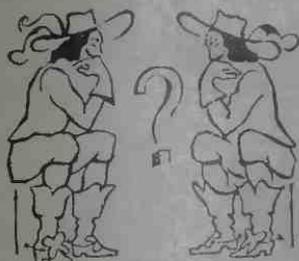
— Et vous? Qu'étiez-vous dans le civil?

La recrue:

— Libre et heureux, adjudant!

civil *m* — гражданская служба; recrue *f* — новобранец

— Eh, vous, là-bas! Vous n'avez pas vu voler un avion sans pilote?



### JEUX

#### Quelle opinion avez-vous de la discipline?

Répondez aux questions «oui» ou «non»:

1. Est-ce que vous n'aimez pas devoir de l'argent et est-ce que vous payez vos dettes le plus tôt possible?

2. Obéissez-vous quand vous voyez une plaque «Propriété privée, défense d'entrer», «Pêche interdite», «Défense de fumer», etc.?

3. Evitez-vous de laisser traîner<sup>1</sup> vos papiers dans la rue, vos bouteilles vides dans le train, vos boîtes de conserves dans la prairie où vous avez pique-niqué?

4. Faites-vous tous les matins un peu de gymnastique?

5. Devant un cinéma ou un arrêt d'autobus, vous mettez-vous derrière ceux<sup>2</sup> qui attendent sans passer avant votre tour<sup>3</sup>?

6. En général, faites-vous un effort pour être toujours à l'heure?

7. Répondez-vous à ceux qui vous écrivent sans trop les faire attendre<sup>4</sup>?

8. Trouvez-vous pénible de recevoir des ordres, d'accepter un règlement?

9. Au travail, on vous gronde pour manque de discipline?

10. Trouvez-vous anormal et révoltant que vos proches limitent à telle heure la durée de vos sorties?

1. laisser traîner — бросать

2. vous mettez-vous derrière eux — вы встаёте за теми

3. sans passer avant votre tour — не проходя без очереди

4. sans trop les faire attendre — не слишком заставляя их ждать

*opinion* *f* — мнение; *dettes* *f pl* — долги; *obéir* — повиноваться; *propriété* *f* — собственность; *interdit*, *-e* — запрещенный; *effort* *m* — усилие; *pénible* — тяжелый; *accepter* — выполнять; *règlement* *m* — распоряжение, предписание; *gronder* — ругать

### Devinettes

1. J'ai beaucoup de feuilles mais je ne suis ni un arbre, ni un buisson. Qui suis-je?

2. Qu'est-ce qui contient de l'eau tout en étant plein de trous?

### Charade

Mon premier est une demoiselle anglaise,  
Mon deuxième est une note de musique,  
Mon troisième est la même note de musique,  
Mon quatrième est un oiseau bavard,  
Mon tout est un fleuve d'Amérique.

Le saviez-vous?

### Prenez garde<sup>1</sup> aux fleurs

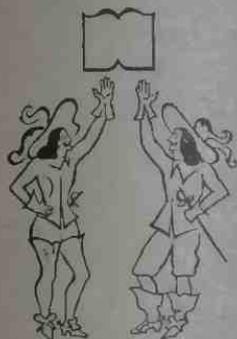
La revue médicale anglaise *Lancet* déconseille d'offrir des fleurs aux malades. Une enquête effectuée à la faculté de médecine de l'Université de Miami (Etats-Unis) a révélé qu'au bout d'une heure<sup>2</sup> des bactéries dangereuses apparaissent

dans l'eau des fleurs, si fraîche fût-elle<sup>3</sup>. Au bout de trois jours certaines bactéries sont immunisées contre les antibiotiques.

C'est pourquoi, prévient Lancel, il ne faut pas mettre des fleurs dans les salles où se trouvent des malades ayant subi<sup>4</sup> des interventions chirurgicales, des brûlures, et d'une façon plus générale,<sup>5</sup> des malades graves et des petits enfants.

1. Prenez garde — Берегитесь
2. au bout d'une heure — через час
3. si fraîche fût-elle — какой бы свежей она ни была
4. ayant subi — перенесшие
5. d'une façon plus générale — вообще

enquête / — обследование; révéler — обнаруживать;  
s'immuniser contre — не поддаваться действию



## UN FRANÇAIS AU JAPON

D'après Jean-Pierre Chabrol «Mille millions de Nippons»

L'hôtel «Tsukijien», cela me fut confirmé, est l'un des plus fameux hôtels purement japonais. Il touche à<sup>1</sup> Ginza, le quartier le plus connu de Tokyo. Le taxi mit une heure à le trouver et ne s'en approcha que par des cercles concentriques progressivement rétrécis, avec le concours répété de la police municipale ...<sup>2</sup> Je crus qu'on m'avait «remisé»<sup>3</sup> à l'autre bout de la ville. Le «Tsukijien» n'était pourtant pas à plus d'un kilomètre de notre point de départ. Mais n'anticipons pas; ce n'est que le lendemain que je me payai un plan anglais de Tokyo et que je l'étudiai; de là, date mon premier doute sur la finesse de l'esprit japonais.

Les ronds de mon taxi dans le centre le plus actif, autour des buildings les plus impressionnants et des gratte-ciel les plus modernes, m'avaient déjà convaincu qu'il n'y avait pas au Japon un seul mètre de chaussée passable: les avenues les plus spacieuses ont été pavées, semble-t-il, à coups d'obus<sup>4</sup>. Et les voitures foncent là-dessus...<sup>5</sup> il faut le voir pour le croire!

On entre dans l'hôtel par un jardinet de trois mètres carrés qu'on traverse sur un gué de pierres plates, entre le rocher ovoïde et l'arbre nain. Dès l'antichambre — le genkan — un larbin s'empare de vos godasses qu'il range dans une manière de bibliothèque pour chaussures, parmi tant et tant d'autres qu'on pense aussitôt à l'autre d'un Père Noël kleptomane.

En chaussettes, tandis que mesdames en bas parlementaient, je m'emparai<sup>6</sup> d'un dépliant de l'hôtel qui comportait un plan, et je le parcourus. Une phrase me fit frissonner:

«Nos trente-cinq chambres ont l'air conditionné, seize ont une salle de bains privée, sept ont des lits...»

Ma chambre était l'une des sept... Après les salamalecs de bonne nuit au seuil d'un logis enfin digne de moi, j'attendis l'oreille tendue, que Mme Moto et sa nièce aient réintégré le taxi-pifomètre. Pour la première fois depuis mon arrivée, j'étais seul. J'eus un instant le pressentiment irraisonné que le Japonais se trouve rarement seul, même chez lui, dans une de ces maisons à tirettes dont le système n'est pas sans rappeler celui des ruches à cadres<sup>7</sup>.

En redescendant sur mes chaussettes l'escalier de l'hôtel pour ma première virée de solitaire dans Tokyo, j'étais si joyeux, il m'en souvient, que je plaignis les pauvres humoristes japonais privés des inusables astuces sur le mari fêtard qui monte l'escalier conjugal ses souliers à la main...

La bibliothèque à pompes fut la première difficulté. Le veilleur réveilla la contremaitresse qui réveilla le larbin, lequel, grâce sans doute à un flair hautement spécialisé, mit aussitôt deux doigts dans ma paire à moi, un dans chaque chaussure, et le pouce en-dessous, pour me les présenter gracieusement comme des oreilles d'âne. Ce miracle se produisit au moment où je commençais à vitupérer les Japonais.

J'avais noté mes repères, fi des taxis!<sup>8</sup> Je pris mon pas, direction Ginza, avec, au bout des doigts, le dépliant de l'hôtel rempli, en outre, d'assurances du genre: «Vous pou-

vez aller à pied de notre hôtel à la Ginza en cinq minutes seulement.»

Deux heures durant, j'errai dans des ruelles anonymes, le long de mornes palissades, de balustrades surplombant des voies ferrées... Plus de repères: la «Tower Eiffel»<sup>9</sup> s'était éteinte, éteint aussi le hibou géant qui roule ses yeux de néon, éteint le transistor arc-en-ciel de Sony, et la coquille saint-jacques de la Shell,<sup>10</sup> et le Jet rouge de la Swissair...<sup>11</sup> Pour tout arranger,<sup>12</sup> un brouillard qui jouait aux mirages et peuplait mes horizons de fantomatiques colonnes Vendômes.

Transi, harassé, je sonnai la retraite. Deux boîtes d'allumettes passèrent à la lecture du plan fourni par l'hôtel. Il était basé sur trois monuments notoires, — à savoir: le Shintomicho Tramcar-Stop, le Shockiku C<sup>o</sup>, Ltd, le Cancer Laboratory<sup>13</sup>. Et, naturellement, pas un chat<sup>14</sup>! C'est trois heures qu'il me fallut pour retrouver mon «Tsukijien», et encore, je dus, sous peine d'ingratitude, remercier ma bonne étoile.

Après cinq heures de piétinement pâteux dans les fondrières capitales, le déchaussement d'antichambre m'apparut d'une sagesse d'évidence. Je fonçai sur ma salle de bains privée. J'y découvris une baignoire cubique dans laquelle on m'avait déjà fait couler mon bain.

Je m'y plongeai avec délices... Un bruit affreux; la salle de bain en fut aspergée jusqu'au plafond, et je me retrouvai, bloqué, genoux au menton, coudes au bas-ventre, mains sous les talons; j'avais réussi du premier coup le difficile accroupissement des momies aztèques. C'était même si réussi que je vis venir le moment de crier au secours,<sup>15</sup> je voyais déjà une équipe de démolisseurs mal réveillés attaquant ma baignoire au marteau pneumatique.

Sa publicité exagérait: l'hôtel «Tsukijien» n'était pas complètement «japanese style», le siège sanitaire ne posait pas de questions. Pour le reste, ceux qui pratiquent le sommeil en chien de fusil<sup>16</sup> souffriront peu des lits japonais, à condition, bien sûr, de ne pas prendre pour un pyjama le kimono rugueux étalé sur la couverture.

---

1. Il touche à — Он расположен недалеко от

2. par des cercles concentriques progressivement rétrécis, avec le concours répété de la police municipale... — описывая все более сужающиеся круги, неоднократно обращаясь за помощью к полиции...

3. qu'on m'avait «remisè» — что меня «доставили»
4. (elles) ont été pavées, semble-t-il, à coups d'obus — казалось, разбиты артиллерийскими снарядами
5. Et les voitures foncent là-dessus... — А машины мчатся по ним...
6. tandis que mesdames ... parlementaient, je m'emparai — в то время как дамы договаривались ..., я приобрел
7. dans une de ces maisons à tirettes dont le système n'est pas sans rappeler celui des ruches à cadres — в доме из комнат-ящичков, напоминающем рамочный улей
8. fi des taxis! — к черту такси!
9. la «Tower Eiffel» *англ* — «Эйфелева» башня, так японцы называют телевизионную башню в Токио.
10. la coquille saint-jacques de la Shell ... — раковина — торговый знак нефтяной компании «Шелл»
11. la Swissair — авиакомпания «Сунссэр»
12. Pour tout arranger — В довершение всего
13. le Shintomicho Tramcar-Stop, le Shockiku Co, Ltd, le Cancer Laboratory — трамвайная остановка Синтомитэ, акционерная «Сётику», онкологический центр
14. pas un chat — ни души
15. je vis venir le moment de crier au secours — я представлял себе, как придется звать на помощь
16. ceux qui pratiquent le sommeil en chien de fusil — те, кто спит свернувшись калачиком

#### EXERCICES

1. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка «Un Français au Japon»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. L'hôtel «Tsukijien» était un hôtel européen. 2. Le taxi le trouva très vite et très facilement. 3. L'auteur se paya un plan anglais de Tokyo. 4. Les routes de Japon étaient très bonnes. 5. Vous entriez dans votre chambre sans ôter vos chaussures. 6. Dans toutes les chambres de l'hôtel il y avait des lits. 7. L'auteur décida de se promener seul à travers Tokyo. 8. On pouvait aller à pied de l'hôtel à la Ginza en cinq minutes. 9. L'auteur erra dans des ruelles anonymes durant deux heures. 10. Il faisait beau temps. 11. L'auteur mit trois heures pour retrouver son hôtel. 12. La baignoire dans la salle de bains était très commode. 13. Les lits de l'hôtel étaient magnifiques.

II. Ответьте на вопросы к отрывку «Un Français au Japon»:

1. Est-ce vrai que l'hôtel «Tsukijien» était un hôtel purement japonais?
2. Est-ce qu'il était facile de le trouver?
3. Comment étaient les chaussées au Japon?
4. Comment était le jardinet de l'hôtel?
5. Le larbin, de quoi s'occupait-il à l'hôtel?
6. Est-ce que toutes les chambres de l'hôtel avaient l'air conditionné, les salles de bains, les lits?
7. L'auteur, qu'est-ce qu'il a entrepris resté seul?
8. Qu'est-ce qu'il lui fallut faire pour mettre ses souliers?
9. Est-ce que l'auteur prit le taxi?
10. Qu'est-ce qu'il nota pour ne pas se perdre?
11. Qu'est-ce qui lui arriva, pourquoi ne pouvait-il pas trouver ses repères?
12. Est-ce qu'il faisait chaud au Japon pendant la promenade de l'auteur?
13. Pendant combien de temps se promena-t-il?
14. Qu'est-ce qui se passa dans la salle de bain?
15. Pourquoi les lits japonais n'étaient-ils pas commodes pour un homme de grande taille?

III. Запомните:

le Japon — au Japon  
la France — en France  
les Etats Unis — aux Etats Unis

IV. Скажите\*:

а) что вы едете в:

l'Algérie, le Brésil, la Jordanie, le Congo, la Chine, la Grande-Bretagne, le Portugal, les Pays-Bas, la Suisse, le Danemark;

б) что вы возвращаетесь из перечисленных выше стран:

Образец: Je vais en Tunisie. Je vais au Maroc.  
Je viens de la Tunisie. Je viens du Maroc.

V. Запомните:

par-dessus — сверху, поверх; через  
de dessus — с

en dessus — выше, сверху

ci-dessus — выше

là-dessus — затем, вслед за этим; после этого; это

VI. Заполните пропуски, предварительно повторив упражнение V\*.

1. Prends ce couteau ... la table. 2. On voit les fenêtres de cette maison ... la haie. 3. Comme il faisait froid il a mis une chemise chaude et un veston ... 4. Il a lu cet article et ... il a annoncé son départ. 5. Vous pouvez trouver ces explications dans les règles ... 6. Je compte ...

VII. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям\*:

1. Le lendemain j'ai acheté un plan anglais. 2. L'auteur a laissé des chaussures dans l'antichambre. 3. Nous avons décidé d'aller sur la place. 4. Les avenues étaient grandes et belles. 5. J'ai trouvé dans la salle de bains une petite baignoire cubique. 6. Le garçon paraissait transi et harassé. 7. Il a acheté tout le nécessaire pour ses études notamment les livres et les cahiers. 8. Cependant il a oublié de me téléphoner.

VIII. Выполните упражнение по образцу, а затем переведите (см. комментарий 6):

Образец: chercher l'hôtel ... parcourir le plan  
Tandis que le taxi cherchait mon hôtel,  
je parcourus le plan.

1. s'approcher de l'hôtel ... voir sa connaissance. 2. parler de ses projets ... étudier le dépliant. 3. vouloir crier au secours ... réussir à sortir. 4. discuter les dernières nouvelles ... lire un article. 5. errer dans des ruelles anonymes ... prendre froid. 6. écrire une lettre ... appeler au téléphone.

IX. Найдите в тексте антонимы к выделенным словам и словосочетаниям\*:

1. C'est la ruelle la plus inconnue de toute la ville. 2. Il m'a téléphoné la veille. 3. C'étaient des maisons très anciennes. 4. La rue était plantée d'arbres géants. 5. Je visite cette ville souvent. 6. En remontant l'escalier je me suis aperçu que j'avais oublié la clé en bas. 7. J'aimais le moment quand les lampes s'allumaient.

X. Посоветуйте своему собеседнику посетить город Н., посмотреть здания этого города, небоскребы, улицы, памятники, побывать в музеях. Начните, например, так:

Je vous recommande de visiter cette ville; c'est la plus copieuse ville...

XI. Выучите стихотворение:

### Au verger

Simone, allons au verger  
Avec un panier d'osier.  
Nous dirons à nos pommiers  
En entrant dans le verger  
Voici la saison des pommes.  
Allons au verger, Simone,

Allons au verger.

Tu auras l'odeur des pommes  
Sur ta robe et sur tes mains.  
Tes cheveux seront fleuris  
Du parfum doux de l'automne.  
Les pommiers sont pleins de pommes,  
Allons au verger, Simone,

Allons au verger.

(Remy de Gourmont)

verger *m* — фруктовый сад; osier *m* — ива; pommier *m* — яблоня; odeur *f* — запах; doux, -се — сладкий

XII. Ответьте на вопросы к рисунку «— Lequel recommandez-vous contre la pluie?»:

1. Quel temps fait-il dehors?
2. Qu'est-ce qu'on vend dans le kiosque?
3. Est-ce que l'acheteur s'intéresse à la lecture des journaux?
4. A-t-il un parapluie?
5. Pourquoi veut-il acheter le journal?



## Perfectionnez votre français!

### ennuyant, ennuyeux

**E n n u y a n t :** qui ennuie au moment actuel: Comme vous êtes ennuyant ce matin!

**E n n u y e u x :** qui ennuie continuellement, habituellement: C'est un homme ennuyeux.



### RIONS UN PEU!

#### Emmenez mes valises à la gare

Un monsieur a beaucoup de valises. Il monte dans un taxi et demande au chauffeur:

- C'est combien pour aller<sup>1</sup> à la gare de Lyon?
- 7 francs environ, monsieur.
- Bien. Et pour mes valises?
- C'est gratuit, monsieur.
- Alors, emmenez mes valises à la gare et moi, j'irai à pied.

---

1. C'est combien pour aller — Сколько стоит доехать  
gratuit, -e — бесплатный; emmener — отвезить

#### Au tribunal

- Vous êtes accusé de coups et blessures, dit le juge. Pourquoi avez-vous frappé le plaignant?
- Il m'a traité<sup>1</sup> d'hippopotame, Monsieur le juge.
- Et quand ça?<sup>2</sup>
- Il y a un an environ, Monsieur le juge.
- Comment il y a un an? Mais l'affaire remonte à deux mois!
- Oui, Monsieur le juge, mais il y a seulement deux mois que j'ai vu un hippopotame pour la première fois.

1. Il m'a traité — Он меня обозвал  
2. Et quand ça? — И когда же это?

accuser — обвинять; plaignant *m* — истец; remonter —  
вести свое начало, восходить



— Reviens, Gaston... Le monsieur t'a vul...

### Le bon chien

— Avec mon chien, je sais toujours quand une personne arrive près de la maison.

Il aboie très fort?

— Non...

— Il court à la porte?

— Non...

— Qu'est-ce qu'il fait alors?

— Il va se cacher sous le lit.

\* \* \*

Les gens qui savent voler sont moins nombreux...

Monsieur Durand voyage pour la première fois en avion. Il demande à l'hôtesse de l'air:

— Est-ce que vous donnez des parachutes aux voyageurs?

— Non, monsieur. Ce n'est pas l'usage.<sup>1</sup>

— Pourtant, à bord des bateaux, on donne bien des ceintures de sauvetage?

— Oui, monsieur, mais nous ne sommes pas en mer...

— C'est drôle! Il me semble pourtant que les gens qui savent voler sont moins nombreux que ceux qui savent nager!

---

1. Ce n'est pas l'usage.— Это не полагается.

voler — летать; hôtesse *f* de l'air — стюардесса, борпроводница; ceinture *f* de sauvetage — спасательный пояс

### Dialogue entre deux fonctionnaires

— Je suis bien ennuyé,<sup>1</sup> figure-toi que je ronfle en dormant.

— Tu sais, c'est très banal.

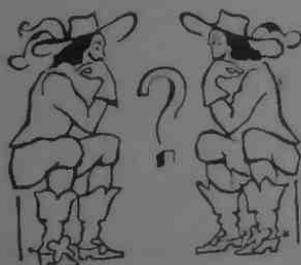
— Bien sûr, mais je me fais tout le temps engueuler par mes collègues<sup>2</sup> ça les empêche de dormir.

---

1. Je suis bien ennuyé — У меня большая неприятность

2. je me fais tout le temps engueuler par mes collègues — меня все время ругают мои коллеги

ronfler — храпеть



JEUX

Avez-vous le sens de l'humour?

Répondez «oui» ou «non»:

1. Quand vous avez des ennuis, essayez-vous de voir le côté drôle de vos problèmes?

2. Pensez-vous qu'un dessin humoristique peut frapper autant qu'un long article?

3. Connaissez-vous beaucoup d'histoires drôles?
4. Etes-vous premier à rire quand on se moque de vous?
5. Aimez-vous les films comiques?
6. Savez-vous faire rire vos amis pour leur changer les idées quand ils ont de la peine?
7. Pensez-vous que pour vivre ensemble il est important de rire des mêmes choses? Pour choisir sa femme ou son mari, par exemple, trouvez-vous que le sens de l'humour est une qualité importante?
8. Quand vous écrivez une lettre, essayez-vous de raconter les choses de façon amusante, même s'il ne vous est rien arrivé d'étonnant?
9. Faites-vous des efforts pour rester gai les jours où tout va mal?
10. Quand vous lisez la revue avec humour, commencez-vous par la page humour?

---

1. pour leur changer les idées quand ils ont de la peine —  
для того чтобы отвлечь их от мрачных мыслей, когда им плохо

**ennuis** *m pl* — неприятности; **se moquer** — смеяться; **sens**  
*m de l'humour* — чувство юмора; **arriver** — случаться

### Exercice

Choisissez parmi les quatre phrases (a, b, c, d) celle qui a le même sens que la première:

Je t'ai téléphoné il y a une heure.

- a. Je te téléphone depuis une heure.
- b. Je t'ai téléphoné pendant une heure.
- c. Je t'ai téléphoné une heure avant.
- d. Je t'ai téléphoné à une heure.

### Devinettes

1. Je n'ai ni bras, ni jambes, je cours toujours et je ne sors jamais de mon lit en temps normal. Qui suis-je?

2. Le frère de mon oncle, qui est-il pour moi s'il n'est pas mon oncle?

## Charade

Mon premier se fait pour marcher,  
Mon deuxième est un rongeur,  
Mon troisième tombe du ciel,  
Mon tout protège de mon troisième.

Le saviez-vous?

Il y a de tout dans une vie...<sup>1</sup>

Il y a de tout dans une vie... Tout le monde sait que nous en passons environ le tiers<sup>2</sup>, soit de vingt à vingt-quatre ans, à dormir. Mais les staticiens sont parvenus à des conclusions bien plus surprenantes.

Les repas, par exemple. Six ans au moins d'une vie moyenne s'écoulent à table, à jouer du couteau, de la cuiller et de la fourchette.

Cinq années de vie, rarement moins, sont consacrées aux voyages, pas nécessairement autour du globe, mais pour aller à son travail et en revenir, monter et descendre les escaliers, aller d'une pièce à l'autre, de la maison au jardin, etc.

Quatre ans pour les hommes et sûrement cinq ans pour les femmes se passent en conversation. Pensez au travail de langue que cela représente! Mais, en revanche,<sup>3</sup> trois années de notre vie sont consacrées à l'éducation, c'est à dire à écouter les maîtres ou à étudier.

La plupart d'entre nous ont 614 000 heures à vivre, et pourtant nous en utilisons 4000 à jouer aux cartes. Les amusements de toutes sortes, du jeu d'enfant aux séances du cinéma ou de télévision, prennent au moins huit ans de vie.

Les pertes de temps inévitables: habillement, barbe, toilette, bains, occupent cinq ans d'une vie normale. Le téléphone prend un an. On passe soixante-dix jours à se regarder dans la glace, mais fumer peut nous occuper jusqu'à quatre années. Le travail ne prend en réalité que quatorze ans.

Le pire de tout est que nous pouvons passer trois ans à attendre.

---

1. Il y a de tout dans une vie...— В жизни всякое бывает...

2. nous en passons environ le tiers — приблизительно треть ее мы проводим

3. en revanche — зато

parvenir à des conclusions — приходить к заключению;  
s'écouler — проходить; consacrer — посвящать



## LE PROBLEME DE LA TELEVISION

D'après Jean-Louis Curtis

— Il ne nous manquerait plus que<sup>1</sup> d'avoir la télévision! dit André avec humeur. Renonce à cet esprit, Suzy. Moi vivant,<sup>2</sup> la télé n'entrera pas chez nous. Tu trouves qu'il n'y a pas assez de bruit dans le monde?

— Tout le monde a la télé maintenant, dit Suzy, sauf nous. Les gens croient que nous sommes fauchés.

— Ma Suzy, écoute-moi bien. D'abord, il faut ignorer ce que les gens croient, pensent et disent. Se soucier de l'opinion d'autrui est une grande faiblesse. Ensuite, tu te trompes en pensant que les gens nous croient fauchés parce que nous n'avons pas la télé. Ils nous croient snobs, c'est différent. Si on t'en parle, tu n'auras qu'à répondre<sup>3</sup> que ton père refuse d'en avoir une, parce qu'il estime que c'est un divertissement pour arriérés. Flanque-leur ça sur la figure.<sup>4</sup>

— Vous, alors!<sup>5</sup> s'écria Suzy et elle fit une moue qui exaspérait André parce qu'il la jugeait niaise. Quand Suzy s'écriait «Vous, alors!» ou «Celui-là, alors!»<sup>6</sup>, c'est qu'elle était vexée.

— Ce n'est pas un divertissement pour arriérés, dit Catherine sur un ton de révolte. Il y a d'excellents programmes. Les magazines d'actualité, par exemple. La télé est un instrument de culture.

André leva les yeux au ciel.

— Voilà le grand mot lâché!<sup>7</sup> La culture! Alors, bien

sûr, si la télé est un instrument de culture, je n'ai plus qu'à m'incliner<sup>8</sup>. Toi aussi, Catherine, tu donnes dans ce panneau<sup>9</sup>. Si vous voulez vous cultiver, il y a des livres ici. Relisez les classiques, ou lisez-les plutôt. Il y a des albums d'art. Il y a des disques. Il y a le Larousse et même l'Encyclopaedia Britannica.

— La culture du XX-e siècle ne s'acquiert pas seulement dans les livres, dit Catherine. Elle est aussi bien audio-visuelle.

— Bravo pour le charabia! Il prouve pour la qualité de cette culture.

— Ne commencez pas à vous chamailler, je vous en prie, dit Claire.

— Que voulez-vous, elles me font souffrir<sup>10</sup>. L'une veut la télé parce que tout le monde l'a, donc pour faire comme tout le monde, et l'autre parce que c'est, paraît-il, une source de culture. On croit entendre des perroquets<sup>11</sup>.

André vécut cet après-midi en enfer. Le soir, au dîner le mutisme des quatre membres de la famille fut presque total.

On servit du poulet. Après la première bouchée, André dit froidement:

— Où avez-vous acheté ce poulet?

A la même paysanne, comme d'habitude. Pourquoi?

— Il a un goût de poisson. Je suppose que votre paysanne a évolué. Autrefois, elle nourrissait sa volaille au grain de maïs. Maintenant, elle la nourrit à la farine de poisson et aux hormones. Elle est au courant des nouvelles méthodes. Elle a peut-être la télé, qui sait? Ce poulet est un produit de la culture audio-visuelle.

Il repoussa son assiette.

— André, murmura Claire, vous me faites peur. Depuis deux jours, vous vous conduisez comme...

Elle n'eut pas le temps d'achever. Sans un regard pour elle, il sortit claquant la porte derrière lui. Moins d'une minute plus tard, elle entendit le grincement du rideau métallique du garage, puis un bruit de moteur et le démarrage d'une voiture.

Il était maintenant nuit noire, le faisceau des phares suscitant hors des ténèbres le double cortège des platanes fantômes. Je ne ferai rien pour provoquer l'accident, pour provoquer le choc qui mettrait fin en une seconde à cet ennui, à cette horreur. Et si je parlais, à tout jamais?<sup>12</sup> Par l'Espagne,

gagner l'Afrique. Je peux être au Maroc dans les trois jours. Je ferai n'importe quoi.<sup>19</sup> Me perdre dans la nature, puisqu'on n'a plus besoin de moi, sinon comme soutien de famille...

Il se rappela qu'il n'avait pas son passeport sur lui. Donc, pas de départ définitif ce soir.

1. Il ne nous manquerait plus que — Нам только не хватало

2. Moi vivant — Пока я жив

3. Si on t'en parle, tu n'auras qu'à répondre — Если тебе будут об этом говорить, тебе нужно будет только ответить

(а. После союза *si* «если» глагол в *Présent de l'Indicatif* переводится будущим временем, если глагол главного предложения стоит в *Futur*. б. Приглагольному местоимению *en* соответствуют при переводе указательное местоимение *это* в падеже, зависящем от управления русского глагола, или личные местоимения *он, она, они*. в. Глагол *avoir* с предлогом *à* + инфинитив другого глагола обозначает *долженствование* и переводится словами: *нужно, следует, приходится, быть должным*.)

4. Flaque-leur ça sur la figure. — Крикни им это в лицо.

5. Vous, alors! — Эй, вы там!

6. «Celui-là, alors!» — Опять этот там!

7. Voilà le grand mot lâché! — Ну и сказала!

8. je n'ai plus qu'à m'incliner — мне остается только смириться

9. tu donnes dans ce panneau — ты тоже заплясала под их дудочку

10. elles me font souffrir — они меня мучают (Глаголу *faire* в сочетании с инфинитивом соответствуют глаголы *заставлять, способствовать, приказывать*. Глагол *faire* в этой конструкции следует переводить в тесной связи с последующим инфинитивом.)

11. On croit entendre des perroquets. — Как будто слышишь попугаев. (Глагол *croire* с предшествующим местоимением *on* перед инфинитивом переводится как *будто* или *можно подумать, что*.)

12. Et si je parlais, à tout jamais? — А не уехать ли мне навсегда?

13. Je ferai n'importe quoi. — Я буду заниматься чем угодно.

## EXERCICES

### I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание текста «Le problème de la télévision» :

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. André voulait avoir la télévision. 2. Il conseillait à sa fille de se soucier de l'opinion d'autrui. 3. André croyait la télévision comme un divertissement pour arriérés. 4. Suzy était très vexée. 5. Catherine était de l'avis de son père. 6. Le père recommandait à ses filles de lire les classiques au lieu de regarder la télévision. 7. Le soir au dîner on continuait à discuter le problème de la télévision. 8. Le poulet servi au dîner a beaucoup plu à André. 9. André a fait des adieux à sa femme avant de sortir. 10. Il a décidé de se promener un peu à pied. 11. Il a promis de revenir dans cinq minutes. 12. Le passeport était toujours sur lui.

### II. Ответьте на вопросы к тексту «Le problème de la télévision»:

1. De quoi rêvait Suzy?
2. André, pourquoi était-il contre la télévision?
3. Qu'est-ce qu'il conseillait à sa fille?
4. Pourquoi Suzy était-elle vexée?
5. André, comment considérait-il la télévision?
6. Quel était l'avis de Catherine?
7. Comment pouvait-on se cultiver dans cette famille, selon le père?
8. Et selon les filles, quels privilèges donnait la télévision?
9. De quoi souffrait André?
10. De quoi parlait-on dans la famille au dîner?
11. Qu'est-ce que André voulait entreprendre après la discussion familiale.
12. Pourquoi a-t-il remis son départ?

### III. Переведите, предварительно повторив комментарий За:

1. Si nous avons la télévision, nous regarderons les magazines d'actualité. 2. Si nous renonçons à la télévision, nous ne pourrons pas nous cultiver. 3. S'ils n'achètent pas la télévision, les gens les croiront fauchés. 4. S'il y avait d'excellents programmes, tout le monde regardera la télévision. 5. Si j'avais le temps, je relirai les classiques. 6. Si j'étais en vacances, j'écouterai des disques. 7. Si tu t'intéresses à

l'art, tu acheteras des albums d'art. 8. Si vous ne finissez pas de vous chamailler, je partirai. 9. Si elles me font souffrir, je partirai pour le Maroc.

IV. Дополните предложения, предварительно повторив комментарий 3а, затем переведите\*:

1. Je partirai pour le Maroc si (avoir le passeport). 2. J'achèterai le poulet à cette paysanne si (ne pas nourrir sa volaille à la farine de poisson). 3. Je serai au courant des nouvelles méthodes si (lire la littérature). 4. J'achèterai la télévision si (avoir beaucoup de temps libre). 5. Je ne répondrai rien si on (parler de cela).

V. Какие, по вашему мнению, преимущества и недостатки имеет телевизор? Перечислите их.

VI. Переведите предложения, предварительно повторив комментарий 3б:

1.— Avez-vous une fille? — Oui, j'en ai une. 2.— Pourquoi parlez-vous toujours de la télévision? — Vous vous trompez je n'en parle plus. 3.— Est-ce que vous vous souciez de l'opinion d'autrui? — Non, je ne m'en soucie pas. 4.— Avez-vous besoin (нужны) de ces disques? — Non, je n'en ai plus besoin.

VII. Скажите по-французски, предварительно повторив комментарий 3в:

1. Вы должны отказаться от этой мысли. 2. Тебе придется позаботиться о мнении других. 3. Ей следует поговорить об этом с отцом. 4. Они должны были ответить на вопросы. 5. Им нужно повышать свой культурный уровень. 6. Мне пришлось перечитать классиков.

VIII. Поставьте вместо точек реплики, данные ниже, и прочитайте диалог вслух\*:

— Et bien! Alors, à mardi prochain.

— ...

— Je vous téléphonerai seulement en cas d'empêchement (помеха).

— ...

— Vous viendrez me chercher (за мной)?

— ...

— Nous avons dit mardi, je compte (рассчитываю) sur vous.

— ...

1. C'est ça, (хорошо). 2. C'est une affaire entendue (договорились). 3. C'est cela même (я тоже). 4. J'allais (собирался) vous le proposer.

IX. Выучите слова известной советской песни «Если бы парни всей земли...»:

### Si tous les gars du monde entier

Paroles de E. Dolmatovsky

Traduit du russe par R. Korotkova

Si tous les gars du monde entier  
Peuv'nt un beau jour, un beau jour s'assembler,  
On s'égay'rait à cette réunion vraiment,  
Et c'la serait pour tous un bon moment.  
Tous les gars, les gars dans tout le monde,  
Unissons nos forces en amis!  
Si la guerre gronde,  
Sur la terre ronde  
Tous soyons unis!

Si tous les gars du monde entier  
Chantent en chœur pour clamer l'unité,  
Quel beau tonner' ferait alors cette chanson,  
Allons, les gars de l'univers, chantons!  
Tous les gars, les gars de notre terre,  
Unissons nos forces en amis!  
Pour la paix des mères  
Enterrons la guerre!  
Tous soyons unis!

Si tous les gars du monde entier  
Lèvent leurs mains pour jurer l'amitié,  
Quel sûr rempart ferait alors ces braves mains  
Pour assurer la paix du lendemain!  
Tous les gars, les gars de notre terre,  
Unissons nos forces en amis!  
Tous nous sommes frères,  
Enterrons la guerre!  
Tous soyons unis!

---

*gars m* — парень; *s'assembler* — собираться; *s'égayer* — веселиться; *réunion f* — собрание; *unir* — объединять, сплавивать, соединять; *gronder* — грохотать; *clamer l'unité* — призывать к единству; *tonnerre m* — гром; *uni-*

vers *m* — мир, вселенная; **enterrer** — погребать, хоронить; **jurer** — клясться, давать клятву; **sûr, -e** — верный, надежный; **rempart *m*** — оплот; **assurer** — обеспечивать

X. Запомните:

**être de bonne humeur** — быть в хорошем настроении  
**être de mauvaise humeur** — быть в плохом настроении  
**être d'humeur à faire quelque chose** — быть расположенным сделать что-либо  
**mettre quelqu'un en belle humeur** — веселить кого-либо, приводить в хорошее расположение духа  
**avoir de l'humeur contre** — раздражаться против  
**avec humeur** — с раздражением

XI. Переведите, предварительно повторив упражнение X:

1. Après le jour de repos il était toujours de bonne humeur. 2. Elle se sentait mal, voilà pourquoi elle était de mauvaise humeur. 3. Aujourd'hui je suis d'humeur à traduire cet article. 4. L'histoire racontée par mon ami m'a mis en belle humeur. 5. Quand il parlait ainsi elle avait de l'humeur contre lui. 6. Pourquoi lui parlez-vous toujours avec humeur?

XII. Ответьте на вопросы к рисунку «— Comment! Encore une bouche à nourrir?»:

1. Qui est-ce que madame a acheté?

2. Est-ce que monsieur est content de cet achat (покупка)?

3. Comment pensez-vous, ce monsieur est généreux (щедрый) ou avare (скупой)?

4. Est-ce que les petits poissons mangent beaucoup?



XIII. Выучите шуточное стихотворение-считалку, предварительно повторив названия дней недели:

— Bonjour, lundi,  
Comment va mardi?  
— Très bien, mercredi  
Allez dire à jeudi

De venir vendredi  
Danser avec samedi  
Dans la salle de dimanche,  
En cravate blanche.

---

cravate *f* — галстук

### Perfectionnez votre français!

On dit: J'aime la tarte (торт). J'aime le poisson.  
J'aime l'eau froide.

Mais on dit: Je mange de la tarte. Je mange du poisson. Je bois de l'eau froide. Je prends de la limonade. Je prends du thé (чай). Je prends de l'eau froide.

Attention! J'achète un kilo de sucre. Je mange un peu (немного) de tarte.



### RIENS UN PEU!

Si on se faisait passer pour des vieux mariés?<sup>1</sup>

Deux jeunes gens mariés sont sur un quai de gare, prêts à partir pour leur voyage de nocces.

— Et si on se faisait passer pour des vieux mariés? dit la jeune femme en riant.

— Bon, alors porte la valise, répond le mari.

---

1. Si on se faisait passer pour des vieux mariés? — Не сделать ли нам вид, что мы уже давно женаты?

voyage *m* de nocces — свадебное путешествие

Le tarif est de 150 liras par 100 grammes

Dans un restaurant italien, les clients sont soigneusement pesés dès leur arrivée. Leur poids est inscrit sur une fiche en double exemplaire: un pour le client, un pour le caissier.

Après le repas, le client est à nouveau pesé. La différence du poids entre les deux opérations indique le prix de l'addition. Le tarif est de 150 livres par 100 grammes.

Le journal corporatif français qui annonce cette nouvelle, conseille à ses adhérents de faire de même.

---

peser — взвешивать; poids *m* — вес; fiche *f* — карточка; caissier *m* — кассир; prix *m* — стоимость; addition *f* — счет; adhérent *m* — читатель

### Tu n'as qu'à mettre ton imperméable!

Madame interpelle brusquement monsieur:

— Comment?! Tu es encore là?! Tu sais pourtant qu'il faut aller arroser le jardin.

— Mais... tu vois bien qu'il pleut!

— Il pleut? Et alors?¹ Tu n'as qu'à mettre ton imperméable!

---

1. Et alors? — Ну и что же?

mettre — надевать; imperméable *m* — плащ; interpeller — окликать; arroser — поливать



Sans paroles

### Quelle différence

Un client à l'hôtel demande à la réception:

— Dites-moi quelle différence il y a entre les chambres à 12 francs et celles à 18 francs.

— Dans celles à 18 francs, monsieur, la direction fournit un vaporisateur et du liquide contre les punaises.

réception *f* — бюро обслуживания; fournir — предоставлять; vaporisateur *m* — пульверизатор; liquide *m* — жидкость; punaise *f* — клоп

Cela fait un an que je n'ai pas adressé la parole à ma femme<sup>1</sup>

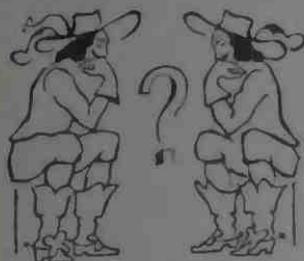
— Cela, fait un an que je n'ai pas adressé la parole à ma femme, confie un époux à un de ses amis.

— Mais pourquoi, donc? demande l'ami. Vous êtes fâchés?

— Non, répond le mari. C'est seulement pour ne pas l'interrompre...

1. Cela fait un an que je n'ai pas adressé la parole à ma femme — Вот уж год, как я не разговариваю со своей женой

être fâché — быть в ссоре; interrompre — прерывать



## JEUX

\* \* \*

Connaissez-vous la France et les Français? Un peu? Beaucoup? Pas très bien? Essayez de répondre à ces questions.

1. Combien la France-a-t-elle d'habitants? A. 31 millions. B. 71 millions. C. 52 millions.

2. Quel est le plus long fleuve? A. La Garonne. B. La Seine. C. La Loire.

3. Qui a fait construire le château de Versailles? A. Louis XIV. B. Napoléon. C. François I<sup>er</sup>.

4. Tout le monde connaît le champagne. Mais savez-vous où se trouve la Champagne (la région où on fait le vin

de Champagne)? A. A l'ouest de Paris. B. A l'est de Paris.  
C. Au sud de Paris.

5. Qui est Berlioz? A. Un musicien. B. Un peintre.  
C. Un poète.

6. Frédéric passe ses vacances à Cannes. Sur quelle côte  
se trouve cette ville? A. La Manche. B. La Mer Méditerranée.  
C. L'Océan Atlantique.

---

habitant *m* — житель; fleuve *m* — река; château *m* —  
зámok; région *f* — область; côte *f* — берег

### Problème de logique

Quatre jeunes gens — André, Robert, Jean et Georges —  
prennent part à une course. Après la course, on leur demande  
comment ils se sont classés<sup>1</sup>. André répond:

— Je n'étais ni le premier ni le dernier.

Robert répond:

— Je n'étais pas le dernier.

Jean répond:

— Je suis arrivé le premier.

Georges répond:

— Je suis arrivé le dernier.

Trois réponses sont justes, mais une réponse est fausse.  
Qui a donné la réponse fausse? Qui est arrivé le premier?

---

1. comment ils se sont classés — какие места они заняли

prendre part — принимать участие; course *f* — гонки;  
juste — правильный; faux, fausse — ложный

Le savez-vous?

### Paris sous Paris

10 000 personnes visitent, chaque année, les égouts de la  
capitale. Ils entrent par une petite porte, place de la Con-  
corde. La visite se fait en bateau. Les égouts suivent les  
rues, ils ont des noms: égout de la rue Royale, égout du  
boulevard Saint-Michel, etc. Il y a 800 kilomètres d'égouts  
sous Paris et les 800 égoutiers — les personnes qui nettoient  
les égouts — peuvent facilement se perdre.

Le métro passe cinq fois sous la Seine et presque toutes

les lignes sont sous Paris. Il y a 15 lignes, 351 gares et 69 kilomètres de rails.

Il y a, dans le sol de Paris, des dizaines de kilomètres de routes: les passages souterrains. Mais les voitures vont aussi sous terre pour dormir. Il y a 36 parcs ou garages souterrains à Paris, pour 33 864 voitures. Dans certains parcs, il y a des restaurants et des magasins.

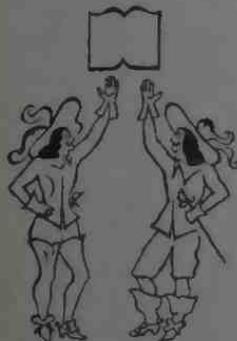
Tous les Parisiens ont besoin du Paris souterrain. L'eau passe dans de gros tuyaux placés dans les égouts. Pour téléphoner, 2 000 000 de kilomètres de fil courent sous Paris. Les lettres rapides, appelées pneumatiques, passent à toute vitesse<sup>1</sup> dans de petits tuyaux.

Et puis, sous Paris, il y a un trésor; dans les caves de la Banque de France se trouve l'or de la France. Mais peut-être le plus beau trésor est sous l'Observatoire de Paris. Là, à 18 mètres sous terre, se trouvent les horloges de l'Observatoire de Paris. Depuis cent ans, elle donne l'heure exacte au monde entier.

C'est sûr: Paris n'est rien sans son Paris sous la terre!

1. à toute vitesse — на полной скорости

égouts *m pl* — сточные воды; se faire — происходить; bateau *m* — пароход; égoutier *m* — канализационный рабочий; nettoyer — чистить; rail *m* — рельс; passage *m* — переход; tuyau *m* — труба; fil *m* — провод; trésor *m* — сокровище; cave *f* — подвал; horloge *f* — башенные часы



### UN BAOBAB DANS LE XV-e<sup>1</sup>

D'après Gilbert Cesbron «Des enfants aux cheveux gris»

Quand Heurtot l'aîné revint de son «temps de soldat»<sup>2</sup>, il rapporte des souvenirs d'Afrique qui devaient cautionner

ses récits incroyables... Mais l'ère des récits achevée,<sup>3</sup> Heurtot l'aîné fit don de ses reliques à Heurtot le cadet qui en décora sa chambre après en avoir vendu quelques-unes<sup>4</sup> à des camarades. Restait un petit pot de terre contenant une sorte de bouture, «cadeau d'un chef de tribu» (au vrai, achetée à un jardinier européen). On la planta dans le jardin sur lequel s'ouvrait<sup>5</sup> le pavillon, entre le magnolia et le sapin bleu dont ils étaient si fiers, car ce sont là des arbres peu communs à Vaugirard.

Cela se passait en 1924. Quarante années plus tard, la bouture est devenue un arbre immense dont les vastes étirements ont assombri, ébranlé, abattu enfin le sapin bleu et le magnolia. Lui seul, arbre inconnu, trône dans un royaume trop étroit pour sa majesté.

C'est ainsi qu'Heurtot le petit ayant entrepris d'installer sa hutte au carrefour puissant de trois branches se vit sévèrement exproprié<sup>6</sup>.

Le même, avec révérence, apporta à son professeur d'histoire naturelle une feuille de l'arbre mystérieux et il connut l'honneur éphémère de le laisser coi<sup>7</sup> devant quarante élèves. Le maître tournait et retournait la feuille entre ses mains. Il retira ses lunettes (telles sont les grandes personnes) afin de mieux observer les nervures; enfin, il la déposa dans son portefeuille en balbutiant:

— Mais ce n'est pas possible... Dans le jardin de vos parents, dites-vous?

— Oui, monsieur, répondit fièrement Heurtot le petit, dans le XV-e.

L'autre prit soudain l'une de ces incompréhensibles colères de prof:<sup>8</sup>

— Vous savez, Heurtot, si c'est une fumisterie, vous me le payerez cher!

— Mais, monsieur...

— C'est bon. Je vous rendrai réponse au prochain cours.

Mais, la veille même de ce cours, on sonnait à la grille du pavillon de Vaugirard — assez timidement à cause de l'inscription «chien méchant».

— Maman! maman! C'est mon prof' d'his' nat'!<sup>9</sup>

— Quoi?

Branle-bas!<sup>10</sup> Deux planètes se rencontraient: le monde des parents et celui des maîtres ailleurs qu'au parloir...

Le visiteur refusa le verre de madère, de grenache, de banyuls, que sais-je?<sup>11</sup> que Mme Heurtot, éperdue d'honneur,

lui offrait. Il ne pénétra même pas dans le salon: ce n'était pas pour ses plantes vertes qu'il était venu, mais pour l'arbre autour duquel il tournait, le nez en l'air,<sup>12</sup> deux doigts respectueusement posés sur sa peau d'éléphant.

M-me Heurtot attendait, la bouche sèche, les mains moites, comme dans un couloir de clinique.

— Madame, dit-il enfin d'une voix enrouée par l'émotion, vous possédez là un phénomène unique! C'est un baobab.

— Mais je croyais que...

— Justement, madame! Le Jardin des Plantes lui même n'a jamais pu en acclimater dans ses serres tropicales. Me permettez-vous de faire une communication au Muséum?

— Certainement, répond-elle au comble de la fierté. C'était la première fois de sa vie qu'elle prenait une décision sans consulter Heurtot le père.

---

1. le XV-e — 15-й округ (Города Франции разделены на округа.)

2. de son «temps de soldat» — с военной службы

3. Mais l'ère des récits achevée — Но когда окончилось время рассказов (Причастный оборот, состоящий из причастия и подлежащего, переводится придаточным предложением времени или причины.)

4. après en avoir vendu quelques-unes — продав некоторые из них (Инфинитив прошедшего времени, которому предшествует предлог après, переводится деепричастием прошедшего времени.)

5. sur lequel s'ouvrait — на который выходил (Местомимения lequel, laquelle, lesquels, lesquelles употребляются чаще всего с предлогами и переводятся на русский язык местомимением который в соответствующем роде, числе и падеже с различными предлогами.)

6. (il) se vit sévèrement exproprié — (он) был удален оттуда строгими родителями

7. le laisser coi — лишить его дара речи

8. L'autre prit soudain l'une de ces incompréhensibles colères de prof — Тот вдруг совершенно неожиданно, как это случается с преподавателями, рассердился

9. C'est mon prof' d'his' nat'! — C'est mon professeur de l'histoire naturelle!

10. Branle-bas! — Вот это да!

11. que sais-je? — как знать?

12. le nez en l'air — задрав голову вверх

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание рассказа «Un baobab dans le XV-e» :

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Heurtot l'ainé est revenu des vacances. 2. Il a rapporté des souvenirs d'Afrique. 3. Heurtot l'ainé a fait don de ses reliques à ses amis. 4. Heurtot le cadet a décoré sa chambre de toutes les reliques de son père. 5. On a planté la bouture dans le jardin. 6. La bouture est devenue une petite arbre. 7. Heurtot l'ainé a apporté au professeur de son fils une feuille de l'arbre mystérieux. 8. Le professeur a promis de rendre réponse dans quelques jours. 9. Le professeur est venu voir les parents de Heurtot le petit huit jours après. 10. Le chien méchant l'a rencontré. 11. Le visiteur a bu un verre de madère. 12. M-me Heurtot était absolument calme. 13. Le professeur est venu pour ses plantes vertes. 14. Les Heurtot possédaient un phénomène unique, le baobab. 15. Le Jardin des Plantes n'a jamais pu acclimater cet arbre dans ses serres tropicales.

II. Ответьте на вопросы к рассказу «Un baobab dans le XV-e» :

1. Heurtot l'ainé, d'où est-il revenu?
2. Qu'est ce qu'il a apporté de l'Afrique?
3. Qu'est-ce qu'il a fait avec ses reliques?
4. Heurtot le cadet, de quoi a-t-il décoré sa chambre?
5. A qui a-t-il vendu une partie des souvenirs de son père?
6. Où a-t-on mis un petit pot de terre contenant une sorte de bouture?
7. Où a-t-on planté cette bouture?
8. Est-ce que les Heurtot étaient fiers du magnolia et du sapin bleu?
9. Pourquoi en étaient-ils fiers?
10. Le baobab, comment est-il devenu 40 années plus tard?
11. Qu'est-ce que Heurtot le petit voulait faire au carrefour puissant de trois branches de cet arbre?
12. Pourquoi a-t-il laissé le professeur coi devant quarante élèves?
13. Le professeur, quand a-t-il visité les Heurtot?
14. Est-ce que le Jardin des Plantes a jamais pu acclimater cet arbre dans ses serres tropicales?

15. Est-ce que le professeur a voulu faire une communication au Muséum?

III. Выполните упражнение по образцу, а затем переведите (см. комментарий 3):

Образец: Quand Heurtot l'aîné rapporta les souvenirs de l'Afrique, il commença ses récits. Les souvenirs rapportés, Heurtot l'aîné commença ses récits.

1. Quand la bouture fut plantée dans le jardin, les parents de Heurtot le cadet rentrèrent à la maison très fiers. 2. Comme la bouture devint un arbre immense, il assombrit et ébranla le sapin bleu et le magnolia. 3. Quand Heurtot le petit apporta une feuille de l'arbre mystérieux, le maître commença à le tourner et retourner entre ses mains. 4. Quand le maître retira ses lunettes, il commença à observer les nervures.

IV. Traduisez предложения, предварительно повторив комментарий 5:

1. Restait un petit pot lequel contenait une sorte de bouture «cadeau d'un chef de tribu». 2. On a planté cet arbre près du magnolia non loin duquel était planté le sapin bleu. 3. Ce n'était pas l'arbre pour lequel est venu le professeur. 4. Tous les élèves regardaient le portefeuille dans lequel le professeur a déposé une feuille de l'arbre mystérieux. 5. Heurtot le petit avec révérence a apporté à son professeur d'histoire naturelle une feuille de l'arbre auquel le professeur s'est intéressé.

V. Запомните:

même — проном:

le même, la même, les mêmes — тот же (самый), та же (самая), те же (самые)

Vous êtes toujours le même. Вы все тот же.

même — adjectif:

a) перед существительным:

C'est la même histoire. Это та же самая история.

b) после существительного или местоимения:

Le père même m'a ouvert. Мне открыл сам отец.

Ils ont fait ce travail eux-mêmes. Они сделали эту работу сами.

même — adverbe

Il aime se reposer n'importe quand, même en hiver.  
Он любит отдыхать в любое время, даже зимой.

VI. Заполните пропуски, предварительно повторив упражнение V, а затем переведите:

1. La veille ... de ce cours, on sonnait à la grille du pavillon. 2. Heurtot l'aîné ... rapporta des souvenirs d'Afrique. 3. Heurtot le cadet décora de ses reliques sa chambre et ... vendit quelques unes à ses camarades. 4. ..., avec révérence apporta à son professeur d'histoire naturelle une feuille de l'arbre. 5. Le professeur lui — ... sonna à la grille du pavillon de Vaugirard. 6. Il ne pénétra ... pas dans le salon. 7. Le Jardin des Plantes lui — ... n'a jamais pu acclimater cet arbre dans ses serres tropicales.

VII. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям\*:

1. Quand Heurtot l'aîné revint de son **service militaire**, il rapporta des souvenirs d'Afrique. 2. Mais l'ère des récits achevée, Heurtot l'aîné présenta ses reliques à Heurtot le cadet qui **a orné** sa chambre. 3. On la planta dans le jardin, entre le magnolia et le sapin bleu dont ils étaient si fiers, car ce sont là des arbres **extraordinaires** à Vaugirard. 4. La bouture est devenue un arbre **gigantesque** dont les vastes **branches** ont assombri, ébranlé, abattu enfin le sapin bleu et le magnolia. 5. Lui seul, arbre **étranger** trône dans un royaume trop étroit pour lui. 6. Le maître **sortit** ses lunettes afin de mieux observer les nervures. 7. Je vous **répondrai** au prochain cours. 8. Ce n'était pas pour ses plantes vertes qu'il était arrivé.

VIII. Опишите:

а) состояние мадам Эрто во время визита преподавателя сына;

б) состояние преподавателя после того, как маленький Эрто принес лист неизвестного дерева.

IX. Вместо точек поставьте реплики, данные ниже. Прочитайте диалог вслух\*:

### Voyage en avion

Le voyageur...

L'employé d'Air France: Tous les matins à sept heures précises; il arrive à Istanbul dans la soirée.

Le voyageur:...

L'employé: Oui, monsieur: à Rome et Athènes.

Le voyageur:...

L'employé: Bien sûr! Mais avez-vous un passeport en règle?

Le voyageur:...

1. S'arrête-t-il en route? 2. Le voici! Donnez-moi un billet pour Istanbul pour lundi prochain, s'il vous plaît.

3. Peut-on quitter l'appareil en Italie ou en Grèce et prendre l'avion suivant? 4. Quand part l'avion pour Istanbul, s'il vous plaît?

X. Составьте короткий рассказ по рисунку «— Ayez honte, Monsieur, vous ne pouvez pas céder votre place à ma femme?» :



XI. Выучите слова известной советской песни «Подмосковные вечера» :

### Les soirs aux environs de Moscou

Paroles de M. Matousovski

Version française de R. Korotkova

Par les soirs d'été le jardin se tait.

Au matin les bruits reviendront.

La rivière fuit, la rivière luit,

Et Moscou vient à l'horizon.

Lève donc tes yeux, que j'y vois les feux,  
Dans tes yeux aimés reflétés.  
Écoutons nos cœurs chanter le bonheur  
Et les soirs, et les soirs d'été.

Les flots argentés, l'aube qui renaît<sup>1</sup>  
Dans nos souvenirs resteront.  
Les flots argentés et Moscou l'été,  
Et les soirs de ses environs.

---

1. l'aube ... renaît — (рас)светает

environs *m pl* de Moscou — Подмосковье; soirs *m pl*  
d'été — летние вечера; fuir — убегать, нестись; luire—  
блестеть; flots *m pl* argentés — серебристые волны

### Perfectionnez votre français!

L'emploi de «s'il vous plaît» est une formule de demande:  
voulez-vous me donner un verre de vin, s'il vous plaît;  
voulez-vous me passer votre journal, s'il vous plaît.

Vous ne pouvez pas employer cette expression en présen-  
tant un objet; vous devez simplement dire: «voici», «prenez».  
Ces deux vocables étant durs, secs et impératifs,<sup>1</sup> il vous est  
loisible<sup>2</sup> d'ajouter «je vous prie».

- 
1. Ces deux vocables étant durs, secs et impératifs —  
Так как эти два слова тяжелые, сухие и категоричные  
2. il vous est loisible — желательно, чтобы вы



### RIONS UN PEU

C'est la fanfare de notre ville qui répète son morceau  
de concours...

Monsieur Dupont arrive le soir dans une petite ville.  
Il va à l'hôtel. Très fatigué, il se couche vite et s'endort.  
Tout à coup il est réveillé par des sons de trompette.

— Le feu! s'écrie-t-il effrayé.

Il se lève et s'habille. Mais rien n'annonce un incendie. Monsieur Dupont se recouche et veut se rendormir. Mais il entend le roulement de tambour, puis un solo de piston. Impossible de dormir!

Monsieur Dupont s'habille et descend demander des explications au patron de l'hôtel. Et le patron explique:

— C'est la fanfare de notre ville qui répète son morceau de concours... Pour ne gêner personne, elle répète la nuit, quand tout le monde dort...

---

fanfare *f* — духовой оркестр; morceau *m* — отрывок; fatigué, -e — утомленный; trompette *f* — труба; feu *m* — огонь; effrayé, -e — испуганный; incendie *m* — пожар; roulement *m* de tambour — барабанная дробь; piston *m* — корнет-а-пистон; gêner — мешать

### Le nouveau pantalon

Monsieur Durand s'achète un pantalon. Il rentre chez lui, enfle le pantalon et se regarde dans la glace. Et que voit-il? Le pantalon est beaucoup trop long! Que faire?

Monsieur Durand prie sa femme de lui raccourcir son pantalon; mais madame Durand répond qu'elle n'a pas le temps... Il prie sa fille de le faire, mais elle n'a pas le temps... Il demande à la domestique de le faire, mais elle n'a pas le temps... Alors, monsieur Durand remet son vieux pantalon.

Trois jours plus tard, madame Durand dit à son mari: — Tu peux mettre ton nouveau pantalon: il est raccourci.

Monsieur Durand enfle le pantalon qui, cette fois, est beaucoup trop court: il lui arrive aux genoux! Que s'est-il passé?... Eh bien, sa femme, sa fille et la domestique, prises de remords,<sup>1</sup> l'avaient toutes les trois raccourci...

---

1. prises de remords — чувствуя угрызения совести

enfiler — натягивать; glace *f* — зеркало; raccourcir — укорачивать; arriver (à) — доходить (до); se passer — происходить

## Autographes

Un matin, M. Gaston Boissier, secrétaire perpétuel de l'Académie française, arrive chez l'écrivain Renan.

— Je viens vous annoncer une nouvelle, dit-il, qui va vous humilier.

— Quelle nouvelle?

— Mes autographes se vendent plus cher que les vôtres. Hier, on a vendu aux enchères deux lettres; une de vous et une de moi. La première a été vendue trois francs et la seconde cinq!

— Je le sais, dit Renan. Mais il n'y a pas de quoi être fier.<sup>1</sup> En savez-vous la raison?<sup>2</sup>

— Non...

— C'est parce qu'il y a dans votre lettre trois fautes d'orthographe. J'ai cette lettre sur mon bureau. Un de mes amis l'a achetée parce qu'il a vu ces fautes. Il me l'a apportée aussitôt en me disant: «Il ne faut pas laisser circuler cette lettre avec ces fautes, elle peut faire du tort à l'Académie française.»



— J'ai appris vos fiançailles... C'est un mariage d'amour que vous faites?

— Oh oui... J'adore l'argent!

---

1. Mais il n'y a pas de quoi être fier. — Но печем гордиться.

2. En savez-vous la raison? — И знаете почему?

perpetuel, -le — непременный; annoncer — сообщать; humilier — унижать; se vendre — продаваться; cher — дорого; enchères *f pl* — аукцион; faute *f* — ошибка; faire du tort — наносить ущерб, вредить

### Hier le ballon était rond...

Une vieille dame achète un poste de télévision. Le premier jour, elle voit un match de football, et le deuxième jour, un match de rugby. Elle va au magasin et dit au vendeur:

— Le poste que vous m'avez vendu hier ne marche pas bien! Hier le ballon était rond, et aujourd'hui, il est oval!

poste *m* de télévision — телевизор; vendeur *m* — продавец; ne pas marcher bien — плохо работать

### Tu vas faire bouillir papa?

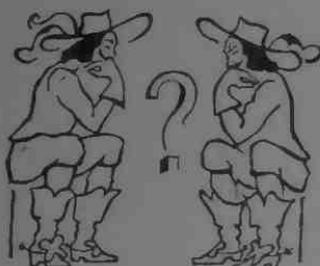
Lisette regarde sa maman qui fait bouillir du linge pour le désinfecter.

— Pourquoi tu fais ça, maman?

— Parce que papa a eu la grippe, et c'est très contagieux.

— Ah!... Est-ce que tu vas faire bouillir papa aussi?

bouillir — кипятить; avoir la grippe — болеть гриппом; linge *m* — белье; ça — это; contagieux, -se — заразный



### JEUX

#### Etes-vous patient?

Dites «oui» ou «non»:

1. Une ami doit passer vous prendre pour aller au cinéma. Elle n'est pas là à l'heure exacte:
  - a) vous partez sans l'attendre;
  - b) vous téléphonez chez elle pour savoir si elle est partie;
  - c) vous l'attendez tranquillement en pensant qu'elle a manqué son autobus?
2. Vous attendez l'autobus:
  - a) les yeux fixés sur le tournant d'où il doit venir;
  - b) en sautillant d'un pied sur l'autre;
  - c) en lisant le journal?
3. On vous a promis une surprise pour votre anniversaire:
  - a) vous posez sans cesse des questions à vos parents pour savoir ce que c'est;
  - b) vous cherchez partout;
  - c) vous restez tranquille en rêvant?

4. Vos proches ne sont pas contents de vous et ils vous le disent. Ils ont raison:

- a) vous sortez furieux en tapant la porte;
- b) vous cherchez des raisons pour vous excuser;
- c) vous ne discutez pas et vous faites des excuses?

5. Votre ami ne vous rend pas le livre dont vous avez besoin.

- a) vous le lui prenez de force;
- b) vous commencez une discussion sans fin;
- c) vous commencez à travailler tranquillement?

---

**tournant** *m* — поворот; **sautiller** — припрыгивать;  
**rêver** — обдумывать, размышлять; **proches** *m pl* — близкие, родственники; **taper** — хлопать

### D'un mot... à l'autre

Vous allez essayer de trouver six mots de cinq lettres, en vous aidant des phrases ci-dessous. Attention, pour passer d'un mot à l'autre, il n'y a qu'une seule lettre à changer<sup>1</sup>. Pour commencer, nous vous donnons le premier mot. Vous le savez tous:

La Terre est ronde.

Impossible d'avancer: il y a trop de... Il prend le chemin de la montagne: il... Une langue qu'on ne parle plus, une langue... Je ne voudrais pas que mon chien vous... Une très grosse ficelle est une... Une île française en Méditerranée, la...

---

1. il n'y a qu'une seule lettre à changer — нужно заменить только одну букву

**île** *f* — остров; **Méditerranée** *f* — Средиземное море

### Devinette

Hier, j'étais demain, mais demain je serai hier. Qui suis-je?

## Un petit problème

Une dame achète une douzaine d'œufs et six biftecks, pour 15F. Le lendemain elle achète six douzaines d'œufs et un bifteck pour 20F. Combien coûte un œuf?

---

œuf *m* — яйцо

Le saviez-vous?

Savez-vous écrire une lettre en français?

Comment commencer?

Si vous écrivez à une personne plus vieille que vous et que vous connaissez, vous commencerez votre lettre par: Chère Madame, ou: Cher Monsieur.

Si vous ne la connaissez pas, ou très peu (par exemple, si vous écrivez à un hôtel), vous mettrez seulement: Madame, Monsieur.

Si c'est quelqu'un de votre âge et que vous connaissez, vous l'appellerez par son prénom. Par exemple: cher Pierre, ou: Ma chère Françoise.

Comment finir?

Pour une dame que vous connaissez: Veuillez agréer, chère Madame, l'expression de mes sentiments respectueux...

Pour un monsieur que vous connaissez: Recevez, cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Pour quelqu'un que vous ne connaissez pas: Recevez, Monsieur (ou: Madame), l'expression de mes sentiments distingués, ou: Recevez, Monsieur (ou: Madame), l'expression de mes salutations distinguées.

Pour des amis de votre âge: Très amicalement, Avec toute mon amitié, Je t'embrasse très affectueusement, etc., etc., toutes les phrases gentilles qui vous passent par la tête<sup>1</sup>.

---

1. qui vous passent par la tête — которые вам приходят в голову



## ON SE PREPARE A LA DEFENSE

D'après Albert Auguesparse «Selon toute vraisemblance»

— Nous allons leur préparer une jolie petite réception,<sup>1</sup> dit Varaignac.

Perché sur une échelle, le maire de Hauteville clouait un matelat de laine devant la fenêtre. A ses pieds, Marcelin entassait des sacs de terre. Drôle de garçon, ce Marcelin. Seize ans à peine. Bête, mais courageux comme un bœuf. Varaignac le connaissait mal. Marcelin avait refusé de quitter Hauteville. Il s'était dit qu'il serait aussi bien ici qu'ailleurs,<sup>2</sup> pour tirer sur les Boches. Tirer sur les Boches, il ne parlait que de cela. Lorsqu'il était venu trouver le maire,<sup>3</sup> Varaignac avait essayé de se débarrasser de lui. Ce Marcelin n'était en somme qu'un grand gosse. Les gars de son âge pouvaient être utiles dans le Midi. On disait qu'on refaisait une armée là-bas.

Le visage fermé, Marcelin écoutait le maire depuis deux jours, et ne quittait plus Varaignac. Le maire montait et descendait la grande rue du village, donnait des ordres, Marcelin le suivait partout comme son ombre. Varaignac parlait, expliquait pourquoi il préférait être seul pour leur tirer dessus. Marcelin courbait la tête, regardait le sol et, aussitôt que le maire se remettait en marche, lui emboîtait le pas. Il s'était installé avec lui dans la mairie, trouvait naturel de construire ces murs de sacs de terre. Varaignac avait plusieurs fois essayé de l'éloigner, de le décourager; il lui avait dit:

— Je t'avertis que nous y laisserons notre peau<sup>4</sup>.

Marcelin lui avait répondu de sa grosse voix timide:

— Je le sais.

Ce matin Varaignac l'avait envoyé dans les maisons

abandonnées du village ramasser tous les fusils qu'il avait pu trouver. Ils étaient là, dans le coin; leurs canons noirs luisaient dans l'ombre.

En rentrant, Marcelin avait constaté:

— Pas une grenade. Dommage. Avec des grenades, on aurait pu faire du bon boulot<sup>5</sup>.

Varaignac descendit de son échelle. Il admira son travail.

— Pas trop mal. Tu vois, d'ici nous tenons toute la route sous notre feu. Maintenant, je vais te montrer ta place.

Suivi de Marcelin, il s'était approché de l'une des deux fenêtres qui trouaient la façade de la mairie.

— Toi, tu tireras d'ici. Moi, je tiendrai l'autre fenêtre. Nous placerons les fusils entre nous, sur le plancher, à portée de la main. Tu vois? Chaque fois que ton arme sera chaude, tu en prendras une autre dans le tas. Il faudra en mettre un bon coup<sup>6</sup>.

Il interrompit ses explications, ralluma son mégot et, soudain, inquiet:

— Je me demande s'ils ont déjà atteint Londinières, écouta un long moment, puis déposa le récepteur.

— On ne répond plus. Cette fois, je pense que ça y est<sup>7</sup>. Pourvu qu'ils ne s'amènent pas à Hauteville cette nuit. Ce serait bien notre chance<sup>8</sup>.

Marcelin se taisait. Ce silence inquiéta Varaignac. Il demanda brusquement:

— Tu ne dis rien? Tu n'as pas peur au moins?

Le garçon releva la tête et répondit avec une vivacité inattendue:

— Je ne dis rien mais je n'ai pas peur.

— Tant mieux. Et tu tiens toujours à te battre?

— Bien sûr que j'y tiens, puisque je suis ici. Varaignac le calma.

— Ne te fâche pas. Je te disais cela simplement pour que tu saches qu'il est encore temps de filer si, par hasard, tu avais changé d'avis.

Les bras tendus en avant, comme s'il repoussait une chose horrible, Marcelin protesta.

— Je vous dis que je reste.

Le maire ralluma une nouvelle cigarette.

— Alors, n'en parlons plus. Nous allons être tranquilles pendant quelques heures.

Il se tut et parut réfléchir. Figé sur sa chaise, Marcelin,

regardait la cigarette se fumer toute seule, entre les longs doigts brunis du maire.

Varaignac releva la tête et sourit. Du menton il désigna le paquet de Gauloises qui traînait sur le bureau et dit:

— Mais prends donc une cigarette, bougre d'andouille<sup>9</sup>.

1. Nous allons leur préparer une jolie petite réception — Мы им **приготовим** хорошенькую встречу (Глагол **aller** + инфинитив выражает ближайшее будущее. Ближайшему прошедшему соответствует глагол **venir** + **de** + **infinitif**. Il vient de lire cette lettre. — Он только что прочитал это письмо.)

2. Il s'était dit qu'il serait aussi bien ici qu'ailleurs — Он решил, что здесь ему будет так же хорошо, как и в другом месте

3. Lorsqu'il était venu trouver le maire — Когда он **явился** к мэру (Глагол **venir** при переводе опускается и меняет значение следующего за ним инфинитива. Например: **venir s'écraser** — ударяться, **venir se loger** — застревать и т. п.)

4. nous y laisserons notre peau — мы здесь сломаем себе шею

5. on aurait pu faire du bon boulot — можно было бы хорошо поработать

6. Il faudra en mettre un bon coup. — Нужно будет как следует поработать.

7. ça y est — так и есть

8. Ce serait bien notre chance. — Тогда нам была бы крышка.

9. bougre d'andouille — разг. дурачок

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка из рассказа «On se prépare à la défense»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Le maire de Hauteville clouait un matelat de laine devant la fenêtre. 2. Marcelin avait dix ans. 3. Varaignac connaissait Marcelin très bien. 4. Marcelin ne parlait que de son départ. 5. Varaignac était très content quand Marcelin est venu le trouver. 6. Les gars de l'âge de Marcelin étaient

inutiles. 7. On disait qu'on refaisait une armée dans le Midi. 8. Marcelin suivait le maire partout comme son ombre. 9. Marcelin trouvait naturel de construire les murs de sacs de terre. 10. Varaignac n'envoyait Marcelin nulle part. 11. Varaignac avait peur que les Allemands ne soient pas amenés à Hauteville la nuit. 12. Marcelin a changé d'avis et il a voulu filer. 13. Le maire n'a pas offert de cigarettes à Marcelin.

II. Ответьте на вопросы к отрывку из рассказа «On se prépare à la défense» :

1. Le maire, de quoi était-il occupé?
2. Que faisait Marcelin?
3. Quel âge avait-il?
4. Pourquoi a-t-il refusé de quitter Hauteville?
5. De quoi parlait-il toujours?
6. Le maire, pourquoi voulait-il se débarrasser de Marcelin?
7. Est-ce qu'on refaisait l'armée dans le Midi?
8. Est-ce que Varaignac expliquait pourquoi il voulait être seul?
9. Est-ce que Varaignac a essayé d'éloigner Marcelin?
10. De quoi avertissait-il Marcelin?
11. Que faisait Marcelin dans les maisons abandonnées du village?
12. Est-ce qu'il a trouvé là des grenades?
13. Le maire, où a-t-il téléphoné?
14. Varaignac, de quoi s'inquiétait-il?
15. Qu'est-ce qu'il a proposé à Marcelin?
16. Est-ce que Marcelin a changé de son avis?

III. Скажите, что действие, выраженное глаголом, только что произошло или вот-вот произойдет (см. комментарий I):

Образец: Marcelin avait refusé de quitter Hauteville.  
Marcelin va refuser de quitter Hauteville.  
Marcelin vient de refuser de quitter Hauteville.

1. Varaignac avait essayé de se débarrasser de Marcelin.  
2. Le maire montait la grande rue du village. 3. Varaignac expliquait pourquoi il voulait être seul. 4. Marcelin s'était installé avec le maire dans la mairie. 5. Ils construisaient les murs de sacs de terre. 6. Varaignac a envoyé Marcelin dans les maisons abandonnées du village. 7. Marcelin a ramassé tous les fusils.

IV. Заполните пропуски словосочетаниями из колонки справа\*:

1. ... Varaignac parlait à Marcelin.	avoir le temps — успевать
2. Marcelin entassait des sacs de terre ...	tout le temps — все время
3. Varaignac essayait ... de se préparer à la défense.	à temps — вовремя
4. ... d'envoyer Marcelin ramasser les fusils.	il est temps de — пора
5. Marcelin est allé chercher les grenades ... Varaignac clouait des matelats de laine contre les fenêtres.	entre temps — тем временем
6. Marcelin est revenu ...	de temps en temps — время от времени

V. Запомните:

**connaître** — з н а т ь: человека, страну, город, исторический памятник, картину, растение, адрес, новость, язык и т. п.

**savoir** — з н а т ь: адрес, новость, язык и т. п.; знать, что ...

VI. Скажите, что вы знаете\*:

Поселок Отвиля, мэра Отвиля, самую большую дорогу Отвиля, мальчишка Марселена, его адрес, его историю, что Марселен не оставил мэра.

VII. Найдите в тексте антонимы к выделенным словам и словосочетаниям\*:

1. Le maire de Hauteville clouait un matelat de laine **derrière** la fenêtre. 2. Marcelin était **intelligent** et **courageux** comme un bœuf. 3. Les gars de son âge étaient **inutiles** dans le Midi. 4. Le visage **ouvert**, Marcelin écoutait le maire. 5. Varaignac avait plusieurs fois essayé d'**approcher** Marcelin, de l'**encourager**. 6. Il interrompit ses explications et **éteignit** son mégot. 7. Ce **bruit** inquiéta Varaignac.

VIII. Заполните пропуски подходящими по смыслу предложениями из текста\*:

1. Marcelin avait refusé ... quitter Hauteville. 2. Varaignac avait essayé ... se débarrasser ... lui. 3. Les gars de l'âge

de Marcelin pouvaient être utiles ... le Midi. 4. Le visage fermé, Marcelin écoutait le maire ... deux jours. 5. Varaignac préférerait être seul ... tirer dessus. 6. Le garçon trouvait naturel ... construire les murs ... sacs de terre. 7. Il tenait toujours ... se battre. 8. Le maire n'avait pas changé ... avis.

IX. Прочитайте и перескажите текст «Un chapeau» :

Un jour, j'ai rencontré au café mon ami André.

— Qu'est-ce que vous faites ce soir?

— Rien. Je resterai chez moi.

— Je veux vous inviter au théâtre. Voulez-vous venir avec moi?

— Avec plaisir.

Et nous voilà au théâtre. Devant mon fauteuil est assise une grande femme blonde. Elle a sur la tête un grand chapeau garni de fleurs et de plumes.

Le rideau se lève, le spectacle commence. J'entends la voix des acteurs, mais je ne vois rien. Je me penche à droite, je me penche à gauche, je ne vois rien.

— Ah! le maudit chapeau! dis-je à mon ami.

La dame m'entend, elle se retourne et sourit avec ironie.

Le premier acte fini, le public applaudit. C'est l'entracte. Tout le monde est content, tout le monde, excepté moi. Et la dame au chapeau me regarde: elle a l'air de se moquer de moi.

Tout à coup je vois que le fauteuil devant elle est libre. Alors je sors du théâtre, j'entre dans un magasin de modes, j'achète un très grand chapeau garni de nœuds de ruban, et je retourne au théâtre. Je prends place devant la dame et je mets mon chapeau sur ma tête.

Le public me regarde et rit aux éclats. Les hommes me comprennent, ils disent:

— Bravo! Il a raison! Bravo!

Mais deux agents de police s'approchent de moi et me demandent de retirer mon chapeau. Je réponds:

— Allez dire à madame qu'elle retire son chapeau, elle aussi.

Alors les agents me prient de sortir.

La dame au grand chapeau me regarde d'un air triomphant.

Tout à coup je vois une jeune fille qui entre dans la salle. Je m'avance vers elle, et je lui dit:

— Mademoiselle, permettez-moi de vous faire un cadeau. Voici un beau chapeau. Il est à vous. Mais je vous prie de le mettre et de vous asseoir à ma place, devant cette dame au grand chapeau garni de fleurs et de plumes.

La jeune fille me remercie en souriant et elle prend place devant la dame.

Cette fois, c'est la dame qui ne voit rien. Elle se penche à droite, elle se penche à gauche... Rien... Furieuse, elle sort de la salle.

---

**inviter** — приглашать; **garni, -e** — украшенный; **rideau** *m* — занавес; **se pencher** — наклоняться; **maudit, -e** — проклятый; **nœud** *m* **de ruban** — бант; **rire aux éclats** — хохотать; **retirer** — снимать; **furieux, -se** — в бешенстве, бешеный

X. Выучите слова советской песни «Пусть всегда будет солнце»:

Gai soleil reste joyeux!

Paroles de L. Ochanine

Version française de A. Orane

Un soleil rond,  
Un ciel sans fond,  
C'est un dessin de mon  
gamin

Il l'a fini,  
Et, dans un coin,  
Il a écrit ces mots-ci:

R e f r a i n :

Gai soleil, reste joyeux!  
Et toi, ciel, sois toujours bleu!  
Que maman soit toujours là!

Que toujours je sois, moi!  
Mon cher ami,  
Mon bon ami,  
Les gens désirent tant la  
paix

Qu'à trente-cinq ans

Le cœur reprend,  
Sans se lasser, entêté.

R e f r a i n :

Gai soleil, ..., etc.  
Tout doux, soldat,  
Vois donc, soldat,  
Les explosions font peur  
aux gens;

Des milliers d'yeux  
Fixent les cieux,  
Et les gens disent, obstinés:

R e f r a i n :

Gai soleil..., etc.

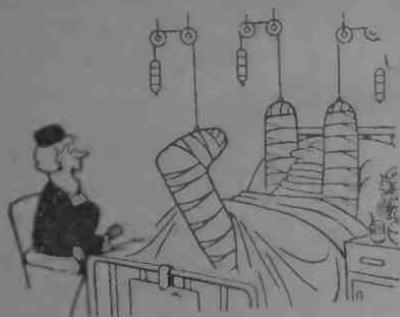
Contre le mal,

Contre la guerre,  
Dressons-nous tous pour  
nos gamins!  
Vive le soleil!  
Vive le bonheur!

L'Homme le veut! Haut  
les cœurs.  
Refrain:  
Gai soleil..., etc.

paix *f* — мир; se laisser — устывать; entêté, -e — упрямый; explosion *f* — взрыв; obstiné-, -e — упрямый; mal *m* — зло; guerre *f* — война; se dresser — вставать

XI. Составьте рассказ по рисунку «— Tous nos voisins ne parlent que de notre cheminée peinte», используя слова и словосочетания:



peindre (красить), il est glissant (скользко), le toit (крыша), savoir faire (уметь делать); tomber, casser (ломать); la jambe, le bras, avoir une commotion (сотрясение мозга); être content.

Perfectionnez votre français!

A n, a n n é e

Ces deux synonymes sont parfois difficiles à différencier.

«An» s'emploie surtout pour compter ou pour marquer une époque, et aussi dans des expressions proverbiales et stéréotypées, par exemple:

avoir vingt ans; l'an II de la République; l'an 1977; gagner tant par an; service de bout de l'an; J'ai passé un an à Paris.

«Année» désigne la période annuelle relativement, à ses divisions aux événements qui se sont succédés dans cette période, aux résultats qui l'ont signalé, par exemple:

avoir vingt ans dans l'année; mes années de jeunesse; l'année de mon mariage; l'année du grand hiver; l'année scolaire; Voilà bien des années qu'il est parti. Je travaille presque toute l'année.

Avec l'épithète on dit: une bonne année, une année abondante, une année heureuse.

On ne dit pas: Je vais à Paris chaque année; chaque deuxième année.

On dit: Je vais à Paris tous les ans, tous les deux ans.

On dit: l'an prochain (l'an passé) que l'année prochaine (l'année passée), et le nouvel an que la nouvelle année.

«An» tend de plus en plus à être remplacé par son synonyme «année».

---

tendre à — вести к



## RIONS UN PEU!

### Un club pas comme les autres

A Londres a été fondé le «Club de ceux qui font tout ce que les médecins défendent». Ceci pour prouver que l'on peut parfaitement se passer de tout régime et de tous médicaments; en somme, ne rien se refuser. Précisons que le président du club a 84 ans et son adjoint 82.

---

fonder — основывать; défendre — запрещать; prouver — доказывать; parfaitement — прекрасно; se passer — обходиться; se refuser — отказывать себе; préciser — уточнять

### Personne ne lui a ouvert

— Pourquoi n'avez-vous pas envoyé votre ouvrier réparer ma sonnette? Vous me l'aviez pourtant promis.

— Mais, madame, l'ouvrier est allé chez vous. Il a sonné deux fois, mais comme personne ne lui a ouvert, il a pensé qu'il n'y avait personne à la maison.

---

ouvrier *m* — рабочий; réparer — чинить; sonnette *f* — звонок; sonner — звонить

## Ce que parler veut dire<sup>1</sup>

De nouveaux soldats viennent d'arriver à la caserne. Ils se rangent dans la cour. Un adjudant donne un ordre à l'un des jeunes garçons. Celui-ci se permet de répondre. Alors, l'adjudant, rouge de colère, lui dit: «Jeune homme, apprenez, qu'à l'armée quand on parle à son chef, on se tait!»

1. Ce que parler veut dire — Что значит разговаривать  
caserne *f* — казарма; se ranger — строняться; cour *f* — двор; se permettre — позволять себе; colère *f* — гнев

## Question d'âge

Une dame à une autre dame:

— Mon mari m'a dit qu'avec mon nouveau chapeau je paraiss dix ans de moins<sup>1</sup>!

— Quel âge avez-vous donc?

— Vingt sept ans.

Alors l'autre:

— Non, je veux dire, sans le chapeau.

1. je paraiss dix ans de moins — Я выгляжу на десять лет моложе



— Je voudrais faire un bon petit dîner, mais pas trop cher... Que me conseillez — vous?  
— Allez dans un autre restaurant...

## Une bonne recette

Une jeune femme va voir le docteur et lui dit:

— Docteur, je ne veux pas grossir pendant les vacances. Je veux garder ma ligne<sup>1</sup>. Que dois-je faire?

— C'est très facile. Vous tournez la tête de droite à gauche, puis de gauche à droite, plusieurs fois de suite.

— Et c'est suffisant, docteur? Je ne grossirai pas?

— Bien sûr, madame, je vous le promets.

— Et quand dois-je faire ces mouvements? Le matin? Le soir?

— Vous allez faire ces mouvements à table, chaque fois qu'on vous apporte un plat.

---

1. Je veux garder ma ligne. — Я хочу сохранить фигуру.

recette *f* — рецепт; grossir — полнеть; de suite — подряд; suffisant, -e — достаточный; plat *m* — блюдо

## En tant que collègue...<sup>1</sup>

Le médecin à son client:

— Ce que vous avez, c'est une forte pneumonie, un rein flottant, et il faudra vous opérer de l'appendicite; vous en avez au moins pour trois mois<sup>2</sup>.

— Ah! j'oubliais de vous dire, docteur, que moi aussi je suis médecin: en tant que collègue, dites-moi ce que j'ai.

— Ah! bon. C'est un peu de colique;<sup>3</sup> prenez du bicarbonate et demain vous serez guéri.

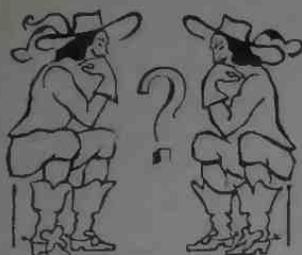
---

1. En tant que collègue — Как коллега

2. vous en avez au moins pour trois mois — это, по крайней мере, на три месяца

3. C'est un peu de colique — Это небольшие колики

rein *m* flottant — блуждающая почка; prendre — принимать; bicarbonate *m* — питьевая сода; guéri, -e — выздоровевший



## JEUX

Etes-vous «bluffeur» ?

Dites «oui» ou «non»:

1. Avez-vous souvent à la bouche le mot «Je te parie tout ce que tu veux...?»<sup>1</sup>
2. Vous efforcez-vous, lorsque vous racontez un souvenir de mettre en évidence le rôle d'un ami?
3. Quand vous venez de faire un contrôle êtes-vous de ceux qui ont toujours su?
4. Refusez-vous de pratiquer un sport si vous n'êtes pas très vite dans les «bons».
5. Savez-vous répondre à quelqu'un «Je ne pense pas pouvoir réaliser cela, je n'en suis pas capable»?
6. Etes-vous toujours entouré d'une cohorte d'admirateurs?
7. Si vos parents ont réalisé quelque chose de bien toutes vos connaissances le savent-elles, au bout de deux jours?
8. Préférez-vous les actions individuelles aux actions d'équipes?

---

1. Avez-vous souvent à la bouche le mot «Je te parie tout ce que tu veux...?» — Часто ли вам хочется сказать: «Спорю, на что хочешь...»?

**bluffeur** *m* — очковтиратель; **mettre en évidence** — выявлять

## Devinettes

1. Je peux frapper violemment aux vitres sans les casser. Qui suis-je?
2. Un nain habite au 10-e étage d'une maison. L'ascen-

seur de la maison va jusqu'au 10-e étage. Pourtant chaque jour, le nain ne monte par l'ascenseur que jusqu'au 8-e étage et il monte à pied les 2 étages qui restent. Pourquoi?

vitre *f* — оконное стекло; nain *m* — карлик

### Charade

Mon premier est un pronom indéfini.  
Mon deuxième est une couleur.  
Mon tout est un pays démocratique.

L e s a v i e z - v o u s ?

Ce qu'il faut savoir dire

En rencontrant un ami:

- Bonjour, Monsieur (ou cher ami, etc.)
- Comment allez-vous?
- Très bien, merci. Et vous?

### Remerciement

Une dame laisse tomber<sup>1</sup> son sac. Un monsieur veut le ramasser.

- Oh! ne prenez pas cette peine,<sup>2</sup> Monsieur...
- Il le ramasse quand même et le lui rend.
- Merci beaucoup, Monsieur.
- De rien,<sup>3</sup> Madame.

### A la porte

- Veuillez vous donner la peine d'entrer<sup>4</sup> (ou: Entrez, je vous prie).
- Après vous.
- Je n'en ferai rien.<sup>5</sup>

### Quand vous voulez fumer

- Pardon, Madame. La fumée ne vous incommode-t-elle pas?
- Pas du tout,<sup>6</sup> Monsieur.

## Présentation

— Permettez-moi, Monsieur, de vous présenter mon ami Monsieur Jean Dupont — Monsieur Jacques Durand.

J. Durand: Enchanté (de faire votre connaissance) ou: charmé (de faire votre connaissance)?

J. Dupont: Moi de même.

— Permettez-moi, Madame, de vous présenter Monsieur Jean Dupont.

J. Dupont: Mes hommages,<sup>8</sup> Madame.

La dame: Bonjour, Monsieur.

Remarque. Seuls les messieurs présentent des «hommages» aux dames.

## Remerciements

On ne remercie pas à table, mais seulement en prenant congé<sup>9</sup> de la maîtresse de la maison:

— Au revoir, Madame, et tous mes remerciements pour les bons moments passés chez vous.

Ou:

— Merci pour votre excellent déjeuner.

- 
1. (elle) laisse tomber — роняет
  2. ne prenez pas cette peine — не трудитесь
  3. De rien — Не за что
  4. Veuillez vous donner la peine d'entrer — Входите, пожалуйста
  5. Je n'en ferai rien. — Нет, нет.
  6. Pas du tout — Вообще нет
  7. Enchanté ou: charmé (de faire votre connaissance) — Очень рад с вами познакомиться
  8. Mes hommages — Очень приятно
  9. prenant congé — прощаясь



## LE DEPART

D'après Jean-Claude Carrière  
«Les vacances de monsieur Hulot»

Exode massif des vacances. Grande migration du mois de juillet. On part à la conquête de nouveaux ciex, de nouveaux sables. Nous avons quitté Paris ce matin, ma femme et moi, perdus dans une troupe d'estivants péle-mêle et brailards. Les uns vont ici, les autres là.

On se rencontre.

Sac tyroliens et cannes à pêche, contrôleurs ahuris qu'on houspille et dont on secoue, dont on arrache les boutons dorés, coups de sifflet, piétinements, appels, enfants gifflés, chuintement des machines...

Il y avait beaucoup de monde dans cette gare. Il y avait aussi et pour notre malheur, trois quais: le quai numéro 1, le quai numéro 2 et le quai numéro 3.

Et les haut-parleurs étaient enroués. Avez-vous remarqué que tout individu même s'il est de bon sens et très en avance, perd tout son sang-froid et toute dignité, dès qu'il pénètre dans la plus inoffensive des gares. Il court au hasard, il s'affole, brandit ses billets, égare ses bagages, apprend enfin qu'il devra piétiner pendant cinquante minutes et ne comprend plus.

Nous en étions là<sup>1</sup>. Au milieu d'une foule épaisse, nous tournions comme des totons.

Alors les haut-parleurs se mirent de la partie, pompeux et déréglés. Ils clamèrent.

— Attention... Attention...

— Chut! fit la foule.

— Attention... Attention...

Nous étions braqués sur les entonnoirs. Hélas, rien n'en sortit, rien qu'une série de borborygmes, de grincements, de crépitements et de soupirs qui se terminaient par:

— Quai numéro... numéro...

1, 2 ou 3? Mystère.

Et quel était le train? Où allait-il?

— Là! cria quelqu'un. Quai numéro 3! Nous plongeons en désordre dans le passage souterrain. Autour de nous, suspendus aux haut-parleurs<sup>2</sup> comme des condamnés attendant leur verdict, ou des fauves leur pitance, suent et soufflent les voyageurs de vacances, les gosses, les femmes auréolées de paille,<sup>3</sup> les hommes, bêtes de somme au regard las, les filets à crevettes brandis par-dessus la mêlée, les petits seaux, les petites pelles, les rateaux et les jupes à fleurs.

— Attention... Attention. Quai numéro... Quai numéro...

— Quel numéro? Qu'est-ce qu'il dit? Qu'est-ce qu'il dit? demandent les gens qui passent en courant.

— Il a parlé de Saint-Malo...

— De Lorient.

— De Lorient? Ce n'est pas possible!

Dans la cohue qui m'entoure, je m'efforce de ne pas perdre de vue la silhouette de mon épouse qui se démène devant moi, à quelques mètres. Une poignée de valise se casse. A bout de souffle nous émergeons sur le quai numéro 3. Mais le train n'est plus là, envolé.

— Attention... Attention... Les voyageurs à destination de... A destination de... A destination de...

Un craquement. Il n'y a rien à faire, rien à comprendre.<sup>4</sup> Un convoi ralentit sur le quai numéro 2. Vite nous replongeons dare-dare dans le passage souterrain, qui n'a jamais connu d'affolement semblable. Et je vais, je viens, je monte, je descends, je remonte. Soupîrs et jurons. Les enfants piaillent. On leur avait promis du sable et de l'eau: ils n'ont qu'une gare et des gifles. Les femmes hurlent. Les hommes suivent.

Les haut-parleurs déversent avec une imbécile gravité des recommandations obscures. Un soulier de femme, las de tourner en rond quitte le pied qui le traînait et reste-là, à l'abandon.

Quand, à force de sueur, nous parvenons sur le quai numéro 2, le train n'est plus qu'une tache noire qui s'éloigne en fumant. Encore raté. Je n'en peux plus.<sup>5</sup> J'ai envie de m'asseoir sur une marche d'escalier et d'y passer mes vacances. Pourquoi tout ce mal? Pourquoi ce bruit, cette fatigue?

— Attention... Attention.

On tend l'oreille. En vain.

— Quai numéro 1, crie-t-on.

On y court. Nous voici sous terre une fois de plus. Je ne vois rien. Je n'entends rien. Nous sommes perdus dans le noir et dans le vacarmé.

Attention... Attention... Les trains dansent autour de nous, un ballet narquois. Je suis extenué, hors d'haleine, et ce n'est qu'un départ, après tout. Ma femme se retourne de temps en temps pour voir si je la suis quand-même. Sur les murs du passage souterrain, des affiches vantent le charme de l'Auvergne. On me bouscule. On me tiraille. On m'écrase.

— Tiens, encore une locomotive...

— Est — ce la nôtre?

Par un de ces miracles dont le hasard, et peut-être ma femme, ont le secret, nous nous retrouvâmes assis vaillamment dans un compartiment surchauffé. Ma femme s'était installée à cause de son estomac, n'est-ce pas? dans le sens de la marche du train, et moi en face. Enfin, le train se met en marche...

---

1. Nous en étions là. — Мы оказались в таком же положении.

2. suspendus aux haut-parleurs — жадно внимающие громкоговорителям

3. les femmes auréolées de paille — женщины в соломенных шляпках

4. Il n'y a rien à faire, rien à comprendre. — Невозможно что-либо сделать, что-либо понять.

5. Je n'en peux plus. — Я больше не могу.

## EXERCICES

1. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка «Le départ»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. On part en vacances au mois de septembre. 2. Monsieur Hulot a quitté Paris le matin. 3. Il y avait beaucoup de monde à la gare. 4. Les haut-parleurs fonctionnaient bien. 5. Tout individu perd tout son sang-froid et toute dignité dès qu'il pénètre dans la plus inoffensive des gares. 6. Les hommes étaient comme des bêtes de somme. 7. Dans la

cohue qui l'entourait, monsieur Hulot a perdu sa femme. 8. Monsieur Hulot a une envie de s'asseoir sur une marche d'escalier et d'y passer ses vacances. 9. Il fait froid dans le compartiment. 10. Monsieur Hulot s'installe dans le sens de la marche du train, et sa femme en face.

II. Ответьте на вопросы к отрывку «Le départ»:

1. Monsieur Hulot, en quel mois partait-il en vacances?
2. Quand monsieur Hulot et sa femme ont-ils quitté Paris?
3. Comment étaient équipés les estivants?
4. Combien de quais y avait-il dans la gare?
5. Est-ce que les haut-parleurs fonctionnaient bien?
6. Comment se conduit chaque individu à la gare?
7. Est-ce qu'il faisait chaud à la gare?
8. Comment étaient habillées les femmes?
9. Qu'est-ce qui est arrivé quand monsieur Hulot suivait sa femme?
10. Est-ce qu'ils ont trouvé le train sur le quai № 3?
11. Qu'est-ce qui se passe sur le quai № 2?
12. M. Hulot, comment se sentait-il après les voyages sur les quais № 2 et № 3?
13. Est-ce qu'il était bon dans le compartiment?
14. La femme de monsieur Hulot, comment s'est-elle installée dans le compartiment?
15. Pourquoi a-t-elle pris la place le sens de la marche?

III. Запомните:

Adjectifs: a) tout (toute, tous, toutes) — весь перед существительными с определенным артиклем  
b) tout (toute, tous, toutes) — целый перед существительными с неопределенным артиклем  
c) tout (toute, tous, toutes) — всякий, каждый, любой перед существительными без артикля

Ргопомs: a) tout — всё  
b) tous [tus] (pluriel) — все  
toutes — все  
tout le monde (singulier)

Adverbes: a) **tout**—совсем, очень, вполне, целиком перед прилагательными или причастием

Attention! Перед прилагательным женского рода, начинающимся с согласной, наречие **tout** принимает форму женского рода.

b) **tout** перед *Gérondif* при переводе либо опускается, либо переводится словами **не переставая, продолжая, и в то же время**

Nom: **tout** *m* всё, целое, главное.

#### IV. Переведите, предварительно повторив упражнение III:

1. Ils ont passé à la campagne tout un mois. 2. Tous les estivants se sont précipités à la gare. 3. L'enfant tout pâle suivait son père ahuri. 4. Tous les haut-parleurs étaient enrroués. 5. Tout individu même s'il est de bon sens et très en avance, perd tout son sang-froid et toute dignité dès qu'il pénètre à la gare. 6. Le voyageur a égaré tous les bagages. 7. Toute une foule tournait comme un toton. 8. Tout était en désordre. 9. Le train s'éloignait tout en fumant. 10. J'ai envie de m'asseoir sur une marche d'escalier et d'y passer toutes mes vacances. 11. Pourquoi tout ce bruit, toute cette fatigue? 12. Tout le monde allait et venait, montait et descendait. 13. Tous étaient hors d'haleine, et ce n'était qu'un départ après tout. 14. Notre famille a occupé tout un compartiment. 15. La femme de monsieur Hulot toute fatiguée s'est installée dans le sens de la marche du train.

#### V. Заполните пропуски словами из упражнения III\*:

1. Il faisait chaud ... le juillet. 2. Nous étions ... perdus dans une troupe d'estivants. 3. On allait ici et là ... en se rencontrant. 4. ... enfants piaillaient. 5. Nous avons entendu ... une serie de borborygmes et de soupirs. 6. Je n'entends rien dans ... ce vacarme. 7. J'étais ... extenué, hors d'haleine après ... 8. ... les murs du passage souterrain vantaient le charme de l'Auvergne. 9. Ma femme ... lasse s'est installée dans le compartiment.

#### VI. Расскажите по-французски:

a) что вы берете с собой, когда собираетесь в отпуск;

б) что происходит на вокзалах во время летних отпусков;

в) какое место вы предпочитаете занять в купе.

VII. Вместо точек поставьте реплики, данные ниже. Прочитайте диалог вслух\*:

### A la gare

— A quelle heure part le train pour Paris, s'il vous plaît?

— ...

— Une seconde, pour l'express de 17 h. 52, je vous prie.

— ...

— Est-ce que je peux retenir une place?

— ...

1. Voilà, monsieur. 2. Oui, au guichet 3 près du bureau de renseignement. 3. Vous avez un express à 17 h et un omnibus à 22 h. 18.

VIII. Заломните:

en janvier au mois de janvier
----------------------------------

IX. Заполните пропуски недостающими предлогами\*:

1. Je suis parti en vacances ... mois ... mai. 2. Nous sommes revenus ... juin. 3. Ils ont quitté Paris ... mois ... septembre. 4. On s'est rencontré ... octobre. 5. Il y a beaucoup de monde dans cette gare ... mois ... juin et ... juillet. 6. ... mars nous avons promis aux enfants du sable et de l'eau. 7. Je n'aime pas me reposer ... août.

X. Ответьте на вопросы:

Образец: Quand êtes-vous né?  
Je suis né au mois de février.

Quand est né(e) votre mère? Et votre père? Et votre sœur? Et votre frère? Et votre oncle? Et votre tante? Et votre nièce? Et votre neveu? Et votre ami?



Oui, je t'aime, la vie,  
Comme tu m'aimes du moins  
je l'espère.

*plaine f* — равнина; *marin, -e* — морской; *sans apprêt* — непринужденный; *quiétude f* — самоуспокоенность; *plénitude f* — полнота; *rossignol m* — соловей; *baiser m* — поцелуй; *gage m* — залог; *paguère* — некогда; *peveux m pl* — внуки, потомки; *argenter* — серебрить

XII. Составьте рассказ по рисунку «Sans paroles», используя следующие слова и словосочетания:



*ambitieux, -se* (тщеславный), *se classer le premier* (занять первое место), *canot m* (лодка), *ramer* (гребти), *être à bout de souffle* (выбиваться из последних сил), *fouetter* (стегать).

Perfectionnez votre français!

aller se promener

On ne dit pas: Je suis allé me promener toute l'après-midi. Je me promène souvent.

se promener

On dit: Je me suis promené toute l'après-midi. Je vais souvent me promener.

Notez: — Vous sortez? Où allez-vous? — Je vais me promener. — Que faites-vous dans ce parc? — Vous le voyez: je me promène.



## RIONS UN PEU

### Le poste de radio cassé!

Au fin fond<sup>1</sup> de la jungle africaine, un cinéaste et son équipe tournent un film. Les scènes demandent une longue préparation et, malheureusement, la pluie vient souvent interrompre les prises de vues. Par bonheur, le metteur en scène apprend qu'il existe dans un village voisin un sorcier qui prédit le temps qu'il fera. On le prie donc de venir et cet homme étonnant s'avère être un véritable office météorologique. On le paye royalement, et, tous les jours, le cinéaste consulte son sorcier pour savoir s'il pourra tourner le lendemain. Les choses vont ainsi à merveille pendant un certain temps, mais un soir, à la question rituelle: «Pleuvra-t-il demain?» le vieil homme hoche tristement la tête:

— Moi, pas savoir.

— Comment cela? s'exclame le cinéaste. Aurais-tu perdu ton pouvoir?

— Oh, non, répondit le sorcier, mais poste de radio cassé.

---

### 1. Au fin fond — В самой глубине

tourner — снимать; prise *f* de vue — съемка; metteur *m* en scène — режиссер; sorcier *m* — колдун; prédire — предсказывать; s'avérer — подтверждать; royalement — по-царски; rituel, -le — обычный; hocher — качать; pouvoir *m* — власть; cassé, -e — сломанный

### Dans quelle arme voulez-vous servir?

Au conseil de révision, un officier note les préférences des jeunes recrues en ce qui concerne<sup>1</sup> leur affectation.

— Dans quelle arme voulez-vous servir? demande-t-il à un jeune homme qui n'a pas l'air très futé<sup>2</sup>.

— A l'état-major, répond froidement le garçon.

— Mais vous êtes fou?

— Non, dit l'autre en levant les sourcils. Pourquoi c'est indispensable?

1. en ce qui concerne — что касается
2. qui n'a pas l'air très futé — простоватый

arme *f* — род войск; affectation *f* — предназначение; état-major *m* — штаб; sourcil *m* — бровь; indispensable — необходимый



— Chez nous chaque nouveau modèle est accompagné d'une bouteille de sirop contre la toux.

### Les progrès réalisés dans l'armée

Un colonel rend compte à son général des progrès réalisés dans l'armée. Il termine son exposé en concluant:

— ... Mais ce qui s'est amélioré plus que tout, c'est l'esprit de stricte discipline militaire...

La porte du bureau s'ouvre brusquement: un simple soldat passe la tête:

— Éh! vieux, je prends la voiture...

Et la porte se referme.

Le colonel, radieux, se tourne alors vers son chef:

— Vous voyez, mon général... Il y a seulement un an, il ne me l'aurait pas demandé...<sup>1</sup>

1. Il y a seulement un an, il ne me l'aurait pas demandé —  
А год тому назад он бы у меня ее не попросил.

colonel *m* — полковник; exposé *m* — доклад, сообщение; rendre compte — отчитываться; conclure — заключать; s'améliorer — улучшаться; esprit *m* — дух; strict, -e — строгий; radieux, -se — радостный

### En avion

Un avion d'Air France, qui vient de New-York, va arriver à Orly. Les voyageurs attachent leur ceinture comme l'a demandé l'hôtesse.

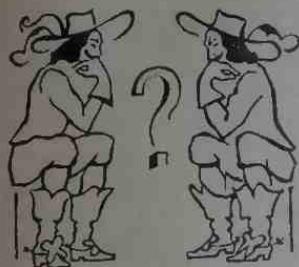
Un jeune homme qui était de très bonne humeur pendant tout le voyage, devient tout à coup très pâle.

— Vous ne vous sentez pas très bien? demande son voisin.

— Pas très bien... Je n'ai pas l'habitude...

— Ah! c'est la première fois que vous prenez l'avion?

— Oh! non! Mais c'est la première fois que je me trouve dans un avion qui va atterrir: je suis parachutiste.



### JEUX

#### Enigme

L'espion dit qu'il a caché le document volé à la Bibliothèque Municipale entre les pages 43 et 44 du livre portant le n° 10 564. Il ment. Pourquoi?

#### Charade

Mon premier est un oiseau qui jacasse,  
Mon second est une note de musique,  
Mon troisième est une partie du visage,  
Mon tout est une chaîne de montagnes en France.

#### Exercice

On peut dire: bleu comme le ciel... ou noir comme un corbeau... Complétez chacune des phrases ci-dessous en choisissant dans les dessins que vous voyez ici:

1. Blanc comme le... 2. Jaune comme un... 3. Rouge comme une... 4. Gris comme une... 5. Rose comme un... 6. Brun comme un... 7. Vert comme un...



### Codoiseau

○	✂	☆	▽
○	▽	□	
▽	✿	×	☆
○		○	~

Horizontalement, dans les quatre lignes de cette grille, sont inscrits les noms de quatre oiseaux. Les lettres ont été remplacées par des signes, le même signe signifiant toujours la même lettre. Sachant que trois de ces noms sont «geai», «émou», «ibis», placez-les correctement dans la grille et trouvez le quatrième:

Le saviez-vous?

Ce qu'il faut savoir dire

Dans la rue

— Pardon, Monsieur. Pouvez-vous m'indiquer où se trouvent les Galeries Lafayette?

Dans un bureau

Un monsieur entre. Le fonctionnaire dit:

— Que puis-je pour votre service?

Dans un magasin

La vendeuse dit au client:

— Que désirez-vous?

Dans le métro

Un monsieur bouscule involontairement une dame:

— Oh! Excusez-moi, Madame.

— Il n'y a pas de mal.<sup>2</sup>

Dans le train

— Pardon, Monsieur. Puis-je jeter un coup d'œil sur votre journal?

— Faites, je vous prie.<sup>3</sup>

---

1. Que puis-je pour votre service? — Чем могу быть полезен?

2. Il n'y a pas de mal. — Ничего.

3. Faites, je vous prie. — Пожалуйста.

jeter un coup d'œil — взглянуть

## HUMOUR

### F a m i l l e

Qui c'est, ce vieux bonhomme chauve?

Toto est en train de feuilleter l'album de photographie de la famille et il demande à sa mère:

— Maman, qui c'est, ce beau jeune homme en maillot qui est avec toi sur la plage?

— Hélas, dit sa mère mélancoliquement, c'était il y a vingt ans. C'est papa...

— C'est papa? Mais alors, qui c'est, ce vieux bonhomme chauve qui vit à la maison?

---

chauve — лысый; feuilleter — листать; maillot *m* — купальный костюм

C'est quand même marrant qu'on se soit rencontrés...

— Dis, papa, moi, je suis né à Paris, hein?

— Oui.

— Et maman, c'est bien vrai qu'elle est née à Lille?

— Euh? Oui.

— Et, toi, tu m'as bien dit que tu étais né à Bordeaux?

— Mais oui.

Alors le même réfléchit un moment avant de laisser tomber<sup>1</sup>:

— C'est quand même marrant qu'on se soit rencontrés, tous les trois...

1. avant de laisser tomber — прежде чем проронить  
marrant, -e — разг. смешной; même m — малыш

### C'est l'heure...

Il est sept heures du matin. Un adorable bambin vient d'entrer dans la chambre de ses parents et il tire sa mère par le bras:

— Maman! C'est l'heure...

— Hein? Quoi? fait la mère encore tout endormie.  
C'est l'heure de quoi?

— De réveiller papa pour qu'il vienne me réveiller...

---

adorable — очаровательный; bambin m — разг. мальчуган; endormie, -e — сонный

### Je n'arrive pas à la sortir du berceau...

— Allô, est-ce que c'est monsieur Marlin?

— Non, répond une voix enfantine. Papa n'est pas là.

— Ah, bon! Et ta maman?

— Maman non plus. Ils sont allés au cinéma et je suis seul avec ma sœur.

— Avec ta sœur? Est-ce que tu peux me passer, ta sœur?

— Oui, monsieur, je vais la chercher.

Un grand silence, puis de nouveau:

— Monsieur, je ne peux pas vous la passer. J'ai bien essayé, mais je n'arrive pas à la sortir du berceau...

---

arriver à — удаваться; berceau m — колыбель; passer разг. давать; aller chercher — идти за

1. Est-ce que les hommes changent en bien ou en mal avec le temps?

2. Pouvez-vous décrire ces changements?

3. Est-ce que les enfants posent parfois des questions inattendues? Pouvez-vous en citer quelques-unes?

4. Est-ce que les enfants gardent toujours le sommeil de leurs parents?

5. Est-ce que les enfants comprennent tout littéralement (буквально)?

## A p p a r t e m e n t

### La plume de mon stylo grince un peu

Un étudiant sonne chez une vieille fille grincheuse et maniaque qui propose une chambre en location. A peine est-il entré qu'elle lui dit:

— Je vous préviens tout de suite que je veux ma tranquillité! Pas d'animaux, pas de filles, pas de radios! Je suis arrivé à un âge où je ne supporte plus le bruit à côté de moi!

— Euh, dit le jeune homme, c'est ennuyeux, parce que j'ai la plume de mon stylo qui grince un peu...

---

grincer — скрипеть; grincheux, -se — ворчливый; en location — внаем

### J'ai pas d'appartement

— Tiens! comment vas-tu? Qu'est-ce que tu deviens?

— Ben, je vais me marier, mais je suis bien empoisonné!  
J'ai pas d'appartement.

— Ça fait rien, ça... T'as qu'à aller habiter chez ton beau-père!

— Oh! C'est pas possible... Il habite chez sa belle-mère!

---

1. je suis bien empoisonné — я очень озадачен

### Les petits logements modernes

Ils sont très pratiques, les petits logements modernes qu'on fait maintenant. Mais évidemment, les pièces sont très étroites et les cloisons vraiment trop minces.

Une ménagère, qui vient de s'installer dans un de ces minuscules appartements, ne peut pas s'empêcher de confier ses ennuis à la concierge de l'immeuble.

— Je ne sais pas comment vous faites, mais moi, il suffit que je grossisse de deux kilos pour que ma cuisine me serre aux hanches...

— Ben, dit l'autre, faites comme moi! Pour gagner de la place, j'ai gratté la peinture...

Le lendemain, la brave femme rencontre la concierge dans l'escalier et elle lui dit:

— J'ai suivi votre conseil! L'ennuyeux, c'est que maintenant, quand j'épluche des oignons, les voisins se mettent à pleurer.

---

*cloison f* — перегородка; *grossir* — толстеть; *hanche f* — бедро; *gratter* — царапать; *éplucher* — чистить; *oignon m* — лук

### Les vertus d'un aspirateur

Un représentant en aspirateurs frappe à la porte. Une dame le fait entrer. Avant qu'elle ait eu le temps d'ouvrir la bouche, il a saisi la poubelle et il en répand tout le contenu sur le tapis: les os de lapin, les vieux cotons, les débris de vaisselle, les peaux de bananes, les épluchures, les fleurs fanées, les vieilles boîtes de conserves...

— Madame, dit-il, si j'ai répandu dans votre ravissant logis cette montagne d'ordures, c'est pour vous prouver les vertus de mon nouvel aspirateur. Il va tout avaler en deux minutes. Et ce qu'il n'aura pas avalé, eh bien, c'est moi qui l'avalerais...

Alors la dame va dans la cuisine et elle revient avec du sel, du poivre, de l'huile et du vinaigre et elle se met à assaisonner le tas de détritus.

— Mais qu'est-ce que vous faites? lui dit le gars éberlué.

— Rien. J'essaie seulement de vous faciliter les choses, parce qu'ici, il n'y a pas d'électricité...

---

*vertu f* — свойство; *aspirateur* — пылесос; *poubelle f* — мусорный ящик; *tapis m* — ковер; *os m* — кость; *lapin m* — кролик; *coton m* — вата; *débris m pl* — осколки; *épluchure f pl* — очистки; *fané, -e* — увядший; *poivre m* — перец; *huile f* — растительное масло; *vinaigre m* — уксус; *assaisonner* — приправлять; *détritus m* — отбросы; *éberlué, -e* — разг. изумленный

1. Est-ce que vous aimez la tranquillité?
2. Qu'est-ce qui vous dérange dans votre appartement?
3. Est-ce que vous habitez chez votre beau-père ou votre belle-mère?

## Restaurant

### Je viens d'avaler un cafard...

— Garçon, j'aime bien votre salade niçoise, mais dites-moi, vos olives noires, elles n'ont pas de pattes?

— Mes olives noires? Mais certainement pas, monsieur!

— Alors je viens d'avaler un cafard...

avaler — глотать; patte *f* — лапа; cafard *m* — таракан

### Vous avez des cuisses de grenouille?

— Garçon, vous avez des cuisses de grenouille?

— Oh! non, monsieur! C'est seulement les rhumatismes qui me font marcher comme ça...

cuisse *f* — мягкая часть бедра; grenouille *f* — лягушка

### J'aurai tout à fait l'impression de bouffer à la maison

Un petit gars minable entre dans un restaurant poisseux et il dit au garçon:

— Vous avez du poisson un peu pourri?

— Oui, monsieur, dit le garçon.

— Vous pouvez me servir en même temps des pommes de terre à l'eau?

— Mais oui, monsieur.

— Très bien! Donnez-moi aussi une carafe de piquette et du pain de la semaine dernière...

— Entendu, monsieur.

— Et puis, si ça ne vous fait rien, quand vous m'aurez servi, asseyez-vous devant moi une minute et faites-moi la gueule...<sup>1</sup> Comme ça j'aurai tout à fait l'impression de bouffer à la maison...

1. faites-moi la gueule — разг поорите на меня

bouffer — разг, есть; minable — жалкий; poisseux, -se — грязный; poisson *m* — рыба; pourri, -e — испорченный; pomme *f* de terre — картофель; carafe *f* — графин; piquette *f* — плохое вино

### C'est du bouillon de très jeune poulet

— Garçon! Vous appelez ça du bouillon de poulet? Vous vous foutez de la gueule du client<sup>1</sup> ou quoi?

— Eh bien, à vrai dire,<sup>2</sup> monsieur, c'est du bouillon de très jeune poulet. C'est l'eau dans laquelle nous avons fait bouillir les œufs durs...

1. Vous vous foutez de la gueule du client — Вы что же, смеетесь над клиентом

2. à vrai dire — по правде говоря

œuf *m* — яйцо; dur, -e — крутой

### Il faut régler la note de votre grand-père...

Un homme passe devant un restaurant. Il lit le menu distraitemment, car il sait bien qu'il ne peut pas payer. Et tout d'un coup, il tombe en arrêt<sup>1</sup> devant une petite pancarte:

«Entrez et mangez ce que vous voulez, c'est votre petit-fils qui payera!»

— Ça, par exemple!<sup>2</sup> Se dit-il. Mon petit-fils? Mais je n'ai pas de petit-fils! Profitons-en!

Il entre dans le restaurant, il commande du caviar, des ortolans, une caille aux raisins, une meringue royale et il se fait arroser le tout<sup>3</sup> d'un champagne grand cru.<sup>4</sup> Quand il a le ventre plein, il se lève pour sortir et alors le garçon l'arrête:

— Et l'addition, monsieur?

— Comment ça,<sup>5</sup> l'addition? dit-il étonné. Vous savez bien que c'est mon petit-fils qui paiera!

— D'accord, monsieur. Mais il faut régler la note de votre grand-père...

1. il tombe en arrêt — он вдруг останавливается

2. Ça, par exemple! — Вот это да!

3. il se fait arroser le tout — он все заливают

4. grand cru — самой лучшей марки

5. Comment ça — Как это

régler la note — платить по счету; distraitemment — рассеянно; pancarte *f* — объявление; profiter — пользоваться;

**commander** — заказывать; **caviar** *m* — икра; **ortolan** *m* — садовая овсянка (*птица*); **caille** *f* — перепелка; **raisin** *m* — виноград; **meringue** *f* — бэзе (*пирожное*); **royal**, -e — королевский; **addition** *f* — счет

1. Avez-vous jamais goûté la grenouille?
2. Pouvez-vous décrire un bon repas? Et le mauvais?
3. Qu'est-ce qu'il faut pour que vous ayez l'impression de manger à la maison?
4. Quand demande-t-on l'addition au restaurant?

## M a g a s i n s

### Des souliers à talons plats

Une dame entre chez un chausseur et elle demande des souliers à talons plats.

- C'est pour porter avec quoi? s'enquert le vendeur.  
— Euh... avec un mari très petit!

---

**talon** *m* — каблук; **plat**, -e — низкий; **s'enquérir** — осведомляться

### Je prends toujours du 38...

Dans un magasin de chaussures, une vendeuse s'approche d'une cliente et lui demande:

- Quelle pointure?  
— Je chausse du 36, mais je suis tellement bien<sup>1</sup> dans du 37 que je prends toujours du 38... Alors vous me donnerez du 38, mais un peu plus grand.

- 
1. mais je suis tellement bien — но мне так удобно

**vendeur**, -se *m, f* — продавец; **pointure** *f* — размер; **chausser** — носить обувь

### Il vous faut la taille en dessous...<sup>1</sup>

— Alors, Madame, demande la vendeuse, vous êtes bien dans ces chaussures? Elles ne vous font mal nulle part?<sup>2</sup> Vous sentez vos pieds bien à l'aise?<sup>3</sup>

— Oui, dit la cliente. C'est parfait.

— Bon! Dans ce cas, il vous faut la taille en dessous..

- 
1. la taille en dessous — на размер меньше
  2. Elles ne vous font mal nulle part? — Они вам нигде не жмут?
  3. Vous sentez vos pieds bien à l'aise? — Вашим ногам удобно?

### Comment on s'arrange?<sup>1</sup>

La scène se passe dans un magasin de chaussures. Le vendeur regarde la cliente avec un bon sourire et il déclare:

— Alors, Madame, comment on s'arrange? Je vous donne votre pointure tout de suite ou bien on y arrive petit à petit?<sup>2</sup>

- 
1. Comment on s'arrange? — Как поступим?
  2. on y arrive petit à petit? — дойдем до вашего номера постепенно?

### Je saurai au moins ce que c'est le bonheur...

Un homme triste entre dans un magasin de chaussures et il dit:

— Donnez-moi une paire de souliers. Je chausse du 38.

La vendeuse lui apporte la pointure convenue et elle essaye de le chausser. Mais au bout d'un moment, elle lui dit:

— Écoutez, monsieur, je ne voudrais pas vous contrarier, mais le 38 ne vous va pas. Il vous faut au moins du 42...

— Je sais bien, répond le gars, mais je préfère prendre du 38. Je vais vous expliquer. Ma femme m'a abandonné, mon fils s'est ruiné au jeu et je viens d'attraper le cancer. Alors, quand je retirerai ces chaussures, le soir, je saurai au moins ce que c'est que le bonheur...

---

bonheur *m* — счастье; conveni, -е соответствующий  
essayer — пытаться; chausser — надевать (обувь); contrarier — противоречить; abandonner — бросать; se ruiner — разорваться; jeu *m* — игра; retirer — снимать

## On vous livrera l'article demain matin

Dans un supermarché, un vendeur répond à une cliente:  
— Eh bien, non, j'en ai plus depuis le mois dernier.  
Mais le gérant, qui passait par là, se met dans une colère noire.<sup>1</sup> Il engueule l'employé comme du poisson pourri.<sup>2</sup>

— Vous êtes foutu à la porte, mon pauvre ami! Je vous ai répété cinquante fois que nous avons toujours ce que demandent les clients. Et si nous ne l'avons pas en rayon, on le fait venir<sup>3</sup> pour le lendemain.

Et changeant complètement de visage, il se tourne vers la dame et lui dit avec une exquise gentillesse:

— Veuillez m'excuser... Nous sommes là pour vous fournir ce que vous désirez. Vous allez me laisser votre adresse et on vous livrera l'article demain matin!

Du coup, la bonne femme est complètement estomaquée. Elle brédouille son nom et son adresse. Et elle part à reculons...

Alors le gérant se retourne vers le vendeur et il braille:

— Eh bien? Ne restez pas la bouche ouverte comme un imbécile. Dites-moi au moins ce qu'elle vous a demandé...

Et le gars balbutie en devenant tout rouge:

— Euh... C'est ma voisine de palier... Elle voulait savoir si j'avais encore des maux de tête.

---

1. le gérant ... se met dans une colère noire — заведующий ... приходит в ярость

2. Il engueule l'employé comme du poisson pourri — Он ругает продавца самыми последними словами

3. on le fait venir — мы это закажем

**livrer** — доставлять; **article** *m* — товар; **supermarché** *m* — большой магазин; **rayon** *m* — полка; **exquis**, **-e** — чарующий; **gentillesse** *f* — любезность; **fournir** — поставлять; **du coup** — сразу; **estomaqué**, **-e** — ошеломленный; **brédouiller** — бормотать; **à reculons** — пятясь; **brailler** — разг. кричать; **balbutier** — бормотать

1. Est-ce que vous choisissez la chaussure facilement?

2. Vous l'achetez un peu plus grand?

3. De quelle humeur êtes-vous quand vous ne sentez pas vos pieds bien à l'aise?

4. Vous aimez acheter la taille en dessous ou en dessus?

## Le transport

### C'est le casse-croûte de mon mari

— Attention, madame! dit le contrôleur du métro. Vous avez oublié un paquet sur la banquette.

— Ça ne fait rien!<sup>1</sup> C'est le casse-croûte de mon mari. Il travaille aux objets trouvés...

---

1. Ça ne fait rien! — Ничего!

casse-croûte *m* — завтрак; objets *m pl* trouvés — бюро находок

Je m'étais seulement assis sur le siège arrière...

— Allô, c'est Police-Secours? Venez vite! C'est affreux ce qui m'arrive!

— Expliquez-vous. Où êtes-vous?

— Je suis dans ma voiture... Ils m'ont tout volé, les salauds! Ils ont tout pris: le volant, le tableau de bord, les pédales! Je ne peux plus repartir.

— Nous arrivons tout de suite, mais où êtes-vous?

— Euh? Attendez, je vais vous le dire... Je suis dans ma voiture... Je suis assis sur... Oh, mon Dieu! Ne vous dérangez pas... J'ai tout retrouvé. Je m'étais seulement assis sur le siège arrière...

---

police-secours *m* — сигнальный пост; arriver — случаться; voler — красть; salaud *m* — подлец, мерзавец; volant *m* — руль; tableau *m* de bord — приборный щиток; se déranger — беспокоиться

Je ne sais plus où j'ai garé ma voiture

Un gars arrête un taxi et il dit au chauffeur:

— Faites-moi faire le tour du quartier.<sup>1</sup> Je ne sais plus où j'ai garé ma voiture...

---

1. Faites-moi faire le tour du quartier. — Провезите меня по кварталу.

garer — ставить (машину)

### Ici, on lave, mais on ne repasse pas...

Une dame se présente dans une station-service avec sa voiture en accordéon:

— Est-ce que vous pouvez faire quelque chose? dit-elle.

Alors le garagiste regarde la bagnole en penchant la tête et il réplique:

— Désolé. Ici, on lave, mais on ne repasse pas...

---

laver — мыть; repasser — гладить; station-service / — станция обслуживания; en accordéon — гармошкой; bagnole / — разг. колымага

### Ne m'en veuillez pas!<sup>1</sup>

Un automobiliste vient de renverser un brave homme qui traversait la rue. Il le relève en s'excusant:

— Ne m'en veuillez pas! Depuis vingt ans que je conduis, c'est la première fois que ça m'arrive!

— Et moi, dit l'autre, depuis quarante ans que je marche, c'est la première fois que je m'attaque à une voiture!

---

1. Ne m'en veuillez pas! — Не обижайтесь на меня!

conduire — вести; s'attaquer — нападать

1. Où faut-il vous adresser si vous avez oublié quelque chose dans le métro, dans l'autobus, etc.?

2. Quand vous allez au bureau emportez-vous un casse-croûte?

3. Savez-vous conduire la voiture?

4. De quel organe de commande vous servez-vous quand vous conduisez la voiture?

5. Est-ce qu'il est facile de garer la voiture dans votre ville?

6. Est-ce qu'il vous arrive de vous adresser à la station-service?

7. Comment faut-il traverser la rue pour ne pas être renversé?

## Maladies

### J'étais malade...

Une dame du monde s'ennuie terriblement. Alors elle va tout le temps chez son docteur et elle lui dit:

— Je crois que j'ai quelque chose au foie.

Ou bien:

— Docteur, j'ai le cœur qui bat trop vite.

Ou encore:

— Depuis hier, j'ai une oreille qui me démange... Et à chaque fois, le médecin l'ausculte et lui dit:

— Ce n'est rien, madame, absolument rien.

Puis voilà qu'elle reste un mois sans venir. Enfin, elle réapparaît dans le cabinet et le docteur lui dit:

— Mon Dieu, madame, mais il y a longtemps que je ne vous avais vue. Comment cela se fait-il?<sup>1</sup>

— Eh bien, docteur, dit la dame, je n'ai pas pu venir, parce que j'étais malade...

---

1. Comment cela se fait-il? — Что случилось?

s'ennuyer — скучать; se démanger — чесаться

### Je ne me sens pas très bien

— Docteur, dit le malade, j'ai mal à la tête, j'ai des ganglions dans la gorge, j'ai des flatulences dans les boyaux, je ne peux plus marcher tellement j'ai mal aux jambes, je tourne de l'œil<sup>1</sup> tout le temps et j'ai l'estomac qui me fait horriblement souffrir. Mais ce qu'il y a de plus curieux, c'est que moi-même, je ne me sens pas très bien...

---

1. je tourne de l'œil — я теряю сознание

se sentir — чувствовать себя; ganglion *m* — ганглий;  
flatulence *f* — скопление газов в кишечнике; boyau *m* —  
кишка

### Enlevez seulement la cuillère...

- Docteur, je n'y comprends rien. A chaque fois que je bois une tasse de café, j'ai une douleur à l'œil droit!  
— Ce n'est rien. Enlevez seulement la cuillère.

---

enlever — *вынимать*; cuillère *f* — *ложка*; tasse *f* — *чашка*

### La médecine a des limites

Un toubib a été appelé d'urgence chez un malade. Il arrive dans une H. L. M.<sup>1</sup> de dix-neuf étages et il demande à la concierge:

- Les Martin, c'est où?  
— C'est au dix-huitième, dit la concierge, mais l'ascenseur est en dérangement.  
— Ça, c'est la poisse, dit le toubib. Cardiaque comme je suis, je ne vais quand même pas me taper dix-huit étages... Alors, il s'avance dans la cage de l'escalier et il hurle:  
— Madame Martin!  
Et au dix-huitième, une voix lui répond:  
— C'est vous docteur?  
— Oui, clame-t-il à tue-tête<sup>2</sup>. Qui est malade?  
— C'est mon mari, répond la femme.  
— Qu'est-ce qu'il a?  
— Il est tout chaud...  
— Ecoutez, je ne peux pas monter. Mettez-lui de la glace dessus. Je repasserai ce soir!  
Et le soir il se ramène et il crie dans la cage d'escalier:  
— Madame Martin!  
— Oui! C'est vous, docteur?  
— Oui! Comment va-t-il?  
— Il est tout froid...  
— Ah, bon! Je ne peux pas monter. Mettez lui une bouillotte dessus. Je repasserai demain matin...  
Et le lendemain matin, il est là, en bas de l'escalier, et le dialogue hurlé recommence:  
— Madame Martin! Comment va-t-il cette fois-ci?  
— Il est mort! Et c'est votre faute, espèce de saligaud<sup>3</sup>!  
— Ma faute! Ma faute! Vous savez, la médecine a des limites...

1. H. L. M. (Habitations à loyers modérés) — муниципальные дома с дешевыми квартирами
2. à tue-tête — во все горло
3. espèce de saligaud — мерзавец

toubib *m* — разг врач; urgence *f* — срочность; dérangement *m* — неисправность; poisse *f* — разг неприятность; taper — топать, шлепать; cage *f* — (лестничная) клетка; hurler — кричать; clamer — вопить; glace *f* — лед; repasser — снова заходить; se ramener — снова приходиться; bouillotte *f* — грелка; taute *f* — вина

1. Connaissez-vous quelqu'un qui s'adresse au médecin quand il s'ennuie?
2. Comment vous sentez-vous?
3. Où avez-vous mal?
4. Dans quel cas vous adressez-vous au médecin?
5. Est-ce que vous avez jamais rencontré le médecin qui donne des consultations par correspondance (заочно)?



— Tu es merveilleux, Henri, avec ton chandail rouge, tout le monde te prend pour un professeur de ski!

## CLÉS. SOLUTIONS

К стр. 12—18

**Упражнение X:** 1. sale, avec, plus 2. en silence 3. Auparavant 4. rare, mauvaise 5. décrocher 6. s'éloignaient

**Упражнение XIII:** 1. l'objectif 2. à la faveur de 3. sans bruit 4. semblait 5. trouvèrent, ébahissement 6. se souvint.

**Etes-vous un bon coureur?:** 4 oui — Vous êtes formidable. 3 oui — Vous n'irez peut-être pas si loin, mais vous rattraperez certainement votre autobus. 2 oui — Vous ne serez jamais trop en retard. 1 oui — Après tout, la tortue n'a peut-être pas tort, à notre point de vue. **Que des non** — Eh bien! Faites de la chaise — longue pendant vos vacances.

**Trapèze magique:** 1. pour 2. être 3. belle 4. il faut 5. souffrir. Pour être belle il faut souffrir. (Красота требует жертв.)

**Devinette:** la table

**Charade:** le chapeau (chat-Pô)

К стр. 23—30

**Упражнение VI:** 1. à, à 2. dans 3. devant 4. là—dedans 5. à, de 6. sans 7. dans 8. entre 9. à

**Упражнение VII:** attente (*f*), relève (*f*), entrée (*f*), obscurité (*f*), sonnerie (*f*), impression (*f*), reste (*m*), lamentation (*f*), crainte (*f*), observation (*f*), conclusion (*f*)

**Etes-vous un bon marcheur?:** 4 oui — Sensationnel! La route est à vous. Vous ne faites jamais d'auto-stop, à quoi bon? 3 oui — Vous avez bon pied et sans doute bon œil. 2 oui — Ça va encore. 1 oui — Peut-être vous serez un excellent chauffeur! **Que des non.** — Vous avez deux jambes, on se demande pourquoi.

**Charades:** 1. le contrôleur (conte-rôle-heure) 2. le vainqueur (vin-cœur)

**A vous de trouver:** 1. aliéné — fou 2. couleur — ton 3. chien — fox. 4. chiffre — six ou dix. 5. textile — lin 6. coiffure — fez 7. mois — mai

**Mots croisés:** Horizontalement: 3. tante 7. vicinaux 10. et 11. nous 13. cœur 15. sa 16. si 17. haut 19. cantonnier 21. eu 22. et 24. heure 27. fait 28. ne

Verticalement: 1, 2, ni 3, ta 4, auto 5, nx 6, entreprise 7, vont 8, cousine 9, ne 10, eu 12, sa 14, entière 15, sa 17, ho 18, un 19, chef 20, tu 23, ta 25, un

K стр. 36—42

Упражнение VII: 1. fasse 2. aille 3. remette 4. prenne 5. devienne 6. soit

Упражнение VIII: 1. à 2. de, en 3. en 4. à 5. par 6. de 7. en 8. d', sur

Упражнение IX:

— Bonjour, docteur.

— Bonjour, prenez place, s'il vous plaît. Qu'est-ce que vous avez?

— J'ai mal à la tête.

— Déshabillez-vous. Je vais vous examiner et prendre votre tension.

— Quel médicament prenez-vous?

— Je ne prends rien.

— Tout est clair. Vous avez pris froid. Voici l'ordonnance. Achetez ce médicament à la pharmacie et prenez-le trois fois par jour.

Etes-vous un bon grimpeur? 4 oui — L'Himalaya vous attend. 3 oui — C'est bien, mais vous n'atteignez pas encore le sommet. 2 oui — En général vous pourrez faire le rocher. 1 oui — Vous pouvez peut-être escalader l'armoire pour atteindre le pot de confiture. Que des non — Heureusement qu'on a inventé l'hélicoptère!

Mot en triangle: 1. r 2. ma 3. mai 4. mars 5. mardi 6. raisin

Devinette: la lettre «s»

Charades: 1. l'automne (eau-tonne) 2. Simon (si-mon)

K стр. 48—55

Упражнение IV: 1. dans 2. autour 3. d' 4. près du 5. à 6. de 7. en, en 8. de, du 9. de 10. à cause du 11. vers 12. d', de

Упражнение VI: Formez vos rangs!, Quittez les rangs!, Rompez les rangs!, Attention au commandement!, A gauche!, A droite!, A la garde!

Упражнение X: 4., 3., 1., 5., 2.

Упражнение XI: 1. avant 2. moins 3. se sont levés 4. debout 5. vite 6. a descendu 7. est sorti de 8. maladroit 9. courte

Etes-vous un bon nageur? 4 oui — Vous êtes formidable. 3 oui — Vous vous défendez bien et même vous devez faire des envieux. 2 oui — C'est une moyenne et puis vous pouvez vous entraîner à faire mieux. 1 oui — Vous avez des chances de vous en sortir (de l'eau). Que des non — Allons... allez passer vos vacances à la montagne.

Devinette: la montre

Charade: hiver — hier

Enigme: Le malfaiteur est sorti de la maison à reculons.

Exercice: 1c.

Pouvez-vous retrouver ces mots?:

1. oiseau 2. lit 3. manteau 4. gare 5. maître 6. toit 7. fruits 8. village

Упражнение X: 1. à 2. d' 3. au 4. par 5. entre 6. sur 7. d', à 8. à 9. par 10. en

Упражнение XI: 1., 6., 5., 4., 7., 2., 3., 8.

Etes-vous une force de la nature? Moins de 5 oui — Vous êtes une petite nature, une toute petite chose fragile que la vie fera souffrir si vous n'essayez pas de lutter. De 4 à 6 oui — Vous aimez une vie régulière, sans difficultés, sans problèmes, on dit que vous êtes un peu mou. De 7 à 9 oui — Vous avez une bonne santé des forces. N'avez pas peur de les employer. Un seul problème: savoir bien utiliser cette force.

Mots croisés: 1. ananas (m) 3. lune (f) 4. robe (f) 7. niche (f)  
2. aile (f) 5. banane (f) 6. chien (m)

Un proverbe français: 1. Il 2. ne 3. est 4. pire 5. sourd 6. que 7. celui 8. qui 9. ne 10. veut 11. pas 12. entendre

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (Хуже глухого тот, кто не хочет слушать.)

Упражнение IV: 1. lassitude 2. t'en aller 3. essayer 4. crevés 5. affreuse 6. crois 7. Soudain

Упражнение V: lassitude (f), amertume (f), violence (f), permission (f), silence (m), habitude (f), dent (f), terre (f), route (f)

Упражнение VII: 1. s'en sont-ils allés 2. s'en va 3. nous en irons 4. t'en vas 5. vous en irez 6. m'en aller 7. t'en aller

Упражнение IX: 6., 1., 4., 3., 2., 5.

Quelle opinion avez-vous de la discipline? Comptez 1 point pour «oui» aux 7 premières questions et 1 point par «non» aux trois suivantes. Moins de 4 points — Vous êtes indiscipliné. Attention! De 4 à 7 points — Vous êtes plein de bonne volonté, mais assez léger, insouciant. La discipline ne vous fait pas de peine quand quelqu'un vous commande, mais vous n'avez jamais pensé que vous pouvez vous commandez vous-même. 8 points et plus — Vous avez vraiment le sens de la discipline. Bravo!

Devinettes: 1. le livre 2. l'éponge

Charade: Mississipi (miss-si-si-pie)

Упражнение IV: a) en Algérie, au Brésil, en Jordanie, au Congo, en Chine, en Grande-Bretagne, au Portugal, aux Pays-Bas, en Suisse, au Danemark

Упражнение VI: 1. de dessus 2. en dessus 3. par-dessus 4. là-dessus 5. ci-dessus 6. là-dessus

Упражнение VII: 1. me suis payé 2. godasses (f pl) 3. de nous rendre 4. spacieuses 5. ai découvert 6. semblait 7. à savoir 8. Pourtant

Упражнение IX: 1. connue 2. le lendemain 3. nouvelles 4. nains 5. rarement 6. en descendant 7. éteignaient

Avez-vous le sens de l'humour? De 7 à 10 oui — Votre sens de l'humour est solide. Cela vous rendra grand service dans la vie, à vous, mais aussi à tous vos amis. Le sens de l'humour est une forme

d'intelligence. De 4 à 7 oui — Vous croyez peut-être avoir le sens de l'humour mais vous ne l'avez pas vraiment. Vous perdez votre humour quand cela devient difficile. Attention! De 0 à 4 oui — Aucun sens de l'humour... A votre âge c'est triste. La vie est sérieuse mais elle peut-être drôle aussi. Essayez d'être en même temps acteur et spectateur et apprenez au second à rire quelquefois du premier.

Exercice c

Devinettes: 1. la rivière 2. mon père

Charade: parapluie (pas-rat-pluie)

К стр. 95—101

Упражнение IV: 1. si j'ai... 2. si elle ne nourrit pas... 3. si je lis... 4. si j'ai... 5. on parle

Упражнение VIII: 1., 3., 4., 2.

Connaissez-vous la France et les Français?: 1C., 2C., 3A., 4B., 5A., 6B.

Problème de logique: Jean a donné la réponse fausse. Robert est arrivé le premier.

К стр. 107—114

Упражнение VII: 1. temps de soldat 2. a décoré 3. peu communs 4. immense, éléments 5. inconnu 6. relira 7. rendrai réponse 8. venu

Упражнение IX: 4., 1., 3., 2.

Etes-vous patient?: Plus de trois fois «a» — Pensez à ces deux proverbes français: «Patience et longueur de temps font plus que force ou que rage.» (Терпенье и труд все перетрут.), «Tout vient à point à qui sait attendre.» (Терпи, казак, атаманом будешь.) Plus de trois fois «b» — Vous êtes impatient et vous choisissez des solutions qui sont discutables. Plus de trois fois «c» — Vous êtes calme et très maître de vous. Les gens vous obéiront.

D'un mot... à l'autre: monde, monte, morte, morde, corde, Corse

Devinette: aujourd'hui

Un petit problème: 0. F. 25 l'œuf

К стр. 119—127

Упражнение IV: 1. De temps en temps 2. tout le temps 3. d'avoir le temps 4. Il est temps 5. entre temps 6. à temps

Упражнение VI: je connais: le village Hauteville, le maire de Hauteville, la plus grande route de Hauteville, le garçon Marcelin; je sais: son adresse, son histoire, que Marcelin n'a pas laissé le maire.

Упражнение VII: 1. devant 2. bête 3. utiles 4. fermé 4. d'éloigner, le décourager 6. ralluma 7. silence

Упражнение VIII: 1. de 2. de, de 3. dans 4. depuis 5. pour 6. de, de 7. à 8. d'

Etes-vous «bluffeur»? Mettez-vous 1 point si vous avez répondu «oui» aux questions 1, 3, 6, 7, 8 et «non» aux autres. Entre 6 et 8 points — Vous êtes très bluffeur et attention de ne pas être démasqué très vite: c'est pénible! Entre 4 et 6 — Bravo! Vous pouvez vous faire mousser sans être trop loin de la vérité... Moins de 4 — Vous faites tranquillement votre devoir, c'est bien mais ajoutez-y de la fantaisie, ce sera mieux.

Devinettes: 1. La pluie, 2. Il est trop petit pour appuyer sur le bouton du haut, le bouton du 10<sup>e</sup>.

Charade: Hongrie (on-gris)

К стр. 133—140

Упражнение V: 1. tout 2. tous 3. tout 4. Tous les 5. toute 6. tout 7. tout, tout 8. Tous 9. toute

Упражнение VII: 3., 1., 2.

Упражнение IX: 1. au, de 2. en 3. au, de 4. en 5. au, de, en 6. En 7. en

Enigme: Les pages 43 et 44 sont sur le même feuillet.

Charade: Pyrénées (pie-ré-nez)

Exercice: 1. lait 2. poulet 3. cerise 4. souris 5. cochon 6. ours 7. sapin

Codoiseau: grue, geai, é mou, ibis

## VOCABULAIRE

### A

- abandon* *m*: à l' ≈ покинутый  
*abandonné*, -e покинутый; заброшенный  
*abasourdir* оглушать  
*abattre* валить  
*abêti*, -e одуревший  
*ablation* / удаление  
*abord*: d' ≈ сначала, прежде всего  
*abords* *m pl* подступы  
*aboyer* лаять  
*acajou* *m* красное дерево  
*accident* *m* несчастный случай  
*accompagner* сопровождать; аккомпанировать  
*accroupissement* *m* приседание  
*acheté*, -e купленный  
*acheteur* *m* покупатель  
*achever* кончать  
*(s')acquérir* приобретаться  
*admirateur* *m* поклонник  
*admirer* любоваться  
*adorer* обожать  
*affecter* притворяться, делать вид  
*aïolé*, -e обезумевший, потерявший самообладание  
*affolement* *m* смятение, ужас  
*affreux*, -se ужасный  
*afin de* для того, чтобы  
*âge* *m* возраст  
*ahuri*, -e ошеломленный, ослепевший  
*aile* / крыло
- ailleurs* в другом месте  
*aimer mieux* предпочитать  
*ainé* *m* старший  
*air* *m* воздух  
*album* *m* d'art альбом по-искусству  
*Allemagne* / Германия  
*Allemand*, -e, *m* / немец, немка  
*aller* чувствовать себя; s'en ≈ уходить, уезжать  
*allumer* зажигать  
*allumette* / спичка  
*alors* ну вот  
*ambulance* / скорая помощь  
*(s')amener* являться  
*amertume* / горечь  
*amusement* *m* развлечение  
*an* *m* год  
*âne* *m* осел  
*année* / год  
*anniversaire* *m* годовщина  
*annoncer* сообщать  
*antichambre* / прихожая  
*anticiper* предвосхищать, забегать вперед  
*antre* *m* пещера  
*apparaître* казаться  
*appareiller* отплывать  
*apporter* приносить  
*apprécier* оценивать  
*apprendre* узнавать  
*(s')approcher* приближаться, подходить  
*appuyer* нажимать  
*après-midi* *m* время после полудня

arbre *m* дерево  
arc-en-ciel *m* радуга  
argent *m* деньги  
arme *f* оружие; винтовка  
armistice *m* перемирие  
armoire *f* шкаф  
arracher вырывать  
(s')arranger устраиваться  
arrêter останавливать; аресто-  
вывать  
arriéré, -e отсталый  
arrivée *f* приезд  
arriver прибывать, приезжать;  
il arrive случается  
article *m* статья  
ascenseur *m* лифт  
asperger обрызгивать  
assez достаточно  
assiette *f* тарелка  
assombrir лишать света, за-  
темнять  
assurance *f* заверение  
astuce *f* хитрость, уловка  
atroce ужасный  
attaquer разрушать  
atteindre достигать  
attendre ждать  
attente *f* ожидание  
attention *f*: faire ~ быть вни-  
мательным  
atterrir приземляться  
attraper схватить  
aubaine *f* удачная находка  
aube *f* рассвет  
audible слышимый  
audio-visuel, -le зрительно-  
слуховой  
auparavant прежде, раньше,  
до этого  
aussi также  
aussitôt тотчас же  
autoroute *f* автострада  
autour вокруг  
autre другой  
autrefois раньше  
autrui другой, другие  
avance *f*: d' ~ заранее  
avancer двигаться вперед  
avant: en ~ вперед  
avertir предупреждать  
aviation *f* авиация  
avion *m* самолет  
~ à réaction реактивный са-  
молет

~ bombardier самолет-бом-  
бардировщик  
~ sans pilote беспилотный  
самолет  
avis *m* мнение

## В

baignoire *f* ванная  
(se) baisser наклоняться, на-  
гибаться  
balbutier бормотать  
banyuls *m* банюль (сорт ви-  
на)  
barbe *f* борода  
bas, basse: là- ~ там  
baser основывать  
bas-ventre *m* низ живота  
bataille *f*: gagner la ~ выигры-  
вать сражение  
bateau *m* корабль  
(se)battre драться  
bavard, -e болтливый  
В. В. С. *англ.* British Broad-  
casting Corporation «Бри-  
тиш бродкастинг корпо-  
рейшн», «Бв-Би-Си» (Бри-  
танская радиовещательная  
корпорация)  
beau, belle: il fera beau будет  
хорошая погода  
bégayer заикаться  
besoin *m* нужда, потребность;  
avoir ~ нуждаться  
bête глупый  
bête *f* de somme вьючное жи-  
вотное  
bien конечно  
bière *f* пиво  
bijou *m* драгоценность  
bizarre странный  
blessé, -e раненый  
blesser ранить  
blessure *f* рана  
bloc *m* блокнот  
boche *m* разг бош (презритель-  
ная кличка немцев)  
bœuf *m* бык  
boire пить  
bois *m* лес  
boisson *m* напиток  
boîte *f* коробка  
borborygme *m* урчание  
bouche *f* рот

bouchée *f* кусок  
bouée *f* спасательный круг  
bouger шевелиться; двигаться  
bousculer толкать  
bout *m* конец; au ~ de через  
boutique *f* магазин  
bouton *m* кнопка  
boulonner застегивать  
boulure *f* черенок  
braillard *m* горлан  
brailler кричать, горланить  
brancardier *m* санитар  
branche *f* ветвь  
brancher включать  
brandir размахивать, потрясать  
braquer наводить, направлять, нацеливать  
bref, brève краткий  
brouillage *m* помехи  
brouillard *m* туман  
brouiller глушить  
bruit *m* шум; гул; слух; sans ~ бесшумно  
brûlure *f* ожог  
bruni, -e смуглый  
brusquement вдруг; резко  
buée *f* пар  
building [bɪldɪŋ] *m* высотное здание  
buisson *m* куст  
bulletin *m* d'informations сводка новостей

С

cabine *f* каюта  
(se) cacher прятаться  
cadeau *m* подарок  
cadet *m* младший  
calculer подсчитывать  
calme спокойный, тихий  
calmer успокаивать  
camp *m* de prisonnier лагерь военнопленных  
canne *f* à pêche удочка  
canon *m* ствол  
capter ловить, перехватывать  
carré, -e квадратный  
carréfour *m* стык  
cas *m.* en tout ~ во всяком случае  
case *f* клеточка  
casser ломать

cause *f.* à ~ de из-за  
cautionner подтверждать  
céder уступать  
cerise *f* вишня  
certainement конечно  
chaîne *f* цепь  
chaise *f* à porteurs носилки  
(se) chamailler переругиваться, ссориться  
chance *f* удача; bonne ~ желаю счастья  
chandail *m* свитер  
changer изменять, менять  
chanter петь  
charabia *m* разг тарабарщина  
charme *m* очарование  
chaud, -e *adj* горячий; *adv* il fait ~ тепло, жарко  
chaussette *f* носок  
chaussure *f* обувь  
chemin *m* дорога; à mi- ~ на поддороге  
cheminée *f* камин, печь  
chemise *f* рубашка  
cher, chère *adj* дорогой; *adv* дорого  
chien *m* собака  
choc *m* удар  
chose *f* вещь  
chuintement *m* пришепетывание  
chut! тише!  
ciel *m* небо  
circonstance *f* обстоятельство  
circuit *m* линия  
clamer кричать, вопить  
claquer хлопать; топать  
cloche *f* колокол  
cloué, -e пригвозженный  
clouer прибивать гвоздями  
cochon *m* поросенок  
cœur *m* gros тоска на сердце  
cohue *f* суетолака  
coiffure *f* прическа; головной убор  
coin *m* угол  
coller продолжаться (о ночи)  
comble *m* вершина  
commandant *m* капитан корабля  
~ de bord командир корабля  
commander заказывать  
comme si как если бы  
commencer начинать(ся)

commun, -e: peu ~ незау-  
рядный  
communication *f* сообщение,  
связь  
compagnie *f* рота  
compartiment *m* купе  
complètement полностью, со-  
вершенно  
compléter дополнять  
comporter содержать  
compter считать  
conclusion *f*: tirer les ~s де-  
лать выводы  
condamné *m* осужденный  
condition *f* условие; à ~ de  
при условии  
(se) conduire вести себя  
confiant, -e доверчивый  
confier доверять  
confirmer подтверждать  
confus, -e смутный  
conjugal, -e супружеский  
connaissance *f* знакомый  
connaître знать; познавать  
connu, -e известный  
conquête *f* завоевание  
consacrer посвящать  
conscient, -e сознающий  
contenir содержать  
contenir рассказывать  
continu, -e непрерывный  
contremaitresse *f* старшая гор-  
ничная  
contrôle *m*: exercer un ~ осу-  
ществлять контроль  
convaincre убеждать  
convalescence *f* выздоровление  
conversation *f* разговор  
convoi *m* состав  
corbeau *m* ворон  
cortège *m* вереница, процес-  
сия  
coude *m* локоть  
couler лить  
couleur *f* цвет  
couloir *m* коридор  
coup *m* удар; tout d'un ~  
вдруг  
~ de sifflet свисток  
courage *m* мужество  
courageusement мужественно,  
смело, храбро  
courageux, -se смелый  
couramment хорошо

courant *m*: être au ~ быть  
в курсе  
courir бежать  
cours *m* урок; занятие  
court *m* de tennis теннисный  
корт  
couverture *f* одеяло  
crainte *f* страх  
craquement *m* треск  
crayon *m* карандаш  
crépitement *m* потрескивание  
crever *grub* издыхать, околе-  
вать  
crier кричать  
criminel *m* преступник  
crispé, -e напряженный  
croire думать, полагать; ве-  
рить; se ~ считать себя  
cru, -e сырой  
cuiller [kɥij]: *f* ложка  
cuirassé *m* истр броненосец,  
линкор  
cuite *f* разг пьенка  
(se) cultiver повышать свой  
культурный уровень  
curiosité *f* любопытство

#### D

Danemark *m* Дания  
dangereux, -se опасный  
dans через  
dare-dare *разг* наспех  
dater начинаться  
débarquement *m* высадка  
(se) débarrasser отодвигаться  
déchaussement *m* снятие бо-  
тинок, разувание  
décider решать; se ~ решаться  
décision *f* решение; prendre ~  
принимать решение  
décoller подниматься в воздух,  
взлетать  
dconseiller отсоветовать  
décorer украшать  
décourager пугать  
découvrir обнаруживать  
dérocher снимать с крюка;  
снимать телефонную трубку  
(se) défendre защищаться  
défense *f* оборона  
défilé *m* военный парад  
~ de la victoire парад по-  
беды

définitif, -ve окончательный  
définition *f* определение  
dégrisé, -e отрезваемый  
déjeuner *m* завтрак  
délice *f* наслаждение  
démarrage *m* отправление, отъезд  
(se) démener суесться, возиться  
demi-cercle *m* полукруг  
démolisseur *m* разрушитель  
dent *f* зуб  
départ *m* отъезд  
dépit *m*: en ~ de несмотря на  
dépliant *m* проспект  
déposer класть; положить  
depuis *s*; в течение  
dérégulé, -e беспорядочный  
derrière *za*  
dès *s*  
descendre спускаться  
(se) déshabiller раздеваться  
désigner указывать; обозначать  
dessin *m* рисунок  
dessous *m* низ  
dessus сверху; par ~ через  
destination *f* назначение  
(se) détacher выделяться  
détails *m pl* подробности  
devant перед  
déverser выбрасывать; выливать  
devoir долженствовать  
diagnostic *m*: faire le ~ ставить диагноз  
différence *f* разница  
différent, -e: c'est ~ это другое дело  
difficulté *f* трудность  
diffuser передавать  
digne достойный  
dignité *f* достоинство  
dîner *m* обед  
dire: on dirait как будто  
direction *f* направление  
diriger руководить  
discussion *f* спор  
disparaître исчезать  
disposition *f*: à votre ~ в вашем распоряжении  
disque *m* пластинка  
distinguer различать  
distribuer распределять

développement *m* развитие  
doigt *m* палец  
dommage (сокр. om c'est dommage) жаль  
don *m*: faire ~ de дарить  
donc значит  
dormir спать  
double двойной  
doubler удваивать  
doucement осторожно  
doute *m* сомнение; sans ~ конечно  
drap *m* простыня  
drôle забавный; странный  
durant в течение

## Е

eau *f* вода  
ébahissement *m* изумление  
ébranler заставлять склониться  
échapper ускользать  
échelle *f* лестница  
éclat *m* de rire взрыв смеха  
école *f* de l'air авиационная школа  
écoper разг быть раненым  
écoute *f*: être à l' ~ слушать  
écouter слушать  
(s')écrier вскрикивать  
(s')écrouler разбиваться на осколки  
éducation *f* обучение  
effect *m*: en ~ в самом деле  
effectivement действительно  
effectuer проводить  
(s')efforcer пытаться, стараться  
égarer затерять (лицо)  
éléphant *m* слон  
élève *m, f* ученик, ученица  
éloigner отстранять; s' ~ удаляться  
embarquer производить посадку; s' ~ садиться (на судно, самолет)  
émerger выныривать  
émission *f* передача  
émotion *f* волнение  
ému *m* зму  
(s')emparer овладевать, завладеть  
empêcher мешать  
employé, -e *m, f* служащий, служащая

(s')emporter выходить из себя  
encadrer обрамлять  
encolure / ворот  
encombrement *m* зазор  
(s')endormir засыпать  
enfer *m* ад  
enfin наконец  
énigme / загадка  
enlever удалять  
ennui *m* неприятность  
engoué, -е охрипший  
enseigner учить  
ensuite затем  
entasser сваливать в кучу  
entendre слышать  
entendu! ладно!, разумеется!  
слушаюсь!  
enterré, -е погребенный  
entonnoir *m*; en ~ воронко-  
образный  
entourer окружать  
entre между  
entreprendre предпринимать  
entreprise / предприятие  
(s')entrouvrir приоткрываться  
envie /; avoir ~ хотеть  
environs *m pl* окрестности  
envoyer посылать  
épais, -е густой  
épaule / плечо  
éperdu, -е растерявшийся  
éponge / губка  
épouvantable ужасный; c'est ~  
это ужасно  
époux, -se *m, /* супруг, су-  
руга  
équipe / бригада; команда  
errer бродить  
erreur / ошибка  
escalier *m* лестница  
espoir *m* надежда  
esprit *m* ум; мысль  
essayer пробовать, пытаться  
est *m* постой  
estimer считать  
estivant *m* отдыхающий  
estomac *m* желудок  
étalé, -е разложенный  
éteindre гасить  
étirement *m* петля  
(s')étirer потягиваться  
étoile / звезда  
étouffement *m* удушье, одышка  
étouffer задыхаться

étourdir оглушать  
étroit, -е узкий  
étudier учиться; изучать, учить  
événement *m* событие  
éventualité / случайность, не-  
ожиданность  
éviter избегать  
évoquer вызывать в представ-  
лении, напоминать  
exagérer преувеличивать  
exaspérer сильно раздражать,  
выводить из себя  
excellent, -е отличный, пре-  
восходный  
exciter возбуждать; s' ~ воз-  
буждаться  
(s')exclamer восклицать  
exode *m* массовое переселе-  
ние  
expédier отправлять  
expédition / операция  
explication / объяснение  
expliquer объяснять  
exploser взрываться  
exténué, -е изнуренный

## F

face / en ~ напротив; faire  
~(à) стоять напротив  
(se) fâcher сердиться  
facteur *m* почтальон  
faiblesse / слабость  
faillir чуть не; eela ne  
laisseau *m* пучок цветов  
fait *m* факт  
falloit быть нужным  
fameux, -se знаменитый  
famille / семья  
fantôme *m* призрак  
farine / мука  
fatigue / усталость  
fauché, -е разорившийся  
faulx, -ve виновный  
fauve *m* хищная зверь  
faux, fausse ложный  
laveur *f*: à la ~ du clair de  
lune при свете луны  
femme / жена  
fenêtre / окно  
fermé, -е закрытый  
fétard *m* роже судьяка  
fête / праздник

feu *m* огонь; brûler *le* ~  
rouge ехать на красный свет  
~ de bois горящие дрова  
feuille *f* лист  
feutré, -e приглушенный  
 fiançailles *f pl* помолвка  
ficher *разг* делать  
fièrement гордо  
fierté *f* гордость  
fiévreux, -se лихорадочно воз-  
бужденный  
figé, -e застывший, неподвиж-  
ный  
fil *m* провод  
filer *разг* уходить; убегать,  
удирать, мчаться  
filet *m à crevettes* сетка для кре-  
веток  
fin *f* конец  
finesse *f* тонкость  
flair *m* чутье  
flanquer *разг* влазить  
fleur *f* цветок  
fleuve *m* река  
flingue *f* разг винтовка  
foie *m* печень  
fois *f* раз  
foncer бросаться  
fond *m* дно; au ~ в глубине  
fondrière *f* рытвина  
formidable потрясающий  
fort, -e сильный  
fou, folle сумасшедший  
foule *f* толпа  
fourchette *f* вилка  
fourni, -e прученный  
fourré *m* чаша  
foyer *m* казарма  
fracas *m* грохот, треск  
fragile хрупкий  
frapper поражать  
frimousse *f* разг мордочка, ро-  
жонца  
frissonner вздрагивать  
froid *m*: prendre ~ простужать-  
ся; ado; il fait ~ холодно  
(se) frotter потирать, тереть  
себе  
fumer дымить; курить  
fumier *m* разг дерьмо  
fumisterie *f* разг вранье  
fureter шарить, рыться, ко-  
паться  
fusil *m* ружье; винтовка

## G

gagner добираться; направ-  
ляться; заполнить  
galérie *f* разг зрители  
garder оставлять  
gare *f* вокзал  
gars *m* парень  
(se) gâter портиться; ça se  
gâte дело принимает дурной  
оборот  
geai *m* сойка  
général *m* d'aviation генерал  
авиации  
genou *m* колесо  
gens *m pl* люди  
gille *f* пощечина  
glace *f* зеркало  
godasse *f* разг башмак  
gosse *m*, *f* разг малыш  
goût *m* вкус  
grâce *f*: ~ à благодаря  
grain *m* зерно  
gratte-ciel *m* небоскроб  
grave тяжелый; серьезный  
gravité *f* важность  
grelottement *m* дребезжание  
grelotter дребезжать  
grenache *m* вино (из крупного  
черного винограда на юге  
Франции)  
grenade *f* граната  
grille *f* решетка; ограда  
grincement *m* скрип  
grogner *разг* ворчать  
gros, -se толстый; жирный  
grue *f* журавль  
gué *m de pierre* каменная до-  
рожка  
guérir излдоравливать

## H

habitude *f* привычка; d' ~  
обычно; par ~ по привычке  
(s')habituer привыкать  
baie *f* изгородь  
haleine *f*: hors d' ~ задыхаясь  
harassé, -e измученный  
hasard *m*: au ~ на удачу;  
par ~ случайно  
hâte *f*: sans ~ не спеша  
(se) hâter спешить

hautement высоко  
haut-parleur *m* громкоговори-  
тель  
hésitation *f* нерешительность  
hésiter колебаться  
heure *f*; dans une ~ через час  
hibou *m* сова  
histoire *f* naturelle естество-  
знание  
hiver *m* зима  
honneur *f* честь  
honte *f*; avoir ~ испытывать  
чувство стыда  
hôpital *m* госпиталь  
honteux *f* ужас, мерзость  
horrible ужасный  
hors вне  
houspiller дергать, тормошить  
humeur *f* настроение  
mauvaise ~ плохое настро-  
ение  
hurler вопить  
hutte *f* шалаш

I

ibis *m* ибис  
ici здесь; d'~ отсюда  
ignorer не знать  
illuminé, -e зажегшийся (*на-  
деждой*)  
imbécile идиотский  
immédiatement сразу же  
immense огромный  
immeuble *m* здание, дом  
immortalité *f* бессмертие  
impression *f* впечатление  
impressionner волновать  
inattendu, -e неожиданный  
incendie *m* пожар  
incommoder беспокоить  
inconnu, -e *adj* неизвестный;  
*m* неизвестность  
incroyable *much* неутраченный  
incroyable невероятный  
indemne невредимый  
indispensable необходимый  
inespéré, -e неожиданный  
ingratitude *f* неблагодарность  
inoffensif, -ve безобидный  
inquiet, -ète обеспокоенный  
inquiéter беспокоить  
inscription *f* надпись  
insister настаивать

insouciant беззаботный  
(s')installer устраиваться; рас-  
полагаться  
instant *m*; d'un ~ à l'autre  
с минуты на минуту  
interminable бесконечный  
interpréter объяснять  
(s')interroger расспрашивать  
друг друга  
interrompre прерывать  
intervenir вмешиваться  
intestin *m* кишечник  
inusable нестареющий  
inventer придумывать  
irraisonné, -e неоправданный,  
необоснованный, без рассу-  
дкий

J

jacasser еррекать  
Japon *m* Япония  
japonais, -e японский  
jardin *m* сад  
~ des plantes ботанический  
сад  
jardinet *m* садик  
jardinier *m* садовник  
jet *m* реактивный самолет  
jour *m*  
petit ~ рассвет  
journal *m* газета  
joyeusement весело  
joyeux, -se радостный  
juge *m* судья  
juger считать  
jupe *f* юбка  
jurer ругаться  
juron *m* проклятие  
juste: c'est ~ это справедливо  
justement вот именно

L

là там; de ~ оттуда  
lacer зашнуровывать  
laine *f* шерсть  
laisser оставлять  
lait *m* молоко  
lamentation *f* стенание  
lancer бросать

larbin *m* разе слуга  
larguer обрасыпать  
las, lasse утомленный  
lassitude *f* усталость  
lecture *f* чтение  
léger, -ère легкомысленный  
lentement медленно  
lettre *f* буква; письмо  
(se) lever вставать  
lieu *m*; avoir  $\approx$  de иметь осно-  
вание  
ligne *f* линия (*свалки*); канал  
(*свалки*)  
lin *m* лен  
lit *m* кровать  
logis *m* жилище  
long, longue долгий, длинный;  
le  $\approx$  de вдоль  
longtemps долго  
longueur *f* длина  
lorsque когда  
lourd, -e тяжелый  
loyer *m* квартирная плата  
luire блестеть  
lumière *f* свет  
lunettes *f pl* очки  
lutter бороться

## M

madère *m* мадера (*сорт вина*)  
magazine *m* d'actualité журнал  
текущих событий  
maintenant теперь  
maintenir поддерживать, дер-  
жать  
maître *m* мэр  
mairie *f* мэрия  
maïs *m* кукуруза  
maître *m* учитель  
majesté *f* величество  
mal *m* несчастье, зло; боль  
malade *m, f* больной  
maladie *f* болезнь  
maladroit, -e неловкий  
malgré несмотря на  
manche *f* рукав  
manger есть, кушать  
manivelle *f* ручка  
manquer не хватать; не по-  
пасть, промахнуться  
marche *f* ступенька; se mettre  
en  $\sim$  отправляться в путь

Mardi *m* gras последний день  
карнавала  
mari *m* муж  
mariage *m* брак; faire  $\sim$  всту-  
пать в брак  
marquer отмечать  
marteau *m* молот  
martèlement *m* (усиленный)  
обстрел  
martyr *m* жертва  
matelas *m* матрац  
matière *f*; en  $\sim$  de в (области)  
méchant, -e злой  
médecin *m* врач  
mégot *m* окурок  
mélanger смешивать  
mêlée *f* свалка  
membre *m* член  
même даже; de  $\sim$  также; tout  
de  $\sim$  все-таки  
menacer угрожать  
menton *m* подбородок  
mer *f* море  
mériter заслуживать  
message *m* сообщение; телефо-  
грамма  
mesure *f* мера; муз такт; au  
jug et à  $\sim$  по мере того  
как; être en  $\sim$  de быть в со-  
стоянии; prendre  $\sim$  снимать  
мерку  
métier *m* дело; профессия  
mettre класть; ставить; встав-  
лять; надевать; тратить;  
se  $\sim$  (à) начинать  
midi *m* юг  
mieux лучше; tant  $\sim$  тем луч-  
ше  
migration *f* переселение  
militaire военный  
miracle *m* чудо  
miraculeusement чудесным об-  
разом  
moineau *m* воробей  
moins: au  $\sim$  по крайней мере;  
de  $\sim$  en  $\sim$  все меньше и  
меньше  
moite влажный, вспотевший  
moment *m*: un long  $\approx$  долго  
momie *f* мумия  
monde *m* общество; tout le  $\sim$   
все  
monter подниматься; se  $\sim$  раз-  
горячиться

**montrer** показывать; *se ~* проявлять себя  
**monument** *m* памятник  
**(se) moquer** смеяться  
**morne** мрачный  
**mort** *f* смерть  
**mot** *m* слово  
~ *de passe* пароль  
**moi, molle** слабохарактерный  
**mourir** умирать  
**mousser: faire ~** преувеличивать  
**mouvement** *m* движение  
~ *de dissidence* антиправительственные выступления  
**mur** *m* стена  
**muturer** бормотать; шептать  
**mutisme** *m* молчание  
**mystère** *f* тайна  
**mystérieux, -se** таинственный

## N

**nager** плавать  
**pain, -e** карликовый  
**parquois, -e** насмешливый  
**raconteur** *m* рассказчик  
**naturel, -le** естественный  
**navire** *m* корабль  
**nécessité** *f* необходимость  
**négation** *f* отрицание  
**neiger** идти (*o neige*)  
**nerve** *f* жилка (*na листьях*)  
**niais, -e** глупый  
**niche** *f* собачья конура  
**nièce** *f* племянница  
**niveau** *m* уровень  
**noter** отмечать  
**notoire** общеизвестный  
**nourrir** кормить  
**nouveau, nouvelle: à ~** снова  
**noyer** тонуть  
**nulle part** нигде, никуда

## O

**obscur, -e** темный  
**obscurité** *f* темнота, мрак  
**observer** рассматривать  
**obtenir** добиваться  
**obus** *m de 75* снаряд 75 калибра  
**occasion** *f* случай  
**occupé, -e** занятый

**offrir** предлагать  
**oiseau** *m* птица  
**O. K. [oke]** хорошо  
**ombre** *f* тень; темнота, мрак  
**oncle** *m* дядя  
**opinion** *f* мнение  
**ordonner** приказывать; прописывать  
**ordre** *m* приказ; порядок;  
**donner ~** давать распоряжения; **maintenir** *l' ~* поддерживать порядок  
~ *de mission* служебное (командировочное) предписание  
**oreille** *f* ухо; **tendre** *l' ~* прислушиваться  
**oser** осмеливаться  
**ôter** снимать; убирать  
**oublier** забывать  
**ouest** *m* запад  
**ours** *m* медведь  
**ovoïde** яйцеобразный

## P

**page** *f* страница  
**pain** *m* хлеб  
**palissade** *f* изгородь  
**pan** *m* край  
**paquet** *m* пачка  
**paraître** казаться; **il paraît** кажется  
**parapluie** *m* зонт  
**parcourir** проделывать  
**parent** *m* родитель  
**parfum** *m* запах  
**parlementer** договариваться  
**parloir** *m* приемная  
**parmi** между, среди  
**parole!** (*сокр. от ma parole!*) честное слово!  
**partie** *f*; **se mettre de la ~** принимать участие  
**partir** уезжать  
**partout** повсюду  
**parvenir** достигать  
**pas** *m* шаг; **emboîter le ~** идти по следу; **prendre ~** идти  
**passable** проходимый  
**passage** *m* переход  
**passer** проходить; проводить; переходить; расходовать;  
**se ~** происходить, случаться

passion *f* страсть  
pâleux, -se тяжелый  
patient, -e терпеливый  
pauvre бедный  
pavillon *m* домик  
payer платить; *se* ~ покупать себе  
paysanne *f* крестьянка  
Pays-Bas *m pl* Нидерланды  
peau *f* кожа; кожа  
peine *f*: à ~ едва; faire de la ~ причинять неприятность; sous ~ под страхом  
peint, -e окрашенный  
pêle-mêle *m* беспорядок, путаница  
pelle *f* лопатка  
(*se*) pencher наклоняться  
pénétrer проникать  
péniblement с трудом  
percevoir воспринимать, слышать  
perché, -e разг взобравшийся, взгромоздившийся  
(*se*) perdre теряться  
perler выступать каплями  
permettre разрешать  
permission *f* отпуск; увольнение  
perte *f* потеря  
peser весить  
petit *m* младший  
petit *m* разг малыш  
peupler наводнять  
peur *f* страх; avoir ~ бояться; faire ≈ пугать  
peut-être может быть  
phénomène *m* редкий экземпляр  
pièce *f* комната  
pied *m*: à ≈ пешком; *se remettre sur* ~ вставать на ноги  
piétinement *m* хождение  
piétiner топтаться  
pilotage *m* пилотирование, управление самолетом  
pire худший  
pitance *f* дневное пропитание, паек, порция  
place *f* место  
placer класть; заменять  
plafond *m* потолок  
plaindre жалеть  
plaire нравиться

plancher *m* пол  
planète *f* планета  
plante *f* растение  
planter сажать  
plat, -e I плоский  
plat II *m* блюдо  
plomb *m* свинец  
(*se*) plonger погружаться  
pluie *f* дождь  
plume *f* перо  
plusieurs несколько  
plutôt лучше  
poids *m* вес. prendre du ~ набирать вес  
poignée *f* ручка  
poindre заниматься, едва показываться  
point *m* точка  
≈ de départ исходная точка  
≈ de vue точка зрения  
poisson *m* рыба  
politesse *f* вежливость  
pompe *f* *vesen* разг сапог  
pompeux, -se торжественный, пышный  
portée *f*: à la ~ чтобы можно было достать рукой  
portefeuille *m* бумажник  
porter носить; *se* ~ чувствовать себя; носить на себе  
posé, -e положенный  
poser ставить  
posséder обладать  
possible возможный; c'est ~ это возможно  
poste *m* радиостанция  
pot *m* горшок; банка  
pouce *m* большой палец;  
interj pouce! стоп!, хватит!  
poulet *m* цыпленок  
poursuite *f* преследование, погоня  
pourtant однако  
pourvu que лишь бы  
pousser толкать  
(*se*) précipiter устремляться  
précis, -e определенный  
préférer предпочитать  
prélèvement *m* мазок для анализа  
prendre брать; фотографировать; ~ *roug* принимать за  
(*se*) préparer готовиться

*présent* *m*: à ~ теперь  
*présenter* подавать  
*presque* почти  
*pressentiment* *m* предчувствие  
*prêt*, -е готовый  
*prévenir* предупреждать  
*prier*: *je vous en prie* пожалуйста  
*priorité* *f*: *en* ~ *numéro* ил  
вне очереди  
*prise / de guerre* трофей  
*privé*, -е индивидуальный, лич-  
ный; лишенный  
*prochain*, ~ е следующий  
*promettre* обещать  
*proposition* *f* предложение  
*propre* чистый  
*protéger* защищать  
*prouver* доказывать  
*provoquer* вызывать  
*prudence* *f*: *avec la* ~ осторож-  
но  
*prudent*, -е осторожный  
P. T. T. *poste de transmission*  
*téléphonique* пост телефон-  
ной связи  
*public*, -que народный  
*publicité* *f* реклама  
*puisque* так как  
*purement* чисто

#### Q

*quai* *m* платформа  
*qualité* *f* качество  
*quand même* все-таки  
*quart* *m* солдатская кружка  
*quartier* *m* квартал  
*quelque* несколько; ~ *part*  
где-то  
*quitter* оставлять; покидать;  
уезжать; отходить  
*quoi*: à ~ *bon* чего ради

#### R

*raccrocher* снова повесить  
*rage* *f*: *pris d'une* ~ возбешен-  
ный  
*rager* злиться; неистовство-  
вать  
*raisin* *m* виноград  
*ralentir* замедлять  
*ramasser* подбирать; собирать  
*ramener* натягивать

*ranger* помещать; ставить  
(*se*) *rappeler* вспоминать  
*rapporтер* привозить  
*rarement* редко  
(*se*) *rassembler* собираться  
*raté* *m* неудача  
*rateau* *m* грабли  
*raltraper* догонять  
*récepteur* *m* приемник; телефон-  
ная трубка  
~ *radio* радиоприемник  
*récit* *m* рассказ  
*récriminations* *f pl* препира-  
тельства  
*réduit*, -е небольшой, ограни-  
ченный  
*refaire* перестраивать  
*réfléchir* размышлять  
*reflet* *m* отблеск  
*refléter* отражать  
*refuser* отказываться  
(*se*) *régaler* получать удоволь-  
ствие  
*regard* *m* взгляд  
*règle* *f* правило  
*réintégrer* водворяться  
*relève* *f* смена, замена  
*relever* поднимать; *se* ~ под-  
ниматься  
*relique* *f* реликвия  
*relire* перечитывать  
*remarquer* замечать  
*remonter* приносить  
*remplacer* заменять  
*rempli*, -е наполненный  
*remuer* двигать  
(*se*) *rencontrer* встречаться  
(*se*) *rendre* сдаваться  
*renoncer* отказываться  
*rentrer* возвращаться  
*repas* *m* еда; завтрак, обед,  
ужин  
*repère* *m* ориентир, метка  
*repêrer* засекаать, обнаружи-  
вать  
*replonger* снова погружаться  
*réponse* *f*: *tendre* ~ давать от-  
вет  
*repousser* отталкивать  
*reprendre* возобновляться; сно-  
ва начинать  
*réseau* *m* сеть  
*résonner* раздаваться  
*respectueusement* почтительно

reste *m*: *pour* ~ в остальном;  
*pl* прах, (бранные) останки  
rester оставаться  
retirer вытаскивать; отни-  
мать  
retour *m* возвращение  
retourner поворачивать  
retraite *f*: *sonner la* ≈ отсту-  
пать  
réussir удаваться  
réveiller будить; *se* ~ просы-  
паться  
revenir возвращаться  
révérence *f* почтение  
revers *m* de la main тыльная  
сторона руки  
révolte *f* возмущение  
rideau *m* (металлическое) жа-  
люзи  
rivage *m* берег  
rocher *m* скала  
rond, -e: *tourner en* ~ крутить  
rongeur *m* грызун  
rouillé, -e ржавый, заржав-  
ленный  
rouler катиться, ехать  
roupiller *разг* дрыхнуть  
route *f* дорога  
~ de retour обратный путь  
royaume *m* царство  
rudement *разг* очень, здо-  
рово  
ruelle *f* улочка  
rugueux, -se шероховатый

## S

sable *m* песок  
sac *m* сумка  
~ de terre мешок с землей  
sagesse *f* d'évidence верх муд-  
рости  
saisir хватать  
salamalecs *m pl* de bonne nuit  
пожелания спокойной ночи  
sale грязный  
salle *f* de bains ванная ком-  
ната  
sang-froid *m* хладнокровие  
sapin *m* ель  
sauf кроме  
sauter (sur) садиться (на вело-  
сипед)  
sauver спасать

savant *m* ученый  
savoir знать; уметь; à ~ а  
именно  
seau *m* ведро  
sec, sèche сухой  
secouer трести; встряхивать  
selon по  
semblable подобный  
sens *m* смысл, значение; чувст-  
во; dans le ~ de la marche  
по ходу  
(se) sentir чувствовать себя  
serre *f* оражереза  
serré, -e сжатый  
servir обслуживать, подавать  
seuil *m* порог  
seul, -e один  
seulement только  
sévère строгий  
siège *m* sanitaire санузел  
signaler сигнализировать, со-  
общать  
signer подписывать  
signifier означать  
silence *m* тишина  
simplement просто  
sinon если не  
ski *m* лыжный спорт  
sociable общительный  
soif *f*: avoir ~ испытывать  
жажду  
soigneusement тщательно  
soigner лечить  
sol *m* земля  
solitaire одинокий; отдельный  
sombre мрачный  
somme *f*: en ~ в общем  
sommet *m* вершина  
sommier *m* волосистой матрац  
sonner звонить  
sonnerie *f* звонок  
sorte *f*: une ~ de нечто вроде  
(se) soucier заботиться  
soudain вдруг  
souffle *m* дыхание  
souffler выхлеть  
souffrance *f*: éprouver une ~  
испытывать страдание  
souffrir страдать  
souhait *m* пожелание  
(se) soulever приподниматься  
soulier *m* туфля, ботинок  
soupir *m* вздох  
source *f* источник

sourd, -е глухой  
sourire улыбаться  
souris / мышшь  
sous под  
souterrain, -е подземный  
soutien *m* опора  
souvenir *m* сувенир  
(se) souvenir вспоминать; il  
m'en souvient помнится  
spacieux, -se широкий  
spectateur *m* зритель  
sport *m*; pratiquer *un* ~ зани-  
маться спортом  
(se) succéder следовать один за  
другим  
sud *m*: юг  
suer потеть  
sueur / пот; à force de ~ в поте  
лица  
Suisse / Швейцария  
suivre следовать  
supposer предполагать  
sur при  
sûr, -е надежный; уверенный;  
bien ~ конечно  
surchargé, -е перегруженный  
surchauffé, -е перегретый  
surplomber нависать над  
surprendre удивлять  
survivre переживать  
 susciter порождать.

## Т

tache / пятно  
tâcher стараться  
taille / рост  
talon *m* пятка  
tant столько  
tante / тетя  
tard поздно  
tas *m* куча  
taxi-piromètre *m* разг такси-та-  
рахтелка  
tel, -le такой  
temps *m*; avoir ~ успевать; de  
~ à l'autre время от времени  
tendu, -е протянутый; напря-  
женный  
ténébres / *pl* тьма  
tenir держать; занимать место;  
~ à хотеть; se ~ быть, на-  
ходиться; tiens! *interj* слу-  
шай!; ну!; ага!; вот!

tentative / попытка  
tenter пытаться  
tenue /; en ~ в полной парад-  
ной форме  
terminer кончать  
terrain *m* de golf площадка для  
игры в гольф  
terre / земля  
terrible ужасный  
tête /; courber la ~ склонить  
голову; en ~ во главе;  
prendre la ~ возглавлять  
timide застенчивый  
tinter звенеть, гудеть  
tirailleur дергать, терзать  
tirer вытаскивать; дергать;  
стрелять  
toit / крыша  
tomber падать  
tort *m*; avoir ~ ошибаться  
tortue / черепаха  
total, -е общий  
toton *m* волчок  
toucher касаться; трогать; ~ à  
быть близким (к), прилегать  
tour *m* очередь  
= de taille объем талии  
tourner вертеть; поворачивать;  
кружиться; se ~ перевора-  
чиваться  
toux / кашель  
train *m* поезд  
trainer тащить; валяться, быть  
брошенным  
traits *m pl* черты лица  
tranquille спокойный  
transi, -е продрогший  
travail *m* работа  
traverser переходить  
trésor *m* богатство  
tribu *m* племя  
(se) tromper ошибаться  
trôner властвовать  
trop слишком  
trou *m* дыра  
trouer зиять  
troupe / группа  
(se) trouver бывать, находиться

## U

unique единственный  
utile полезный  
utiliser использовать

## V

vacarme *m* оглушительный шум  
vain, -e: en ~ напрасно  
vainqueur *m* победитель  
vaiselle *f* посуда  
valise *f* чемодан  
valoir: vaille que vaille была не была  
vanter расхваливать  
vaste большой, обширный  
veille *f* канун  
veilleur *m* сторож  
vendeur *m* продавец  
vendre продавать  
vent *m* ветер  
verdict *m* приговор  
verre *m* стакан  
vert, -e зеленый  
veste *f* куртка  
veuve *f* вдова  
vexé, -e раздраженный  
viande *f* мясо  
vicinal, -e проселочный  
victoire *f* победа  
vieillard *m* старик  
village *m* деревня

violence *f* горячность  
~ des bombardements усиленный обстрел ожесточенная стрельба, мощный артиллерийский обстрел  
violent, -e энергичный  
virée *f* прогулка  
visiteur *m* посетитель  
vitre *f* окно  
vitupérer ругать  
vivacité *f* живость  
vivre жить  
voie *f* путь  
~ ferrée железная дорога  
voir видеть  
voiture *f* машина  
voix *f* голос  
volaille *f* домашняя птица  
voler лететь; летать  
volige *m* drankа  
volontaire *m* доброволец  
volonté *f* воля  
vrai, -e *ad*: c'est ~ правда;  
*m*: au ~ в самом деле  
vraisemblance *f* вероятность

## Y

у там

## TABLE DES MATIERES

	Pages
L'aventure du père Juhannet <i>D'après M. Boudier</i> . . . . .	7
La première nuit en ligne <i>D'après Guy des Cars</i> . . . . .	19
Une chemise . . . . .	32
Le cœur des Vivants <i>D'après B. Clavel</i> . . . . .	44
Soldats de 1914-18 <i>D'après P. Vialar</i> . . . . .	69
Un Français au Japon <i>D'après J. P. Chabrol</i> . . . . .	79
Le problème de la télévision <i>D'après</i> <i>J.-L. Curtis</i> . . . . .	91
Un baobab dans le XV-e <i>D'après G. Cesbron</i> . . . . .	102
On se prépare à la défense <i>D'après A. Auguesparse</i> . . . . .	115
Le départ <i>D'après J.-C. Carrière</i> . . . . .	129
Humour . . . . .	142
Clés, Solutions . . . . .	156
Vocabulaire . . . . .	161

### ЧИТАЙ И ГОВОРИ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

Выпуск II

Автор выпуска *Наталья Кирилловна Щербачева*

Редактор *З. С. Данилова*

Художественный редактор *Т. А. Тихомирова*

Обложка художника *Н. Г. Мануйловой*

Технический редактор *А. П. Бабина*

Корректоры *Л. И. Брюквина, А. С. Калгушкина*

ИБ № 902

---

Сдано в набор 8.7.77 г. Подписано в печать 21.2.78 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага № 2. Гарн. литер. Высокая печать. 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> печ. л., 9,24 усл. печ. л. 8,412 уя. изд. л. Изд. № 11/3935. Тираж 30000 экз. Зак. 7-333. Цена 40 к.

---

Воениздат, 103160, Москва, К-160

Книжная фабрика им. М. В. Фрунзе Республиканского производственного объединения «Полиграфкинг» Госкомиздата УССР, Харьков, Донец-Захаржевская, 6/8.